









TEXTOS LATINOS
DE LA EDAD MEDIA ESPAÑOLA

VOLÚMENES PUBLICADOS

SECCIÓN PRIMERA: CRÓNICAS

I

CRÓNICA DE ALFONSO III

POR EL P. ZACARÍAS G. VILLADA

II

HISTORIA SILENSE

POR FRANCISCO SANTOS COCO

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

# HISTORIA SILENSE

EDICIÓN PREPARADA

POR

FRANCISCO SANTOS COCO

MADRID

SUCESORES DE RIVADENEYRA (S. A.)

Paseo de San Vicente, núm. 20.

1921

## ADVERTENCIA PRELIMINAR

Este trabajo constituye el segundo fascículo de la sección primera de textos latinos de la Edad Media española, empezados ya a publicar bajo la dirección del P. Zacarías García Villada, cuyo nombre figura al frente de la crónica de Alfonso III, primera de esta serie.

Siguiendo las orientaciones por él trazadas en su citada obra y en las sabias lecciones que nos prodigó asiduamente con la paciencia del mejor Maestro, pretendemos en ésta dar el texto más aproximado al original de la crónica de Alfonso VI, generalmente llamada Silense, aunque, en realidad, ni ella narra tal reinado ni puede con certeza atribuírse a un monje del monasterio de Silos, según se verá en algunas notas referentes al autor, expuestas en primer lugar. Éstas, un estudio de los manuscritos, algunas consideraciones sobre las fuentes en que se inspiró el cronista, y otras particularidades acerca de su lenguaje, ilustrarán previamente la presente edición.

Además de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional, los únicos de esta crónica que se conocen, han facilitado no poco nuestra labor algunas otras ediciones,

principalmente las del P. Berganza [1] y del P. Flórez [2], hechas a base de antiguos manuscritos, hoy perdidos, así como también otras crónicas anteriores, coetáneas y posteriores a la nuestra y con ella íntimamente relacionadas, aprovechando además en lo posible la bibliografía del Silense y su obra, debida en parte al ilustre hispanista francés M. G. Cirot, cuyos escritos sobre las crónicas españolas son seguras sendas que conducen a resultados positivos.

En un principio fijamos el texto, siguiendo la pauta trazada en la crónica de Alfonso III; pero habiendo sido presentado este trabajo como tesis doctoral, hubimos de modificarlo por indicaciones del docto catedrático de la Universidad D. Manuel Gómez Moreno y Martínez, a quien debemos también eficaz ayuda. Sin embargo, en el prólogo hemos recogido las variantes más salientes de los códices entre sí, para que el lector pueda darse cuenta de la trasmisión manuscrita.

1 *Antigüedades de España*, Madrid, 1721, t. II, páginas 521-548.
2 *España sagrada*, Madrid, 1789, t XVII, páginas 262-323.

I

# EL AUTOR

La crónica llamada de Alfonso VI ha sido siempre atribuída a un monje anónimo del monasterio de Silos, en quien no parece probable pueda verse a D. Pedro, obispo de León, según opinan Pellicer [1] y Nicolás Antonio [2]; pues, como dicen el P. Flórez y Amador de los Ríos [3], D. Pedro era ya Obispo de León en tiempo de Alfonso VI, apareciendo el autor de la crónica Silense como monje pasada toda la vida del Rey.

Sin que pueda suscribirse en absoluto, no parece descaminada la opinión de Flórez y de los que creen haber sido redactada por un monje Silense, según se deduce de la frase «apud coenobium quod domus seminis nuncupatur» [4], que aparece en toda la transmisión manuscrita, pues *domus seminis* puede identificarse con el monasterio de Silos, sin perjuicio de la versión natural, y así lo han entendido los copistas de los códices, alguno de los cuales

---

1 *Annales de Historia de España*, pág. 173.
2 *Bibliotheca Hispana Vetus*, Madrid, 1788, t. II, pág. 12.
3 *Historia crítica de la Literatura española*, vol. II, pág. 157.
4 Véase el texto, pág. 7.

ha puesto al margen de la frase citada la interpretación vulgar: «Santo Domingo de Silos».

M. Cirot, en un artículo titulado «La chronique leonnaise et la chronique dite de Silos» [1], niega que haya motivos suficientes para conceder la paternidad de la crónica a un monje de Silos, aduciendo en apoyo de su opinión, entre otras, las razones siguientes: que es muy atrevida la traducción de *domus seminis* por Silos; que la crónica no ha sido encontrada en Silos, sino en Fresdelval, cerca de Burgos, ni de ella se da noticia alguna como perteneciente a aquel monasterio; que es extraño no hable el cronista de su monasterio ni del santo ilustre que lo había restaurado en tiempo de Fernando I, de Sancho II y de Alfonso VI, y que ni mencione siquiera a Santo Domingo de Silos al tratar de la dotación hecha por Fernando I al monasterio de San Juan Bautista, donde fueron depositadas las reliquias de San Isidoro, y más cuando fué presenciada por aquel santo, según atestigua el acta misma de la dotación, entre cuyas signaturas se lee: «Dominicus, Abbas de Silos».

Para el ilustre sabio francés *seminis* puede considerarse como un nombre propio en genitivo, equivalente a *Simeonis*, fácil de corregir en *Semenis*, y deduce de ahí la posibilidad de que *domus seminis* signifique *casa de Simeón*, tratándose en este supuesto de un monasterio fundado por un Simeón o Ximénez, personaje a quien hay que identificar, pero que pudiera ser el obispo de Burgos, que llevó aquel nombre, amigo de santo Domingo, el cual aparece en la *Recueil des Chartes de l'Abbaye de Silos*, publicada por Don Ferotin, bajo las formas de *Simeón*, *Simeonis*, *Simenus*, *Scemenonis*.

A algunas de estas objeciones se les puede dar explicación. En primer lugar, no es una mala interpretación

---

1 *Bulletin hispanique*, 1914, t. II, págs. 15-34.

la de *domus seminis* por *silos* o graneros, ni es defectuoso su empleo, aunque haya en latín otras palabras que expresen mejor tal idea. Tampoco es prueba concluyente el haberse hallado en Fresdelval, y no en Silos, el más antiguo manuscrito conocido, pues, aunque éste fuera el original, lo cual no es cierto, pudo muy bien ser trasladado a aquel monasterio, dada la facilidad con que pasan de unos archivos a otros sus fondos, por una multitud de circunstancias. Ni debe extrañar que el autor no mencione el nombre de santo Domingo de Silos en los pasajes citados de la crónica, teniendo en cuenta cuál era el principal objeto de la narración y la forma probable en que fué escrita, copiando de aquí y de allí todo lo que le parecía al autor aprovechable. Asimismo sería explicable la aducida omisión si el monje Silense, autor de esta Crónica, lo fuera también de la *Vida de Santo Domingo de Silos*, mencionada por Nicolás Antonio en su *Biblioteca Hispana Vetus* [1], en donde afirmando esta posibilidad, dice: «Anonymus Benedictinus monachus antiquae domus S. Dominici de Silos in Castella veteri et Burgensi dioecesi, hoc ferè tempore, id est, sub Alfonso VI. Rege, *Acta* seu *Vitam* scripsit eiusdem *sancti* viri *Dominici Exiliensis*, *sive de Silos*, huius monasterii abbatis, qui sanctissime obiit Decembris XX. anni MLXXIII. cuius memoria fastis sacris, praesertim nostris hispanis ritè inserta legitur. Acta haec edidit D. Joannes Tamaius *Martirologii hispani*, t. 6. hac die XX. Decembris, quae exhibuit ei D. Josephus Pillicerius: quod praeterquam à Pellicerio ipso in bibliotheca suorum librorum fol. 67 affirmante discimus: fatetur tamen Tamaius ipse, pariter monens extare ea in monasterio eodem Exiliensi, et in sancti Martini Matritensi... Eidem aut alii eiusdem coenobiticae domus habitatori, cuius nomen ignoratur, Chronicon Castellanorum, sive potius Legionensium, Re-

---

1 Tomo II, pág. 4, § 11.

gum a Pelagio usque ad Ferdinandum, saeculo húic supparem, quod Exiliense audit ab auctoris monasterio, tribuimus.»

La explicación expuesta para convertir a *seminis* en un nombre propio en genitivo, equivalente a *Simeonis*, no parece admisible, pues todos los manuscritos están conformes en la grafía *domus seminis*, no habiendo ninguno donde se lea la expresión intermedia *semenis*. Esta hipótesis es, por otra parte, inverosímil, al no haber necesidad de correcciones en una frase como «apud coenobium quod domus seminis nuncupatur», que por sí sola tiene sentido bien claro, aunque ella no baste para atribuír la crónica a un monje silense.

El P. Flórez deduce aproximadamente del contexto de la crónica la fecha en que se escribió: «Fué, dice, no mucho después de la muerte de D. Alfonso VI, cuando reinaba su hija D.ª Urraca, o en principios del nieto Alfonso VII, porque él mismo declara haber tratado a la hermana de D. Alfonso VI, como muestra el número 12: *experimento magis quam opinione didicimus*, y ésta murió en el año de 1101.» Floreció, pues, el Silense en tiempo de Alfonso VI, y escribió su crónica, pasado el reinado de éste, según se infiere de la frase «toto vitae suae curriculo».

## II

## LOS MANUSCRITOS

Hechas estas indicaciones respecto al autor de la crónica, pasemos ahora al estudio de los materiales que nos han servido de base para la redacción del texto, empezando por la descripción de los manuscritos, existentes todos ellos en la Biblioteca Nacional, los cuales se expondrán aquí por el orden en que están relacionados, designándolos con letras del alfabeto.

*B.*—Signatura: *F.* 181(=1.181), 204 × 143 mm., 155 folios, encuadernado en pasta verde con sencillos adornos dorados, sobre todo en el dorso, donde dice: «Hist. del Monje de Silos y Perez de Cuenca», letra de fines del siglo XV; los epígrafes de los tratados están escritos con letra posterior a la del texto; lleva notas al margen, algunas de las cuales son correcciones puestas por el copista del códice V. Al principio hay un índice de materias.

Contiene: 1) La crónica Silense, hasta el folio LIX. 2) Otra crónica, inédita, sin otro título que éste: *Es Author el Dispensero mayor de la Reyna Doña Leonor, muger del rey Don Joan el segundo*, al margen *tercero. Inc.* «Estos son los reyes q*ue* obo en castilla et en leon...»; *Expl.* «... la fama justa e noble que oy dia tiene, la cual n*uest*ro

señor Dios todo poderoso siempre le acrecen*tará* co*n* alongamiento de muy luenga vida. Ame*n*. [1] 3) Sigue en el folio 128 v. una *Respuesta de D. Lope de Barrientos a una duda. Inc.:* «Traslado de una p*ro*posició*n* fecha al muy reuerendo magnífico señor do*n* lope de barrie*n*tos...»; *Expl.* «... mucho ocupado de muchos negoçios no*n* pudimos más dilatar».

*C.*—Signatura X-190 (= 8.592), 206 × 145 mm., encuadernado en pasta moderna, 175 folios; en la parte inferior del manuscrito hay otra foliación, correspondiente a cada tratado; letra, de fines del siglo XV. Hay una nota en el fol. 1, que dice: «No parece estar comprehendido en el expurgat.º Noviss.º del año de 1640. Fray Pedro de Caruajal.—Pred.or general.»

Contiene: 1) En los tres primeros folios el credo de los Apóstoles, dos oraciones y algunas otras cuestiones. 2) Siguen ocho folios, que tratan: «de cura et modo rey familiaris utiliter gubernāde.» *Inc.:* «Generoso et felici militi Raymūdo Dno. castri sti ambrosii uernardus in semū deductus salutem, peciisti doceri a nobis de cura...» 3) Desde el folio 15 al 98 un tratado, que se encabeza así: «*fratris filipi de barberiis Siracusi siculique ordinis praedicatorum artiū et theologiae interpretris ad reverēdū uirū Iohānem alfonsū diuorum canonum bachalariū, uirorum illustrium coronica feliciter incepit.* 4) La crónica Silense, desde el folio 99-150. 5) «Letra de reales coštu*n*bres enbiada por fra*n*cisco Petrarca a mosen nicolao senestal de napoles priuado del rey de napoles», hasta el folio 158. 6) Sigue un folio con un fragmento de una crónica, el cual termina: «*del linaje de éstos uno Vellido Dolfos, que mató al rey don Sancho sobre çamora.*» 7) Un epitafio en verso, puesto sobre la tumba del arzobispo Juan, conde de Milán.

---

1 El Sr. Menéndez Pidal, en su Catálogo de la Real Biblioteca, Madrid, 1898, pág. 128, describe dos manuscritos de esta crónica.

8) Otro fragmento de una crónica, fol. 165. *Inc.*: «Sueui et euuandali et alani preocupauert totas yspanias, primus rex euuandalorum gondericus regnauit gallecie et asturie in partibus a*n*nis X et VIII°...»; *Expl. fol. 170*: «Aldefonsus filius d*on*ni Ordonii succesit in regno. hic fuit vir bellator undique partibus suis exercitatus in ingressione regni a*n*nos gere*n*s etatis .XIIII°. filii quidem perdicionis froyla lemu*n*di.» [1].

La letra de este códice es igual que la del *B*, no afectando la diferencia que encuentra Cirot más que a las *h h*, y sólo al principio de la obra. En el texto también coinciden ambos (v. pág. XXI), salvo algunas variantes de muy poca importancia.

*P.* Signatura H-131 (= 2.237), 216 × 156 mm.; procede de Pellicer, según se indica en el dorso: «Pellizer-Obras-Vari[as]-Tomo III»; en papel, letra del siglo XVII, encuadernado en badana encarnada, con adornos dorados.

Parece que en este volumen se han reunido dos códices: el primero, de 109 folios, con un índice al principio, que dice: *Dulcidio Presbytero de Toledo y Obpō de Salamanca. Chronica de España con las observaciones de don Joseph Pellicer et Tobar.* Esta crónica, con las observaciones de Pellicer, está impresa. Barcelona. Año de MDCLXIII.—*Item Historia de los Reyes de Oviedo, Leon, Asturias y Galicia, por Sampiro, obpō de Astorga, folio 33.—Item Historia del Emperador D. Alonso, comienza desde el Rey D. Pelayo hasta el Rey D. Fernando el 1.° por el Monge de Silos, folio 61.* A la crónica Silense precede un fragmento de otra, atribuído erróneamente al

---

1 El principio tiene analogía con la *Historia Wandalorum*, de San Isidoro: *Aera CCCCXLVI Wandali, Alani et Suevi Spanias occupantes..., primus autem in Spanias Gundericus rex Wandalorum successit, regnans Galliciae partibus annis XVIII...* V. Mon Ger. Hist.—Chr. minora, I., p. 295-6; y el fin coincide con la crónica Silense; pág. 41.

obispo Sebastián, y a continuación de ella hay un folio aislado, que trata de la *Aparición de Santiago a Carlo el Magno.*

La segunda parte del manuscrito contiene: 1) *Varios apuntamientos de historia de D. José Pellicer, que consta de 75 folios*, según reza una nota puesta al margen del folio 1. 2) Otras materias, precedidas de la siguiente portada que más bien parece un índice: «*Pellicer de Tovar (D. Joseph). Varios apuntamientos históricos. Tiene 57 folios.—Item Constantino Porphyrogeneta, de Re Militari. Vide folio 32.*»

Termina con unas notas incompletas (desde la IX hasta la XVI), explicando algunas frases y palabras griegas de técnica militar.

*F.* Signatura Cc-212 (= 9.317), siglo XVII, en papel, 210 folios, 211 $\times$ 151 mm., encuadernado en pasta.

En el folio siguiente a la cubierta hay una nota que dice: *D. Ju.º de Ferreras*, y más abajo: «Lo que contiene este cuaderno: Cronicon de iuliano, que acaba en el Rey Don Alonso el 6.º Fol. 1.º—Tres fragmentos pertenecientes a la hist.ª de aquellos tiempos. Fol. 29.—Un autor anonymo de la orden de S. Benito, del convento de S.to Domingo de Silos, que trata de la vida del emperador Don Alonso el 6.º Fol. 36.—Historia del Despensero m.or de la Reyna Doña Leonor, desde el Rey Don Pelayo hasta el Rey Don Juan el 1.º *(don Juan el segundo* en el encabezamiento de la crónica). Fol. 118».—La primera crónica lleva al margen la siguiente nota: «Este libro no puede ser de Juliano, Arzobispo de T.º Trasladóse de un manuscrito en pergamino antiguo, y va con todas sus faltas de solecismos y mala ortografía, por no alterar su forma. Véanse bien estas cuentas en los autores más ajustados. Creo que es de...» Y no dice más.

Está corregido y anotado con letra del manuscrito *V.* Pudiera ser uno de los que se indican en la nota de este códice.

*V.* Signatura V-183 (= 8.395), 298 × 208 mm., del siglo XVIII, en papel, 192 folios, sin numerar, salvo la parte comprendida por la crónica Silense, que está foliada, encuadernado en badana.

Contiene, por este orden: 1) Chronica Adefonsi III Regis cognomento Magni. *Inc.:* «In nomine Domini nostri Jesu Christi incipit chronica Visegotorum.» 2) Sampiri Astoricensis Episcopi Chronicon Regum Legionis. 3) Pelaqii ovetensis episcopi chronicon suorun temporum. 4) Annales codicis Complutensis Gotthici. 5) Annales Compostellani educti ex codice vetusto Ecclesiae Compostellanae. 6) Chronicon Ovetense. Ex vetustissimo Codice Ovetensis Ecclesiae transcriptum... 7) Chronicon Albaildense. 8) «Incipit liber. Exquisitio totius Mundi»; repetido este tratado. 9) Chronicon Iriense. Ex vetusto Codice Ecclesiae Compostellanae. 10) Monachus Anonimus Monasterii S. Dominici de Silos; de Vita Adefonsi Regis et praedecessorum Regum Legionis. 11) Annales de Cardeña, legítimamente sacados de un Brebiario antiguo del Monasterio de San Pedro de Cardeña. 12) Chronica de España por Garci Sánchez, vecino y jurado de la ciudad de Cuenca, que acaba así: «... y se publicó que todos so ciertas penas se pusiesen luto.» En la parte inferior del último folio, se lee: *Garci Sánchez Jurado.*

En el principio lleva al margen la crónica Silense la siguiente nota: «Ex veteri codice eiusdem monasterii, et tribus copiis recentibus, extat tamen apud me una fere ducentorum annorum quam habui ex Bibliotheca Comitis de Villa-Umbrosa, cuius meminit D. Nicolaus Antonio in Bibliotheca hispana.» Sin duda se hace referencia a los códices *B. P* y *F.*

*D.* Signatura F-131 (= 1.508), 293 × 212 mm., de 199 folios, escrito a dos columnas con letra de principios del siglo XVIII, encuadernado en pasta verde, con algunos adornos dorados. En el dorso dice: «Joann. Aegidi.

Histor.», y en la cubierta se lee esta nota: «Este codice procede de la primitiva biblioteca de Felipe V.» En la siguiente hoja empieza un índice alfabético de materias.

Contiene: 1. La Historia de Egidio zamorense *Inc.* «Quemadmodum sanguis animalium.» *Expl.:* «Veritas non falens, vita indeficiens. Ad qua*m* nos perducere dignetur almifluus Dei filius, qui cu*m* patre et Spiritu Sto vivit et regnat in *saecula saeculoru*m. Amen.» Llega hasta el folio 104.—2. Sigue la crónica del Silense hasta el folio 136. 3. Hasta el folio 199, un tratado que se titula: «Fatris Philipi de Barberiis Siracusi Siculique: Ordinis Predicatorum; Artium et Theologiae Interpretis, ad Reverendum Virum Joannem Alfonsi Divorum Canonum Baccalarium illustrium Coronica, Praedicator.» *Inc.:* «Cum pridie Petri Lombardi...» *Expl.:* «Opus etiam sui itinerarii quod nondum explevit.» Siguen dos hojas invertidas, también escritas.

*E.* Signatura E-2 (= 51), volumen 345 × 234 mm., Se titula «Scriptores antiqui Hispaniae», de 432 folios; escrito en 1600 por un presbítero llamado Pedro Vila, según reza una portada del folio 347. Carece de toda clase de notas, encuadernado en cartón verde, con un índice de materias al principio.

Contiene los siguientes tratados: 1. «Isidoro Pacensis Episcopi, Epitome Imperatorum vel Arabum Ephemerides.» *Inc.:* «Aera DCXLVIIII Romanorum quinquagesimus septimus Heraclius imperio coronatus...» *Expl.:* «Secundum quosdam historicos qui annorum mundi seriem conscripserunt.»—2. «Chronicon Aemilianense.»—3. «Chronicon Iriense.»—4. «Chronicon Adefonsi regis Asturiarum».—5. «Chronicon Regum Legionis, Sampiro Astoricensis episcopo autore.»—6. «Pelagii Ovetensis Chronicon suorum temporum.»—7. «Annales Complutenses-Authore Anonimo.»—8. «Chronicon del Silense.»—9. «Chronica Adefonsi Imperatoris, con la historia del mismo.» Termina con el Prefacio de Almería.—10. «Annales Com-

postellani.»—11. «Annales Toletani.»—12. «Annales de Garci-Sánchez Jurado de Sevilla.»—13. «Genealogia Comitum Barcinone ex antiquo Codice Monasterii Rivipulli. Descripta ex ipso codice a Iacobo Vila, Praesbitero. Anno Dñi MDC.» *Inc.*: «Zacarias papa natione Grecus...» *Expl.*: «Forti brachio ac armata manu vicit.» Siguen otras genealogías, la última de las cuales termina: «et protinus receptus per suos nobiles et alios cum honore.» Y con esto termina el códice, que está plagado de faltas, porque el copista, aunque tenía muy buena letra, no hacía con fidelidad las copias.

*G.* Signatura Q-10 (= 5.555), 318 × 216 mm., encuadernado en cartón, letra del siglo XVIII, muy clara, sin paginación ni foliación.

Contiene: 1. Correspondencia familiar de D. Emmanuel de Acevedo et Ibáñez. La primera carta de «Spiritus episcopus Nemausensis clarisimo et ornatissimo D. Domino Emmanueli Antonio ab Azevedo et Ibáñez.» La última: «Praeclarissimo D. D. Emmanueli ab Acevedo et Ibáñez, Raimundus a Villacis Manrique de Lara.» – 2. La crónica Silense, «sacada del coronicon del Monasterio de Cardeñas». Coincide al pie de la letra con la edición del P. Berganza, y hasta con la introducción que la encabeza. A continuación se repite íntegramente la crónica.—3. «Cronicón Emilianense.»—4. Otro cronicón «sacado del Libro de la Kalenda antigua de la Cathedral de Burgos».—5. Annales compostelanos. *Inc.*: «Era singulorum annorum a Caesare Augusto...» *Expl.*: «Era MCCLXXXVII... in die Santi Clementis.»

*H.* Signatura Dd-149 (= 13.127), 318 × 216 mm., consta de 200 folios, de fines del siglo XVII; los cuadernos que lo forman son de distintos tamaños; encuadernado en cartón. Tiene al principio un índice de materias.

Principia con unas «Memorias authenticas de las S. S. Vírgenes y Mártires Sevillanas Justa y Rufina, reco-

gidas por el P. Andrés Marcos Burriel.» *Inc.:* «Entre los Santos que la Iglesia de España ha honrado con mayor solemnidad...» En los folios 37-39 está un fragmento de la crónica Silense referente al descubrimiento del cuerpo de San Isidoro y su traslación a León, el cual tiene la misma letra que el códice anterior; esto con una nota del encabezamiento hace suponer que es también copia de Berganza. *Inc.:* «Interea Domini Regis colloquium Sancia Regina petens...» *Expl.:* «more servulorum omne obsequium humiliter exhiberet.»—Y al fin un capítulo tocante a la Historia del Cid. *Inc.:* «En este tiempo el rey D. Alonso saco gran hueste...» *Expl.:* «se bolbió rico y honrrado a la ciudad de Valencia donde fué muy bien rescibido.»

Comparados entre sí estos manuscritos y examinadas las variadas lecciones que ofrecen, resulta difícil reducirlos todos a un tipo común, en cuyo caso podría considerarse como tal el *B*, por ser el más antiguo y haber sido copiado a lo menos por algunos; pero la diversidad de lecturas existentes en otros hace poner en duda semejante procedencia, dando motivos para pensar en otro manuscrito antiguo, hoy perdido, de donde se tomaron esas variantes que no se pueden deducir de *B*, ni explicar por pura corrección del copista. En este supuesto, el que hemos llamado *D* es una derivación de aquél, y representa una antigua copia distinta de *B*, como puede observarse en estas diferencias:

| Pág. | *B* | *D* |
|---|---|---|
| 2, l. 1: | Sed si tan*ta clades cur yspanie acciderit* sagaciter animadvertis. | Sed si tan sagaciter animadvertis. |
| » » 22: | *ad imandum.* | *adunandum.* |
| 3, » 13: | non *credetis.* | non *creditis.* |

| Pág. | *B* | *D* |
|---|---|---|
| 11, l. 11: | in vinculis *preto* posito. | in vinculis posito. |
| » » 13: | Considerabat namque Adefonsus *hunc* interin salva pace post *se* regnaturum. | Considerabat namque Adefonsus interim salva pace post regnaturum. |
| 12, » 10: | omnis *gens* Gotorum. | omnis Gotorum. |
| 13, » 4: | *Gaudefrendum* Cordubensem ducem. | *Theudefredum* Cordubensem ducem. |
| 16, » 5: | preter Deum Patrem *qui pecata* hominum in virga *insedi'ter*, visitat. | preter Deum Patrem *qui a peccatis* hominum in virga *misericorditer* visitat. |
| 21, » 11: | per verticem montis *Asseuve.* | per verticem montis *Acunae.* |
| » » 19: | Maurus nomine *Muza.* | Maurus nomine *Munuza.* |
| 24, » 3: | archam Dei christiani clam rapuerunt, atque per addita loca ad mare usque pervenerunt. | *om.* |
| » » 5: | *impositaque.* | *imposita.* |
| 25, » 8: | In *eadem itaque* sancta devotione. | in *eadenque* sancta devotione. |
| 26, » 10: | cumque *iam* patriam. | cumque *ad* patriam. |
| 27, » 22: | Ismaelitas *gladio* extinguens. | Ismaelitas extinguens. |
| 30, » 4: | dies *XVIII.* | dies viginti octo. |
| » » 11: | portasque earumdem turribus. | portasque earumdem *muris et* turribus. |
| » » 23: | regum pro liberanda sancta ecclesia a ritibus paganorum. | *om.* |
| 32, » 14: | *Introque* certamine *tanta* barbari cede. | *Initoque* certamine *tanti* barbari coedę. |
| » » 11: | Transvecta *Oveti* retinet urna. | Transvecta *Ovetum ibidem* retinet urna. |
| 37, » 5: | *circumquaque* agris *et* villis. | *undequaque* agris vill*isque*. |
| » » 12: | Garsia *fratre* ei succedente. | Garsia ei succedente. |
| 38, » 7: | Sed et castramentatus. | Sed et castramentatus *est*. |
| 40, » 7: | *tantam namque.* | *Tantamque.* |
| » » 20: | malo *homine.* | malo *Mahometico nomine.* |
| 41, » 19: | iura *debita* cognoscentes. | iura cognoscentes. |
| 43, » 8: | *a* christianis *populutur.* | christianis *populantur.* |

| Pág. | *B* | *D* |
|---|---|---|
| 46, l. 3: | et *ad* persequendum arabes. | et persequendum arabes. |
| 50, » 24: | cum victoria in pace. | cum *magna* victoria in pace. |
| 51, » 16: | Abohahya *vero* iterum regem *Ranimirum* fefelit. | Abohaia *igitur* iterum regem fefellit. |
| 53, » 21: | *menses* duos. | *mensibus* II. |
| 55, » 12: | *pergens* Legionem. | *perrexit in* Legionem. |
| » » 22: | et *eiulando* penas persolvit. | et *exulando* penas persolvit. |
| 56, » 14: | ipso itinere. | *et in* ipso itinere. |
| 59, » 11: | *dominari rursus* permisit. | *dominare* permisit. |
| 61, » 5: | nisi ingens *nivibus*. | nisi ingens *nix*. |
| 66, » 2: | regnum *sibi* vendicare disposuit. | regnum vendicare disposuit. |
| 73, » 3: | *trilicem* loricam. | *triplicen* loricam. |
| 77, » 2: | *per parium* stipendium. | *properarium* stipendium. |
| 79, » 22: | *barbarum quamvis* | *quãuis barbarum*.. |
| 81, » 4: | At ubi *consilium* erat. | At ubi *consultum* erat. |
| 87, » 12: | *Necnon* et iuniorem Garsiam. | *Nec* et iuniorem Garsiam. |
| » » 15: | absque *mariti* copula. | absque *maritali* copula. |
| 88, » 7: | verum eciam suis laboribus ornate et ditate. | et ditatae. |

Como puede observarse, hay suficiente fundamento para atribuír distinta procedencia a estos manuscritos. En efecto, *B* no puede ser copia de *D*, por ser éste más moderno y faltarle cláusulas existentes en *B*. Tampoco el segundo del primero, porque no es creible que el copista del códice *D* omitiera y alterara tantas cláusulas de *B*, aunque algunas omisiones puedan explicarse por descuido en la transcripción. Por otra parte, es axiomático en la crítica textual que el manuscrito que representa las peores

lecciones no depende de otro más correcto; y, en este caso, generalmente las lecciones de *D* empeoran el texto.

Los demás códices a excepción del *E*, proceden directamente de *B* o de algún otro de él derivado, aunque la mayor parte de ellos, sobre todo las mejores copias, dan algunas variantes que recuerdan el otro grupo.

El manuscrito *C* es copia de *B*, como lo prueba, además de la igualdad de la escritura de ambos (pues seguramente han sido obra de un mismo copista), la uniformidad de sus variantes, que en todo coinciden, hasta en las faltas, y sólo difieren en alguna letra adicionada o suprimida en la copia. Véanse algunas coincidencias de las muchas que podrían presentarse: pág. 2, l. 13, *deployde;* pág. 2, l. 22, *adimandum;* pág. 16, l. 6, *insedi'ter (B) insedirter (C)*; pág. 11, l. 14, *hybinaralaby*. Y como éstas, otras cuya importancia es mayor por encontrarse solamente en estos manuscritos.

Las principales divergencias son como las siguientes: pág. 1, l. 2, *et B*, *ac C;* pág. 2, l. 13, *salmographus B*, *psalmografus C;* pág. 3, l. 2, *inouatos B*, *innouatos C;* pág. 2, l. 3, *transcurrendum B*, *trascurrendum C;* pág. 3, l. 9, *catholice B*, *catolice C*.

El *G* es una copia repetida de la edición del P. Berganza, hasta con el preámbulo que la precede, careciendo, por tanto, de interés para que merezca ser tenida en cuenta en el presente texto.

El *P*, perteneciente a Pellicer, y el *F*, que poseyó Ferreras (este no es el mismo a que se refiere Flórez en el preámbulo de su edición, por no concurrir en él las variantes que allí se indican), son dos copias de fines del siglo XVII, probablemente sacadas del *B*, conteniendo estos tres manuscritos abundantes notas y correcciones con letra del *V*. *P* y *F* concuerdan con *B*, y el copista de *V* corrigió a todos y los tuvo a la vista para escribir el suyo. De las variantes apuntadas, gran parte de ellas y las más ca-

racterísticas tienen comunes con el *B* estos códices, salvando, claro está, pequeñas diferencias de grafías. He aquí algunas:

*BPFV*

| Pág. | |
|---|---|
| 2, l. 1: | Sed si tanta *clades cur yspanie acciderit* sagaciter animadvertis. |
| 16, » 5: | qui *pecata* hominum. |
| 21, » 11: | per verticem montis *Asseuve.* |
| 32, » 14: | *Introque* certamine. |
| 40, » 7: | *tantam namque.* |
| 41, » 19: | iura *debita* (F añade *regno)* cognoscentes. |
| 43, » 8: | *a* christianis populantur (B y F *populutur).* |

*BPFV*

| Pág. | |
|---|---|
| 53, l. 21: | *menses* duos. |
| 55, » 22: | et *eiulando* penas persolvit. |
| 66, » 2: | regnum *sibi* vendicare disposuit. |
| 81, » 4: | *disponat*[1]. At ubi *consilium* erat. |
| 87, » 15: | absque *mariti* copula. |
| 88, » 7: | verum etiam suis laboribus. |
| » » »: | ornate et ditate. |

Entre éstos hay, sin embargo, algunas divergencias, de las que son las más importantes: pág. 13, l. 8, *Gaudefrendum* BPF, *Theodefredum* V D; 16, 5, *insedi'ter* B, *insedibiliter* P, *insediter* F, *misericorditer* V D. El *F* además presenta una: pág. 42, l. 18, *froila nū etiam Veremudus orbatus*, lectura que explica en cierto modo una nota que se verá en ese lugar del texto, la cual da motivo para creer que este copista conoció otro códice distinto del *B*, aunque con éste relacionado. De los tres citados *(P F* y *V)* merece especial atención el de Pellicer, por ser una copia bastante correcta y por el interés que tienen algunas de las notas marginales que ilustran la crónica.

Queda sólo por determinar el *E*, ya que el *H* no con-

1 Estos copistas no hicieron caso, o no entendieron los puntos que el códice B tiene debajo de *disponat*, que indica supresión de esa sílaba.

tiene más que un fragmento muy corto y de poca importancia, el cual, según se ha dicho, está copiado de la edición de Berganta. Aquel manuscrito, como se puede ver en la descripción, es anterior en fecha al *D*, con el cual tiene grandes analogías; no puede, por tanto, suponerse que de éste ha sido copiado, pero entre ambos hay analogías tales, que es seguro pertenecen a un mismo grupo, muy afín al del manuscrito que representa la edición de Berganza, de que luego hablaremos. De los tres que incluímos en este grupo, el *E* es el que mayores semejanzas ofrece con el *B* del otro grupo, como puede observarse en lo siguiente:

*BE*

Pág.

11, l. 13: Considerabat namque Adefonsus *hunc* interim.
12, » 10: omnis *gens* gotorum.
16, » 5: preter Deum Patrem qui *pecata* hominum.
25, » 8: In *eadem itaque* sancta devotione.
27, » 22: Ysmaelitas *gladio* extinguens.
30, » 4: dies *XVIII*.
» » 11: portasque eárumdem turribus.
32, » 14: *Introque* certamine.

*BE*

Pág.

36, l. 11: Transvecta *Ovcti* retinet urna.
37, » 5: *Circumquaque* agris *et* villis.
51, » 16: Abohahia *vero* iterum regem *Raymirum* (Ramirum E) fefellit.
66, » 2: regnum *sibi* vendicare disposuit.
87, » 15: absque *maritali* copula.
88, » 7: verum etiam suis laboribus.
» » »: ornate et ditate.

*DE*

Pág.

2, l. 1: Sed sí tan sagaciter animadvertis.
3, » 13: non *creditis*.
16, » 5: *misericorditer* visitat.
21, » 11: per verticem montis *Ascunae*.

*DE*

Pág.

32, l. 14: *tanti* barbari coede.
43, » 8: christianis populantur.
53, » 21: *mensibus II*.
73, » 3: *triplicem* loricam.

Por otra parte, la fisonomía de estos dos, *D* y *E*, muestra más claramente sus grandes semejanzas, ya en detalles de grafías, ya en la forma de poner los nombres propios, y también en la manera de dar solución a las dificultades que presenta el texto en algunos pasajes oscuros.

---

## III

## EDICIONES

Dos son las principales ediciones de esta crónica, aparte de alguna otra sin importancia para nuestro objeto, como la del Sr. Huici, en la colección que lleva el título de *Crónicas latinas de la Reconquista* [1]. La primera es la del P. Francisco de Berganza, que la publicó en sus *Antigüedades de España* [2], tomándola del manuscrito de Fresdelval, cuyo paradero se desconoce. Precede a la crónica un preámbulo, con algunas noticias referentes a ella y a su autor. Allí dice que copió el manuscrito citado, donde en correspondencia con las palabras *domus seminis* se hallaba escrito al margen *Santo Domingo de Silos*. Los códices *B* y *C* tienen esta particularidad, pero ninguno debe ser el de Fresdelval, por las muchas diferencias que presentan con la edición de Berganza. Recoge la idea de Nicolás Antonio, suponiendo que el monje de Silos fué D. Pedro, Obispo de León, y hace notar que «en ella se halla la mayor parte de la que escribió Sampiro; débese

1 Tomo II, páginas 5-169.—Valencia, 1913.
2 Tomo II, páginas 521-548.—Madrid, 1721.

estimar porque se lee más corregida que la que hizo imprimir el Sr. Sandoval con los cuatro Obispos».

Esta edición tiene muchos defectos, pues seguramente se limitó el P. Berganza a hacer una copia exacta del manuscrito, y de ahí que, como dice el P. Flórez, «a veces forma párrafo aparte, dividiendo una cláusula en dos números, con notable perjuicio del sentido, y en la material apuntación embaraza tal vez el uso de los dos puntos por la coma». Tiene, sin embargo, gran importancia, porque representa el manuscrito de Fresdelval, hoy perdido, el cual era, seguramente, el más antiguo de todos, dato que conviene tener en cuenta al estudiar las relaciones de esta edición con los manuscritos.

| | *BERGANZA* | *MANUSCRITOS* |
|---|---|---|
| Pág. | | |
| 1, l. | 1: *inundata.* | *inundavit.* |
| 2, » | 6: ad florigeras celestis patriae sedes *invitat.* | ad florigeras celestis patrie sedes *invitari.* |
| » » | »: Nonnullos etiam utrique *parti* obnoxios. | Nunnullos etiam utrique *parti parte* obnoxios. |
| 3, » | 11: *propter infideles.* | *pro infidelibus.* |
| 6, » | 6: *fusis fugatis.* | *fusis fugatisque.* |
| 9, » | 21: *arripuit.* | *arripuerit.* |
| 14, » | 8: aera DCCXLVII. | aera DCCXVII. |
| 23, » | 10: *Haumar.* | *Haunias.* |
| 26, » | 5: *om.* | apud christianos et barbaros. |
| 30, » | 2: *Beatae* Dei Genitrix. | *beata* Dei Genitris. |
| » » | 13: *perfide Vasconum.* | *perfida Vasconies.* |
| 32, » | 6: rex *cum* sibi. | *om.* cum. |
| 36, » | 6: *om.* valida. | *valida* febre. |
| 50, » | 16: uno *in* die. | *in* uno die. |
| 52, » | 14: quod longum *est.* | quod longum *esset.* |
| » » | 22: in *coniugem.* | in *coniugio.* |
| 59, » | 13: *om.* maximus. | omnium barbarorum *maximus.* |

| BERGANZA | MANUSCRITOS |
|---|---|
| Pág. | |
| 62, l. 1: a tanta *strage.* | a tanta *abstrata, abstracta, strata.* |
| 64, » 7: *om. Haragon.* | *Haragon,* quandam. |
| 68, » 26: *om.* dum. | Itaque *dum* Garsias. |
| 69, » 14: *Quo* ergo *viso.* | *Quem* ergo *visum.* |
| 74; » 12: *om.* fore. | pro eo intercessorem *fore* postulabat. |
| 78, » 15: *prostravit.* | *prosternit.* |

Aparte de estas diferencias de Berganza con todos los manuscritos, su edición ofrece grandes analogías con el grupo *D E*, como puede observarse en estas variantes, que, en su mayor parte, existen también en *E*:

| BERGANZA y D | BERGANZA y D |
|---|---|
| Pág. | Pág. |
| 2, l. 1: Sed si *tan* sagaciter animadvertis. | 40, l. 7: *Tantamque.* |
| 13, » 4: *Theudefredum* cordubensem ducem. | 43, » 8: christianis populantur. |
| 16, » 15: qui *a peccatis* hominum. | 51, » 16: Abohahia *igitur* iterum. |
| 21, » 11: per verticem montis *Ascunae.* | 53, » 21: *mensibus* duos. |
| 26, » 10: Quunque (cumque *D*) *ad* patriam. | 66, » 2: regnum vendicare disposuit. |
| 32 » 14: *Initoque* certamine *tanti* barbari coede. | 81, » 4: ponat |
| | 87, » 15: absque *maritali* copula. |

De todo lo dicho resulta que la edición de Berganza representa el manuscrito más antiguo del grupo a que pertenecen *D* y *E*, conservando todos ellos en más o en menos semejanzas con el otro grupo, consecuentes reminiscencias de un original común.

La otra edición de esta Crónica es la ya citada del P. En-

rique Flórez, publicada en su *España Sagrada* [1]. Como la de Berganza, va precedida de unas notas referentes a la crónica y al autor, lamentando no haber podido encontrar manuscritos que contengan la vida de Alfonso VI. Atribuye la paternidad de la crónica a un monje de Silos, negando pueda identificarse a éste con D. Pedro, obispo de León. Hace notar la inserción de la crónica de Sampiro, censurando al Silense su poca oportunidad en cuanto al sitio en que la introdujo. Y por último, da cuenta de los materiales que le sirvieron de base para su edición, los cuales fueron, como queda indicado, la mencionada de Berganza y un manuscrito del Dr. Ferreras. Según él, es igual el texto de ambos, no dando importancia a las correcciones hechas por éste en su manuscrito, como tampoco a otras diferencias que podían provenir de los copiantes, por la diversa manera de entender las abreviaturas o por la mayor o menor fidelidad al hacer la copia.

Difieren poco esta edición y la de Berganza, advirtiéndose además que el P. Flórez corrigió casi siempre el texto de la crónica empleando formas del latín clásico, sin tener en cuenta que dada la época en que fué escrita, muchas veces las frases y construcciones más clásicas no son las mejores para rehacer el texto original.

Difiere de los manuscritos en las divergencias de Berganza, ya citadas, y además en las siguientes;

| Pág. | *Fl* | *Manuscritos.* |
|---|---|---|
| 17, l. 17: | *gentis.* | *gentem.* |
| 29, » 23: | *quae.* | *quam.* |
| 54, » 21: | *ac missis nuntiis.* | *amissis nuntiis.* |
| 57, » 8: | *Gundisalvus.* | *Guillelmus.* |
| 60, » 13: | *bellandam.* | *debellandam.* |

1 XVII, páginas 262-323.—Madrid, 1789.

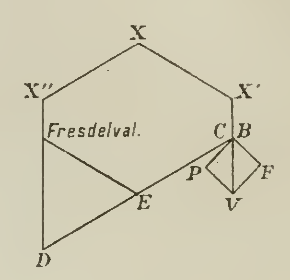
Y de Berganza, en las precedentes y éstas:

| Pág. | *Fl* | *Berg.* |
|---|---|---|
| 2, l. 7: | *ablutione.* | *obluitione.* |
| 5, » 7: | *sanguinem.* | *sangumes.* |
| 6, » 22: | christianorum *reservatis.* | *om* reservatis. |
| 12, » 26: | *erant* ad hoc. | *exarant* ad hoc. |
| 21, » 7: | *supererant.* | *superant.* |
| » » 15: | *nutu.* | *metu.* |
| 41, » 17: | *intumuerant.* | *intimuerat.* |
| 31, » 24: | *qui* jam senio. | *om.* qui. |
| 45, » 5: | *ferro* vinctum. | *ferre* vinctum. |
| 57, » 20: | *idibus.* | *idus.* |
| 61, » 5: | *nix.* | *nivibus.* |
| 86, » 10: | *quibusque.* | *quibus.* |
| 88, » 6: | *quidquan carius.* | *quidquid carnis.* |

La edición de Flórez aventaja a la de Berganza, pues en ella se halla dividida la materia con mejor acierto, debidamente separados unos reinados de otros, y el sentido aclarado con el recto uso de los signos de puntuación, siendo, por otra parte, de gran importancia, porque en el preámbulo nos proporciona el erudito agustino tan abundantes noticias relativas al autor y a su crónica que, a pesar del tiempo transcurrido y de los escritores que de ella se han ocupado, ninguna otra nueva ha podido añadirse a las apuntadas por él. Sin embargo, no responde a las exigencias de la moderna crítica, ya que sin otros manuscritos que el citado de Ferreras, corrigió a veces a su arbitrio la edición del P. Berganza.

He ahí las consideraciones que hemos creído necesarias para establecer la relación de dependencia entre manuscritos y ediciones, la cual en breve resumen puede establecerse así: del original *X* se hicieron dos copias, *X'* y *X''*; de la primera se derivan *B* y *C*, y de la otra el manuscrito de Fresdelval, representado por la edición de Berganza y

con pocas variantes por la de Flórez. *B* dió lugar a *P* y a *F* y más tarde a *V*, y el de Fresdelval originó primero a *E*, que también conoció algún códice de los del otro grupo, y posteriormente a *D*. Esta relación se representa claramente en el siguiente esquema:



## IV

## VALOR HISTÓRICO DE LA CRÓNICA

No puede negarse la importancia histórica de la obra del monje de Silos, reconocida hasta por su mayor impugnador D. Antonio Blázquez [1], quien al defender al obispo D. Pelayo de las imputaciones de parcial y fabuloso que le han atribuído algunos historiadores, censura «el desorden y descuído con que está redactada la crónica Silense, donde hay enormes lagunas, saltos cronológicos absurdos y repeticiones, sólo explicables por haber copiado íntegras las crónicas que tuvo a mano». Su opinión puede concretarse en las siguientes conclusiones que deduce del estudio de la crónica:

1.ª Hasta Alfonso III están en el Cronicón del monje Silense, alterados, añadidos y mutilados, los Cronicones de que se valió de un modo tan extraordinario que no cabe otro ejemplo igual.

2.ª Omitió el nombre de Sampiro, atribuyéndose la paternidad de sus escritos.

---

1 *Rev. de Arch. Bibliot. y Mus.* Marzo-Abril, 1908, págs. 187-203.

3.ª Su Cronicón es una serie informe de retazos históricos, estando trastornados los sucesos.

4.ª Omite nada menos que 19 reinados.

5.ª Repite, en cambio, la historia de cinco reyes.

Frente a esto, el Sr. Amador de los Ríos, en su *Historia crítica de la Literatura española* [1], después de haber tratado de fabuloso al obispo D. Pelayo, se expresa en esta forma: «Más docto en los estudios de la antigüedad, más esmerado en el uso de la lengua latina, y más sano y abundante en el acopio y exposición de hechos se muestra a la contemplación de la crítica el monje de Silos, bien que, dominado por el ardor de las creencias, se incline, tal vez en demasía, a lo extraordinario y maravilloso... Merece también singular estima por haber contribuído a restablecer los Cronicones, adulterados en su tiempo por el obispo D. Pelayo, y muy especialmente el de Sampiro, que inserta íntegro en su obra.»

Examinadas imparcialmente ambas opiniones, se ve desde luego que pecan de exageradas, sobre todo las acres censuras del Sr. Blázquez, pues si bien es verdad que el Silense se inspiró en otras crónicas anteriores a la suya y copió la de Sampiro (véase pág. 41), no es menos cierto que utilizó estas fuentes con mucha fidelidad, sin alterar su fondo esencial en lo más mínimo, según puede comprobar el curioso lector comparando ésta con aquéllas, de que se valió, especialmente las de San Isidoro [2], Alfonso III [3] y de Sampiro [4].

Precisamente por lo que merece mayores alabanzas esta crónica es por haber conservado, sin adulterarlas, noticias que sin ella difícilmente hubieran llegado a nosotros, y si

---

1 Tomo II, Madrid, 1862, páginas 156 y siguientes.

2 *Monumenta Germania historica. Chronica Minora*, t. I, página 287.

3 Véase la citada edición del P. Zacarías García Villada.

4 Flórez, *Esp. Sag.*, t. XIV, pág. 438.

añadió algunas a los cronicones citados, fué porque seguramente se valió de otras fuentes, si bien no puede negarse el desorden con que está redactada, la omisión de algunos reinados de muy escasa importancia y la repetición de otros. Este desorden y descuido, tan visibles, hacen suponer que el Silense, provisto de importantes apuntes, no pudo acabar su obra, ni mucho menos ordenarla ni corregirla, pudiendo explicarse también por la misma razón que en todos los manuscritos termine con la muerte de Fernando I, sin llegar al reinado de Alfonso VI, que era su principal objeto.

Se ha dicho que otras fuentes, además de las indicadas, fueron aprovechadas en la redacción de esta crónica, juicio que confirman las noticias que nos da el P. Tailhan en un trabajo sobre las *Bibliothèques espagnoles du haut moyen âge* [1], donde enumera las principales obras que existían en la abadía de Silos, algunas de las cuales inspiraron probablemente al Silense al componer su crónica. Allí dice que los religiosos de Silos, que se ocupaban en investigaciones históricas, encontraban entonces en su biblioteca la crónica universal de San Isidoro y su historia de los godos, suevos y vándalos; la historia del rey Vamba, por San Julián, atribuída por el monje de Silos a San Isidoro; los diálogos de San Gregorio el Grande; las vidas de los padres de Mérida, por Pablo, diácono de esta iglesia; las crónicas de Alfonso III y Sampiro, cuyo texto inserta íntegro en su obra, y otros cronicones hispano-latinos, hoy perdidos, que le han dado noticias sobre los antiguos reyes asturianos, leoneses y navarros, abuelos de su héroe. Ha utilizado también otra clase de informes, como los de algunos historiadores franceses del emperador Carlomagno y de

---

1 *Nouveaux melanges d'Archéologie, d'histoire et de Litterature sur le moyen âge,* 1877, páginas 310 y 311.

sus sucesores inmediatos, que han tenido, dice, la mala suerte de excitar la bilis del buen monje castellano.

En efecto, el Silense se inspiró probablemente en las obras a que hace referencia el mencionado P. Tailhan para narrar sucesos anteriores a su época, así còmo pudo muy bien escribir el reinado de Fernando I con el testimonio de personas del tiempo de este rey, a quienes él había conocido.

Según estas noticias y otras que hemos podido averiguar, es seguro que el Silense se válió de las siguientes obras: *La crónica y la historia de los godos*, de San Isidoro, para el preámbulo y los reinados de Leovigildo y Recaredo, advirtiendo que la persecución y el martirio de San Hermenegildo están casi copiados del libro de los *Diálogos*, de San Gregorio el Grande [1]; para el reinado de Vamba se inspiró en la historia de este rey por San Julián de Toledo; amplifica el reinado de Vitiza de la crónica de Alfonso III. Se inspiró en la misma, y la copió a veces, en los reinados de Pelayo y siguientes hasta Ordoño I; copió íntegra la crónica de Sampiro sin las interpolaciones que se encuentran en la de don Pelayo y figuran en el Sampiro de Flórez con letra bastardilla; conoció también la crónica Albeldense, y aunque no la haya copiado tiene con ella algunas analogías en los reinados de Alfonso II, Ramiro I, Ordoño II y Alfonso III.

Estos son los datos ciertos que podemos dar sobre las fuentes del Silense. Ahora bien, del reinado de Fernando I no conocemos ningún autor que anticipe las noticias consignadas en su crónica. ¿No pudiera ser que para relatar este reinado se valiera de documentos y testigos coetáneos, en donde encontrara las referencias necesarias? El caso del

---

1 Probablemente, nuestro autor estuvo familiarizado con la obra de Pablo, diácono, *De vita PP. Emeritensium*, con la que tiene mucha semejanza en su estilo, y hasta la copia cuando lo admite el asunto.

Silense no es nuevo entre los cronistas medioevales, quienes generalmente seguían un procedimiento común para escribir sus crónicas, añadiendo a las noticias de las anteriores, copiadas por ellos con mayor o menor fidelidad, la historia de los reinados en que vivían o que conocían por sus inmediatos antepasados.

El de Fernando I se amplifica extraordinariamente con la narración detallada del traslado a León del cuerpo de San Isidoro, cuyo texto coincide exactamente con el publicado por Flórez [1], sacado, según dice, de un manuscrito gótico de la Real Biblioteca de Madrid, el cual es seguramente el códice 112 de la Biblioteca Nacional, que publicamos aquí como apéndice. Ahora bien, ¿esta traslación es una copia de la crónica, o el Silense al conocerla la agregó a su texto, según su habitual costumbre? Séanos permitido suponer lo primero, es decir, que el Monje es el único y verdadero autor de la traslación citada, aprovechada primeramente para su crónica, aunque luego se sirvieran de ella en los monasterios para otros fines. Confirman esta opinión la igualdad de estilo y hasta de muchas frases y giros del principio de la traslación que se repiten con frecuencia en la lengua del Silense. Así [2], pág. 93, l. 6: «ueraci tamen stilo huic operi dignu*m* duxim*us* inserere»; ibid., l. 8: «omnis gens gotorum occulto d*e*i indicio»; página 94, l. 20: «ueluti uirgultu*m* ex rediuina radice»; ibid., l. 29: «non est n*ost*ra intentjo euoluere. quanta*m* et qua*m* crebra*m*»; y como estas, otras muchas dicciones y frases muy comunes en la lengua de nuestra crónica.

Encuéntranse también relaciones de dependencia entre ésta y otras coetáneas o posteriores, indudablemente influídas por ella, como la publicada por Cirot en el lugar citado [3] bajo el título de *Crónica leonesa*, la cual verá el

---

1 *Esp. Sag.*, t. IX, páginas 406-412.
2 V. Apéndice.
3 *Bull. Hisp.*, Janv.—Mar, 1916. pág. 1.

lector en las notas del texto designada con el nombre de *Miscelánea.* Se con tiee en los manuscritos A-189 y G-1 de la Real Academia de la Historia, y está formado por trozos de las de Alfonso III, Albeldense, de Sampiro, Pelayo, de la Silense, del cronicón Iriense y de los Annales Compostelanos. Convenimos con el ilustre hispanista francés en que la de Silos y la Miscelánea están estrechamente emparentadas, hasta el punto de no ser posible estudiarlas separadamente. No sería atrevido pensar en una relación parecida con las arriba citadas, pues dada la manera de componer sus obras que tenían aquellos cronistas, es casi seguro que cada uno formó la suya, valiéndose de las que ya existían. Desde luego, se puede admitir mayor parentesco entre la Miscelanea y la Silense, así como también que ambos autores se aprovecharon de las mismas fuentes. Se inspiraron, por ejemplo, en la crónica de Alfonso III, sirviéndose de una relación común entre las varias que de ella se conocen [1], adaptada por cada uno a su texto con algunas diferencias. Pero no es fácil precisar la relación de dependencia entre una y otra, aunque es probable que la Miscelánea, la cual no es otra cosa que un centón sacado de las mencionadas crónicas, utilizara la del Silense como una de tantas, en cuyo caso corresponde a ésta la prioridad.

Atendiendo a la relación inmediata de ambas crónicas y a la importancia de los citados manuscritos, en donde la Miscelánea se conserva, no hemos descuidado sus lecciones para fijar el texto crítico de la Silense, pues ellas explican muchas palabras que de otra forma hubieran quedado incomprensibles, y a veces determinan la forma de algunos nombres de personas y lugares que aparecen con mucha variedad en nuestros manuscritos.

Igualmente nos han ayudado en la reconstitución del

---

1 Véase P. Villada, loc. cit.

texto otras dos crónicas posteriores, la de D. Lucas de Tuy, quien copia las noticias del Silense con muy pocas variantes, resultado de la amalgama que hace entre este texto y el de Pelayo, y la del Arzobispo D. Rodrigo Jiménez de Rada. Si tenemos en cuenta que estas dos célebres crónicas fueron las principales fuentes de la *Crónica general* de D. Alfonso *el Sabio*, se comprenderá la gran influencia del monje de Silos en la historia española. Acaso sea éste uno de los muchos anónimos cantores a cuyos escritos hay que acudir para encontrar los orígenes de la épica castellana, carácter que se manifiesta en esta crónica lo mismo que en otras de su época, según ha hecho notar el Sr. Cirot recogiendo algunas frases de la Silense y de la Miscelánea, que figuran como versos o partes de versos en otras epopeyas latinas [1].

Aparte de esto, pasando por alto otras consideraciones históricas que no entran en los límites de este trabajo, merece consignarse aquí la errónea afirmación que hace el Silense respecto a la correspondencia de Zamora con Numancia (V. texto, pág. 9, l. 8), creencia que, como dice D. Eduardo Saavedra, se generalizó en España desde el siglo XII hasta el XVI, en que Zurita y Morales restituyeron a Garray la herencia de tan famosa ciudad [2].

---

1 *Bull. Hisp.*, 1914, t. II, páginas 15-34.

2 Esta cuestión ha sido detalladamente tratada por C. Fernández Duro, *Memorias históricas de la ciudad de Zamora*, t. I, cap. I, pág. 15 y sig., y cap. VII, pág. 199.— Madrid, 1882.



## V

## LENGUAJE DE LA CRÓNICA

Después de estudiado el valor de los manuscritos y conocidas las fuentes históricas de la crónica, sólo resta hacer algunas observaciones respecto a su lenguaje, las cuales no pueden ser conclusiones definitivas, pues la inseguridad que como principal característica ofrece su fonética y hasta su morfología y sintaxis, debida unas veces a las diversas maneras que cada copista tenía de interpretar la escritura, y no pocas a que éstos, personas sabias con frecuencia, fueron modificando deliberadamente las anteriores copias, no permite fijar un conjunto de reglas que serían de gran interés para determinar esta fase del latín español en la época en que mayor transformación experimenta la lengua latina al dar lugar a los grupos romances.

Fonética.—Los cambios fonéticos, que generalmente no coinciden en todos los manuscritos, son casi siempre resultado de la incertidumbre que en materia de ortografía imperaba en la escritura del siglo XII. Muchos de los casos aquí señalados no se confirman en el texto, pero de ellos dan fe las variantes de las diversas copias, las cuales res-

ponden generalmente a las formas que ofrecen esos mismos vocablos en otras crónicas de la época.

*Vocales:* la *i* alterna indistintamente con la *y*: *martiris* y *martyris;* la *o* con la *u*: *Semora* y *Semura;* los diptongos *ae, oe* se omiten o se emplean sin norma fija, si bien en el texto nunca aparecen. Puede explicarse la desaparición total de los diptongos por la omisión del rasgo en forma de cedilla que ponían a la *e* para indicarlos, además de que en la pronunciación ya no existían tales sonidos o se confundían con los de la *e* y de la *o* abiertas.

*Consonantes:* Es frecuente el empleo de *c* por *t*, cuando esta letra va seguida de *i* + *voc.*, como *paciens*, sin duda porque respondía mejor esta grafía a la pronunciación; *c* en lugar de *ch*: *arcam*, *pulcra*, *pascalibus;* *c* por *d*: *acquisivit*, y por *g*: *oppucnare;* por *q* en voces como *frecuencia*, que ya es igual en todo a la forma castellana.

*c* entre *n* y *t* y entre *l* y *t* se pierde a veces: *defunto*, *santus*, *multata*, así como también se encuentra la epéntesis de sonidos de que no hay muchos ejemplos en la lengua clásica.

La grafía *ç* se emplea al lado de *z*, y algunas veces por *s*, sobre todo en la escritura de nombres propios: *çemora*, *Zemura*, *Semora*.

Ante las labiales *b* y *p* se escribe *n* en vez de *m*, caso que tiene analogía con los grupos *nb* y *np* del antiguo castellano [1].

El fenómeno más general es la simplificación de consonantes geminadas y la duplicación de consonantes simples, el cual se produce sin norma fija en todas las épocas del latín, pero en esta con verdadero desconcierto: *singilatim*, *apulerunt*; *millitibus*, acaso por confusión con *millibus*.

---

1 Véase R. Menéndez Pidal, *Gram. Hist. Esp.*, Madrid, 1918, pág. 82, c.

En los compuestos de prefijo la consonante final de éste no se asimila siempre a la inicial del vocablo: *obpugnare*, *inremisse*, caso que señalamos, aunque haya sido producido en todos los períodos de la lengua latina, por observarse, como los anteriores, con más libertad y frecuencia en esta fase del latín español.

Merece, por último, consignarse la inseguridad en el empleo de las *hh*, como igualmente en la escritura de los nombres propios, sobre todo los árabes, que en ningún manuscrito se presentan de una manera uniforme.

Morfología.—Un estudio detenido de la crónica bajo este aspecto daría por resultado importantes hallazgos de formas muy curiosas y características, ya en lo que toca a la flexión de nombres, declinados sin sujeción a un determinado paradigma, como *Vasconia* y *Vasconies*, *Victiça -e* y *Victiça-anis*, cuando no se observa ya la incipiente desaparición de los casos sustituídos por preposiciones como *regem de Tutela*, ya también en todo su conjunto, que recuerda, con el abusivo empleo de formas arcáicas, la época infantil del idioma, pues las lenguas, al igual que las personas en la vejez, balbucean antes de enmudecer por su total descomposición. De esta tendencia arcaizante ofrecen buen ejemplo el demostrativo *idem*, que aparece muchas veces en su forma etimológica *isdem*, y la forma *maritus*, muy corriente en el latín medioeval, mientras que antes había sido usado casi exclusivamente en el lenguaje vulgar de Plauto, y acaso en algún documento legal. *Nihil* y *nihilominus* son sustituídas por *nichil* y *nichilominus*, formas que con el pronominal *michi* abundan en las crónicas y documentos de esta época.

A estas particularidades hay que añadir el empleo como deponentes de verbos que en latín clásico no lo eran, así como también lo contrario. Vocablos que en ninguna época cristalizaron en una forma fija, adquieren en ésta mayor inestabilidad e imprecisión, al paso que al voca-

bulario aumenca con la introducción de neologismos como *spatarius*, *aggregarius*, *sobrinus*, *consubrinus* y otras muchas voces del latín eclesiástico.

Sintáxis.—Considerando el lenguaje en que fué escrita la crónica bajo el aspecto sintáctico, puede afirmarse que el usado por el Silense en la composición de su obra, excepción hecha de algunas frases y giros propios del clasicismo, es generalmente de baja latinidad, coincidiendo esta expresión con la época de dicha producción histórica, en la cual el idioma latino, usado en nuestra patria desde su conquista por los romanos, se acercaba, como se ha indicado, a su total decadencia y corrupción, para dar paso con la mezcla de otros idiomas a la formación de las lenguas romances.

*Uso de los casos.*—Se emplean con mucho descuido: El nominativo en lugar del acusativo: p. 1, l. 16, Igitur reges *qui*... cognovimus primum clarere in terris, en lugar de *quos*.—El genitivo por el acusativo: p. 3, l. 21, Sed et *istius* subsequentium...—El ablativo de la cuestión *ubi* debiendo ser genitivo: p. 10, l. 3, Postquam *Toleto* aures Adefonsi regis percussit... en lugar de *Toleti*.—Ablativo de la cuestión *quo* por acusativo: p. 6, l. 5, *Nemauso* quantotius properat: p. 89, l. 13, *Legione* delatus...

*Uso de los modos.*—Encuéntrase en proposiciones completivas un modo personal en lugar de infinitivo: p. 20, l. 19, mihi quarenti dicito, si lanceam a possesore missam, etsi non in hostem in se versam, tamen letale *fecerit* vulnus alicubi audieris? La lengua clásica hubiera dicho *fecisse*.

*Uso de las voces.*—Alguna vez emplea impropiamente la forma activa de los verbos por la pasiva: p. 80, l. 8, Decreverat namque Fernandus rex... corpus suum sepulturae *tradere*, en vez de *tradi* vel *tradendum*.

*Tiempos.*—El participio pasado por el participio futuro: p. 19, l. 5, magnis honoribus eum *sublimatum* ma-

ture dicit [1]; aun sería más clásica la construcción si dijera: magnias honoribus eum *ornandum* mature dicit. El infinitivo de futuro en lugar del infinitivo de presente: p. 8, l. 12, hispanici reges tantae ferocitatis dicuntur *fore*... en vez de *esse*.

*Preposiciones*.—*Ad* usada impropiamente en: p. 6-9, *ad Toletum* alacer revertitur. *In* con ablativo por acusativo: p. 36, l. 22, *in civibus* iustus et misericordissimus. Encuéntrase en ocasiones en que la lengua clásica la rechaza: p. 37, l. 13, «*In Elvoram*, civitatem toletani regni profectus est; p. 26, l. 20, Quamquam *in sua* bellicosa numerositate multimoda confideret... *De* construída con ablativo por genitivo: p. 47, l. 3, et regem *de Tudela*. *Per* con acusativo en vez de ablativo sin preposición: p. 77, l. 2, *per parvum* stipendium regi tradiderunt. *Cum* en casos en que la omite el latín clásico: p. 13, l. 13, Deus autem huic insanabili vulneri nisi *cum ruina* medicari noluit.

*Conjunciones*.—Se encuentra *quod* usado en lugar de *ut* en una proposición consecutiva: p. 8, l. 12, Hispanici reges tantae ferocitatis dicuntur fore *quod*... pro viribus contendere parat.—*Quatenus* impropiamente empleada en p. 5, l. 5: et si fieri posset, *quatinus* Recaredum, principem serenissimum regno privarent. Aparece también usada por *ut*, p. 69, l. 23: legatos... mittit... quatinus *uteretur* pace. *Si* en una proposición interrogativa en lugar de *an*, p. 20, l. 19: michi querenti dicito: *si* lanceam a possesore missam, etsi non in hostem, in se versam... *Nisi* usada por *ne*, p. 13, l. 13: Deus autem huic insanabili vulneri *nisi* cum ruina medicari noluit. *Ubi* precedida de *post*, en vez de *postquam*, p. 60, l. 20: *post ubi* suos feda fuga prebere animadvertit...

*Impropias construcciones de algunos verbos*. — Página 5, l. 12: *sexaginta milia* ex eis gladio *animadvertit*, en

---

1 El ms. 51 corrige *sublimaturum*.

vez de *in sexaginta milia;* p. 5, l. 17: que *manus* hostium *evadere* poterat, en lugar de *e manibus* hostium.

Aparte de éstos hay otros muchos giros propios ya de la lengua castellana, como el abusivo empleo del gerundio por el participio; p. 2, l. 19; et eius mandata oblivioni ultro *tradendo;* p. 17, l. 1: quasi infortunio christianorum *consulendo;* p. 38, l. 13: curvi, pronique, pacem obnoxius *postulando.*

Resta sólo hacer algunas observaciones que el lector ha de tener en cuenta en la lectura e interpretación del texto. Éste se conforma casi en todo con el manuscrito *B*, por ser el más importante y el que mejor lo ha conservado, por lo cual lo hemos seguido casi siempre hasta en las grafías y signos de puntuación. Solamente en casos de evidente error ha sido corregido con los otros manuscritos y con las crónicas a que se hace referencia en la primera página.

Por indicación del Sr. Gómez Moreno mantenemos la *v* que generalmente emplea dicho manuscrito con preferencia a la *u* de los demás, sin que por eso se nos oculte que aquella letra era de muy raro uso durante toda la Edad Media, hasta que fué puesta en vigor por los eruditos del Renacimiento.

En el Apéndice reproducimos paleográficamente la traslación de las reliquias de San Isidoro, según se halla en el códice 112 de la Biblioteca Nacional, ya que por su antigüedad y corrección bien pudiera ser, si no el original, probablemente una copia inmediata de él.

---

Cum olim Yspania omni liberali doctrina ubertim floreret, ac in ea studio literarum fontem sapientie sitientes passim operam darent, inundavit [1] barbarorum fortitudine, studium cum doctrina funditus evanuit. Hac itaque
5 necessitudine ingruente, et scriptores defuere et Yspanorum gesta silentio preteriere.

---

Variantes del texto, sobre el códice 1181 de la Biblioteca nacional de Madrid, y registro de sus folios, acotados con arreglo a la numeración marginal de líneas:

1 Cum: *fol. 1*

---

Notas críticas del texto, que responden a sus llamadas, y versan sobre la compilación de historias de S. Isidro de León, que llamamos Crónica Miscelánea (Cirot: La chronique léonaise, en el Bulletin hispanique, 1911); el Chronicon mundi, por Lucas de Tuy (Schott: Hispania illustrata, t. IIII); las Actas de traslación de san Isidoro (España Sagrada, t. IX, p. 370); nuestro mismo texto, según copias de Pellicer (Bib. nac., ms. 2237), Ferreras (Id., ms. 9317) y otros anónimos (Id., mss. 51 y 1508), y según lo editaron Berganza (Antigüedades de España, t. II, p. 521), Flórez (Esp. Sagr., t. XVII, p. 270) y Huici (Las crónicas latinas de la Reconquista, t. II); la crónica atribuída a Sebastián (García Villada: Crónica de Alfonso III); la del Seudo-Sebastián (Barrau-Dihigo, en la Revue hispanique, 1910, y G. Villada, en su citada obra, p. 99); la de Pelayo de Oviedo (Esp. Sagr., t. XIV, ps. 438 y 466), etc., advirtiendo que los textos antiguos se han estudiado sobre sus respectivos códices.

1 *Inundata* corrigió Berganza. Aun sin ello basta considerar neutro el verbo y anteponerle si acaso *postquam*.

Sed si tanta clades cur Yspanie acciderit sagaciter animadvertis, profecto memorie occurrit, quod universe vie Domini misericordia et veritas sunt [1]. Alios namque irremisse diversis flagitiis irretitos eternis penis deputat,
5 atque alios pro vite bone meritis ad florigeras celestis patrie sedes invitari [2]. Nonnullos etiam utrique parti parte obnoxios, oblivione [3] transitorii ignis purgatos ad vitam vocat. Hoc quoque non est pretereundum, quod plerosque sic corporaliter percutit, quatinus in futuro percussio illa
10 remedio non sit; sicque fit | ut in hiis qui omnino non corriguntur, percussio precedentium flagellorum sit initium sequentium tormentorum; unde psalmographus canit: *Operiantur sicut diploide confusione sua* [4], quod duplex vestimentum figuraliter induunt qui ex temporali pena et eterna
15 damnantur.

Igitur reges qui nomine imperii antiquo relatu cognoscimus primum clarere [5] in terris, ubi pro labore desidia, pro equitate superbia, pro continentia libido cum avaritia paulatim invasere, Deum verum et eius mandata oblivioni
20 ultro tradendo, creaturam adorare priusquam creatorem cepere. Et illi quibus creator rerum inter cetera animalia perspicuos et erectos vultus ad inhiandum [6] celestibus generose dederat, tetra caligine obscurati, curvi pronique, demones sub falsis imaginibus ligni et lapidis metallique

---

10 ut: *fol. I v.* 11 flagelorum 12 salmographus 13 sicud deployde 15 danpnantur 22 ımandum 24 metalique

---

1 Psalm. XXIV, 10.

2 *Invitat* corrigió Berganza; pero basta sobrentender repetido *deputat.*

3 *Ob luitione*, Berganza; *ablutione*, Flórez.

4 Psalm. CVIII, 29.

5 Por *claruisse.*

6 Corrección del ms. 51 y de Pellicer.

adoravere. Ceterum huiusmodi regibus quibus salutifera lux nondum refulserat obmissis, ad innovatos fonte sacri baptismatis pro loco et facto mordendos transcurrendum est.

Si enim, ut credimus, Christus assumpta nostra mor-
5 talitate | unum baptisma, unam fidem predicavit, profecto Constantinus Romanus imperator de fide extat reprehendendus. Qui nimirum magne celsitudinis Augustus, prius sacri baptismatis lavacro a venerande memorie papa Silvestro, signis et prodigiis precedentibus, catholice puri-
10 ficatus est; qua ex re patenter constat intelligi, signa non propter fideles sed pro infidelibus ostensa fuisse, unde ipsa veritas sic intonat dicens: *Nisi signa et prodigia videritis non credetis* [1]. Siquidem prefatus imperator circa finem vite, a quodam catholice fidei simulatore nomine
15 Eusebio Nicomediensis ecclesie episcopo seductus et rebaptizatus, in arrianam heresim misere corruit; sicque in tali errore perseverante, hac vita infideliter decessit. Quod in chronica lucide declaratur, quam Ysidorus Christi famulus Yspalensis ecclesie episcopus ab exordio mundi ad-
20 usque Eraclii Romani imperatoris et Sisebuti Yspanorum religiosissimi principis tempus, compendiose scripsit. Sed et istius subsequentium, etsi non simili forma, pari tamen vesania maxima | pars periit.

Quid referam et iam de Vandalorum Suevorumque
25 ducibus in quibus perpauci catholici inveniuntur? [2] Gotorum quoque reges subactis suo [3] dominio circumquaque nationibus terra et mari victores, sed in Christi menia bi-

---

2 inouatos 4 Xps, *siempre* asunpta 5 unum: *f. 2* 18 cronica 19 eclesie 23 vessania pars: *f. 2 v.* 25 catolici 26 suis

---

1 Evang. Ioan., IV, 48.
2 Falta signo de interrogación en el códice.
3 Así corrigió Berganza.

faria insania seviendo, expulsis honestatis cultoribus, ad cumulum sue damnationis arrianorum dogmata recepe-runt. Quorum unus Leovigildus nomine pro magnitu-dine sceleris ad memoriam revocandus est. Qui profecto
5 Leovigildus arriane hereseos accensus zelo, Hermegildum filium nefandis ritibus communicare nolentem, diversis tormentis prius cruciatum denique in vinculis positum, dira secure interficere iussit.

Post cuius mortem Recaredus rex, non patrem perfi-
10 dum sed fratris martiris [1] vestigia sequens, Leandri Yspa-lensis venerabilis episcopi doctrina imbutus, predicator veritatis factus, insaniam arrianorum abhorrens omnino extirpavit: Scribit enim Gregorius papa in libro Dialo-gorum quem de vitis et virtutibus sanctorum patrum
15 studiose | confecit. Sicque factum est, ut istius sequaces, Gotorum reges eiusdem imperialibus iussis obsecundan-tes, fidem catholicam domi militieque devote colerent. Sed inter cetera furorem Francorum divinum cultum evertere molientium [2] eorumdem perversitas innotescat.

20 Duo namque Recaredi principis comites, quorum unus vocabatur Granista alter vero Vildigerius, erant quidem genere et opibus nobiles, sed moribus et mente profani. Corruperat enim eos quidem heresi episcopus nomine Athalogus, qui nempe arrianorum exsecutor, ins-
25 tinctu diabolico commotus, apud Narbonam eximiam

---

2 danpnacionis 3 y 5 Leonegildus 6 comunicare 10 ma-tris, *por* martiris 12 aborrens 15 confecit: *f. 3*

---

1 Así corregido al margen del códice, con letra del siglo XVII, y en las copias del ms. 51 y de Pellicer. *Sed fratrem martyrem sequens,* escribió Gregorio papa, en su libro abajo citado (III, 31), de donde proviene toda la frase.

2 Parece que cumple añadir *referam ut* o cosa pare-cida, según indicó el Sr. Huici.

civitatem contra fidem catholicam magnam excitavit seditionem [1]. Hii nimirum comites, monitis istius Athalogi obsecundantes, maximam Francorum multitudinem in Narbonensem provinciam introduxerunt; rati scilicet tui-
5 tione tantorum militum tueri partem arrianorum; et si fieri posset, quatinus Recaredum principem serenissimum regno privarent. Interim huc atque illuc | vagantes sanguinem [2] servorum Christi effundendum [3], magnam stragem [4] fecerunt. Quod ubi Recaredus comperit, Claudio Emeri-
10 tensis civitatis strenuissimo duci precipit, uti innoxium sanguinem ulcisci maturet. Isdem vero Claudius iussionem regis brevi adimplens, cum magno impetu francos invadit; deinde atrociter dimicans, fere sexsaginta millia ex eis gladio animadvertit. Tandem Franci divina animadver-
15 sione turbati, dum contra fidem catholicam supina cervice insultarent, utramque vitam pariter amiserunt. Ceterum pars que manus hostium evadere poterat arripiens fugam, Gotis post tergum insequentibus, usque in regni sui fines [5] cesa est.

20 Nichilominus tempore Bambe gloriosissimi regis ferocitas Francorum prostrata dignoscitur. Cum enim Paulus quidam, cui Bamba rex Narbonensis provincie ducatum

---

1 subdicionem 2 comittes 4 sciliced 7 vagantes: *f. 3 v.* sanguines 8 efundendum dragem 13 milia

---

1 Así, el texto de Paulo Emeritense (Esp. sagr., XIII, 381), de donde se vertió casi toda esta narración.

2 Así corregido sobre el texto en el códice, con letra del siglo XVII, y lo aceptó Ferreras.

3 *Effundentes* corrigió Pellicier; *effundendo*, Flórez. Quizá debe anteponerse *ad*.

4 Así, Paulo Emeritense y todos los copistas del códice

5 *Finibus*, en Isidoro Hispalense, de quien está copiada esta cláusula.

tradiderat, cupiditate imperandi in superbiam elevaretur,
adeo ut impo|sito sibi diademate rex appellaretur, auxilio
Francorum fretus apud Nemausum rebellavit. Hanc itaque
iniuriam Yspanus rex egre ferens, delectis equitibus cum
5 quibus in expeditione erat, Nemauso quantocius properat;
denique fusis fugatisque Francis obsedit urbem, captamque
ex parte ad solum usque destruxit. Sed et ipsum Paulum
vinctum deferens, subdita suo dominio Narbonensi provin-
cia, ad Toletum alacer revertitur: Scripta sunt hec in libro
10 beati Ysidori, quem inter alios XIIII a se editos de Van-
dalorum et Suevorum Gotorumque gestis diligenter com-
posuit.

Yspanici autem reges, a Rodano Gallorum maximo flu-
mine usque ad mare quod Europam ab Africa separat, sex
15 provincias, Narbonensem scilicet, Terraconensem, Beti-
cam, Lusitaniam, Cartaginensem [1] cum Gallecia, catholice
gubernaverunt; insuper Tingitaniam provinciam in ultimis
finibus Africe sitam suo dominatui mancipaverunt. Cum
tandem divina providentia, Vitizam Gotorum regem inter
20 christicolas quasi lupum inter oves diu latere prospiciens,
ne tota soboles prisco voluptabro [2] rursus | macularetur
more temporum Noe, ut diluvium terram, paucis christia-
norum reservatis, barbaras gentes Yspaniam occupare per-
misit. Verum dum me patrie exitii pigeret, pravosque
25 mores regum tangendo altius processissem, me ad incep-
tum redire ipsa res hortatur.

---

2 sito: *f. 4* apelaretur 3 rebelauit 5 Neumaso 13 Hispanici galorum 15 sciliced Therraconensem 16 Cartaginem Galecia 19 Victicam 21 macularetur: *f. 4 v.* 23 ocupare 25 processisem 26 ortatur

---

1 Así corrigió Berganza, sobre el ms. 51.

2 *Volutabro* ponen correctamente los copistas.

Ego itaque ab ipso iuvenili flore colla pro Christi
iugo subnectens, apud cenobium quod domus Seminis [1]
nuncupatur habitum monachalem suscepi. Ubi diversis sen-
tentiis sanctorum patrum catholicorum, Regum sacris indi-
5 centibus libris, mecum ipse diu spaciando revolvens, statui
res gestas domini Adefonsi orthodoxi Yspani impera-
toris vitamque eiusdem carptim perscribere: primo quia
ipsius nobiliora facta memoria digna videntur; secundo
quia vitam [2] fragili iam tempore toto vite sue curriculo,
10 pre omnibus regibus ecclesiam Christi catholice guber-
nantibus celeberrimus videtur. Sed priusquam huiusmodi
locutionis initium proferam, quantis difficultatibus quan-
tisve | obstantibus controversiis in regnum successerit,
paucis disserere [3] placuit.

15 Adefonsus igitur ex illustri Gotorum prosapia ortus,
fuit magna vi et consilio et armis, quod inter mortales vix
invenitur; namque alterum ex timore occisionis, atque al-
terum ex audacia fortitudinis processisse videmus. Huic
vero in regnum Yspanorum ampliando, in barbaros exer-
20 cendisque bellis quanta animositas fuerit; provincias ab
eorum sacrilegis manibus retractas et in Christi fidem con-
versas singilatim enumerando, ut mee capacitatis industria
dederit, eundo profabor.

---

1 cola 6 orthodoxii 10 catolice 12 loqucionis dificultatibus 13 obstantibus: *f. 5* 14 dissere

---

1 Al margen, con letra igual que el texto, escribióse en el códice: *Sto. domingo de silos.*

2 *Vita* corrigió Berganza, sin ventaja. Impónese aquí, en lugar de esta palabra, un participio, como *vitato* o *volato*, quiza.

3 Así, todos los copistas.

Postquam igitur bone memorie Fredinandus[1] rex, superstitibus liberis primogenito Sancio prefatoque Adefonso cum minimo Garsia, adiunctis quoque sororibus Urraca et Geluira extremum clausit diem; quanquam adhuc
5 vivens pater eis regnum eque divisisset, per octo tamen continuos annos intestinum bellum insolubiliter gesserunt, extincta duobus magnis preliis non modica militum parte. Tanta fuit discordia fratrum[2], quod inter mortales | ab initio factum fuisse quis ambigit, nisi qui aliis negotiis
10 obsecutus lectionis studio nequit operam dare? [3] Scrutare etenim regum gesta[4], quia sociis in regno nunquam pax diuturna fuit; porro Yspanici reges tante ferocitatis dicuntur fore, quod cum ex eorum stirpe quilibet regulus adulta etate iam arma primo sumpserit, sive in fratres seu in pa-
15 rentes si superstites fuerint, ut ius regale solus obtineat, pro viribus contendere parat.

Siquidem hunc Adefonsum patrio regno privatum, Sancius frater Toletum ire coegit; sed hoc provida Dei dispositione[5] credimus factum fuisse; cum enim circulo
20 novem mensium necessitate compulsus, ut exul a patria barbarico contubernio salva fide potiretur, cumque ab eisdem Sarracenis ut tantus rex pro maximo haberetur, ac iam ut familiarissimus a Maurorum globo huc atque illuc

---

1 Fernandus 3 adiuntis 7 extinta 8 ab: *f. 5 v.* 10 obsequtus

---

1 Esta es la forma preferente, que consta en la cruz y cáliz de S. Isidro de León y en las Actas de traslación de san Isidoro; otras veces, *Fredenandus.*

2 Aqui pone signo de admiración el Sr. Huici.

3 Falta signo de interrogación en el códice.

4 *Et invenies* añade Lucas.

5 *Dispensatione* trae Lucas y también las Actas susodichas, en igual sentido.

spaciando penes Toletum circumduceretur, altius quam cuiquam credibile sit ingemiscens, quibus locis quibusve machinamentis civitas illa christianorum totius Yspanie olim specula a paganorum manibus erueretur, imo [1] pectore 5 trusit. Verum atrociter | dimicando ab eo capta qualiter fuerit, in sequentibus indicabo.

Interim congregato exercitu, Sancius rex obsedit Semuram, que prisco tempore Numancia vocabatur. Semurenses etenim ea tempestate immobiles permansere; qui 10 profecto Semurenses Adefonsi regis presidio muniti, repulsam domini sui non ferentes, misso magne audacie milite, dum circumsederet eos, Sancium regem dolo interfecerunt. Qui nimirum ab eo lancea inopinate ex adverso perfossus, vitam pariter cum sanguine fudit. Idem vero qui eum tam 15 audaciter percussit, sicuti consilium fuerat, cursu rapidissimi equi apertis portis ab oppidanis incolumis receptus est. Sed interempto rege, tunc cerneres ex tanta audacia tantaque letitia, dispersio quanta quantaque tristitia in illo tanto tamque nobili exercitu fuerit. Namque ut quisque 20 miles pro castris circumsedebat, percussus horribili sonitu, amens factus, relicto fere omni stipendio arripuit [2] fugam. Postremo non ordinate, ut exercitus armis vigiliisque munitus solitus est incedere, sed noctibus diebusque laborando, omnes in patriam turmatim rapiuntur. Cohors | ta- 25 men fortissimorum militum de Castella memores sui generis ac pristine virtutis armis resistendo, exanime domini sui corpus, quantum licebat, egregie detulerunt. Sed regio

4 uno, *por* imo 5 dimicando: *f. 6* 13 perfosus 16 opidanis 21 arripuerit 24 tamen: *f. 6 v.*

1 Corrección de Ferreras.

2 Así, Lucas, y así también corrigió Berganza.

funere circumvectum [1] apud Honiense cenobium, magno cum honore, ut decebat, sepulture tradiderunt.

Huius tanti facinoris preco postquam Toleto aures Adefonsi regis percussit, Halmemon Toletano regi
5 barbaro predicto valefaciens, ut esse suis auxilio posset [1], se in patriam rediturum mature dicit. De cetero cum mortem fratris ei nullomodo indixisset, barbarus patricii hominis iacture primo compassus, ne in hostilem manum rursus vellet incidere monet: Ad hoc [2] fortunam fratris et virtutem
10 satis illum expertum fore, docet; postremo hunc renitentem, uti gens illa naturali ingenio callet, Maurus de fratris nece privatim interrogat. Sed in hac dubia necessitudine, interque [3] uno mordebatur vulnere, is barbaricas vitando insidias, rem ei indicare ut erat recusabat; porro humana
15 natura imperitandi avida Halmemonem quam maxime terrebat. Hec Toletanus rex | secum diu revolvens, fertur de nostri regis cogitasse captione; quod ubi Adefonsus rex indice cognovit, sicuti erat consilio providus sed armis strenuissimus, circumventus suis militibus Semuram civitatem
20 viriliter recessit.

Ubi de tuta regni administratione pertractans, accersita sorore Urraca aliisque illustrissimis viris, habuit secretum colloquium. Que profecto Urraca Adefonsum a pueritia pre ceteris fratribus fraterno amore medullitus dilexerat;
25 cum enim maior etate existeret, eum loco matris alebat induebatque; pollebat namque et consilio et probitate,

1 circunuentum Homense 5 possit 9 velet Adhuc
11 calet 16 secum: *f. 7.* 23 coloquium 24 medulitus
25 allebat 26 polebat

1 Así, Lucas.
2 *Ad hec*, Lucas.
3 Debería decir *interea uterque*, probablemente.

quippe quod experimento magis quam opinione didicimus; spretis carnalibus copulis perituris que mariti indumentis, de foris sub laicali habitu, sed intrinsecus sub monachali observatione Christo vero sponso inhesit, ac omni vite sue
5 tempore in ornandis auro argentove pretiosisque gemmis sacris altaribus sacerdotalibusque vestimentis, desideratum exercitium peregit.

Huius itaque Adefonsus accepto consilio,[1] hac scilicet necessitudine anxius, ne rursus vel suá dolose vel fratris
10 morte regnum corrumperetur, Garsiam minimum fratrem cepit; cui in vinculis preto [2] posito, preter licentiam imperitandi, omnis regius honor | exhibebatur. Considerabat namque Adefonsus hunc interim salva pace post se regnaturum; sed imperatrix natura que homini inevitabilem mor-
15 tis metam infixit interveniens, sub eadem custodia multo post febre correptus obiit. Cuius funeri ambe sorores, Urraca scilicet et Geluira, more regio occurrentes, Raineno Romane ecclesie legato, qui postea effectus papa, tunc forte sinodale concilium Legione regebat, cum Bernardo
20 Toletano archiepiscopo aliisque comprovincialibus episcopis et abbatibus pro anima eius salutarem hostiam Deo offerentibus, corpus in eadem urbe cum patribus suis sepulture tradiderunt.

Ceterum Adefonso in patrio regno corroborato,
25 priusquam ad ordinem bellorum captionemque civitatum veniamus, quomodo isdem regnum Yspanorum guberna-

---

1 didiscimus 7 exercitum 8 acepto siliced 12 exhibebatur: *f. 7 v.* 15 infinxit 17 siliced ocurrentes Rameno 18 efectus

---

1 La palabra *Adefonsus* estaría mejor aquí.
2 *Presto* corrigió Berganza; *parte* leyó Pellicer, y *pre-*, Ferreras. Será *pretorii*? Lucas lo suprime.

verit, quantumve ex minimo paulatim ampliaverit, ut futuris lucidius innotescat, eiusdem originem retexendo, altius ordiendum est.

Igitur tempore Vitize Gotorum regis, de quo superius
5 memini, ex bono et equo multa nefanda et horribilia flagitia in Yspaniis sunt rursus multiplicata. Cum enim isdem Vitiza | militaribus armis aliisque bonis artibus quibus regnum libere paratur, male abuteretur, et ad inertiam et voluptates carnis, soluto impudicitie freno, pessundatus
10 esset, simul omnis gens Gotorum laxo imperio animum ad lasciviam et superbiam flectere cepit. Namque postposita omni religione divina, spretis animarum medicamentis, alienas prosperas res invadendi, rapiendi domique trahendi, velut tabes exercitus Gotorum libido invasit. Sed et episcopi
15 ceterique Dei cultores aspernabantur; sacrosancte ecclesie officia [1] clausis foribus pro nichilo habebantur; sinodalia concilia dissolvuntur; sancti canones sigillantur; postremo quidquid pudicum, quidquid sobrium, quidquid honestum
20 videtur, ea tempestate ludibrio ducebatur. Et quod lacrimabile relatu videtur, ne adversus eum pro tanto scelere sancta ecclesia insurgeret, episcopis, presbiteris, diaconibus atque omnibus sacri altaris ministris carnales uxores lascivus rex habere precepit. Quippe Gotorum regis post ubi magis in conviviis libidinibusque exercendis quam in
25 laboribus studiisque ab hiis malis purgandi regnum animus incendit, preter otium ei cetera fastidium erant; | ad hoc

---

4 Victice 5 orribilia 7 Victiça, *siempre* militaribus: *f. 8* 11 laciuiam posposita 14 velud 15 aspernebantur sacrosante 16 officia *falta* 17 sigilantur 21 santa 23 laciuus 26 ad: *f. 8 v.*

---

1 Así, Lucas.

ut reminiscatur illius sapientie veridici sermonis: *Impius cum ceciderit in profundum contemnet* [1].

Yspanus rex hic addidit iniquitatem super iniquitatem, dum zelo malitie accensus, Gaudefredum [2] Cordubensem
5 ducem dolo cepit, privatumque utroque frontis lumine, eum miserabiliter palpitare fecit. Erat enim Gaudefredus ex Gotorum regali stirpe progenitus; sed ut varii hominibus eventus accidunt, Vitiza qui ei utroque parente impar [3] erat, casu ad regni gubernacula successit. Idcirco ne eius
10 soboli radix istius in posterum formidolosa [4] esset, hanc molestiam erga eum miserabiliter exhibuit. Deus autem tantum facinus tantamque hominum malitiam abhorrens, huic insanabili vulneri nisi cum ruina medicari noluit.

Siquidem post mortem Vitize regis, Rodericus filius
15 Gaudefredi consilio magnatorum Gotice gentis in regnum successerat. Vir belliger et durus et ad omne negotium exercendum satis | expeditus; sed vita et moribus Vitize non dissimilis. Is ubi culmen regale adeptus est, iniuriam patris ulcisci festinans, duos filios Vitize ab Yspa-
20 niis removit, ac summo cum dedecore eosdem patrio regno pepulit. Sed et isti ad Tingitanam provinciam transfretantes, Iuliano comiti quem Vitiza rex in suis fidelibus

---

2 contepnet 3 adidit 4 Gaudefrendum 8 nuper, *por* impar 10 formidosa 12 aborrens 13 ruyna, *siempre* 16 succeserat beliger 17 expeditus: *f. 9* 21 trasfretantes 22 comitti

---

1 Proverb.: XVIII, 3.

2 *Teodefredus* le llaman el Seudo-sebastián y Lucas; y como éste copia precisamente nuestra crónica, es verosímil un yerro de *Gau* por *Teu* en el códice que transcribimos.

3 Así corregido al margen del códice con letra igual, y en el ms. 51.

4 Corrección de Pellicer.

familiarissimum habuerat, adheserunt; ibique de illatis contumeliis ingemiscentes, Mauros introducendo et sibi et totius Yspanie regno perditum iri disposuerunt. Preterea furor violate filiė ad hoc facinus peragendum Iulia-
5 num incitabat, quam Rodericus rex non pro uxore, sed eo quod sibi pulchra pro concubina videbatur, eidem callide subripuerat.

Igitur era DCCXLVII^a^,[1] Hulit fortissimus rex barbarorum totius Africe, ducatu Iuliani comitis filiorumque
10 Vitize, Taric strabonem[2] unum ex ducibus exercitus sui cum XXV millibus pugnatorum peditum ad Yspanias premisit, ut cognita Iuliani dubiá | fide bellum cum Yspano rege inciperet. Terrebant namque barbarum regem laquei dolosi[3] Tingitani comitis, si forte adessent. Quippe ipsum
15 ne Yspanos limites aggrederetur, quia importunus hostis difficultate loci erat, inremisse infestum habuerat.

At Rodericus dum hostis auditur advenisse, collecto Gotorum robustissimo exercitu, acer et imperterritus primo subiit pugne; adeo quod per septem continuos dies
20 infatigabiliter dimicans, XVI millia ex Taric peditibus interfecere[4]. Iulianus vero et duo filii Vitize qui in presidio Maurorum erant, postquam Rodericum in prima acie versare, agitare, intendere ac suis militibus integros pro sau-

---

2 ingemicentes 6 pulcra calide 7 subrripuerat 8. DCC^a^XVII^a^ 9 comittis 10 Tarich 11 milibus 12 fide: *folio 9 v.* 13 laqueosi doli 14 comittis 15 agrederetur 16 dificultate 20 milia Tarich

---

1 Fecha errónea en el códice y corregida por Pellicer. Lucas pone DCCLII, como el Albeldense, el Seudo-sebastián y los Anales castellanos.

2 Así también, la Misc. y Lucas.

3 Así, Lucas.

4 *Interfecti sunt*, mejor.

ciis commutando succurrere vident, intermixtis christianis interim corroborant viribus barbaros.

Sed postquam Iuliani fides per omnem Africam declaratur, Muza [1] exercitus Africani regis princeps cum infinita
5 multitudine equitum peditumque ad Yspaniam dirigitur. Dein renovato bello, turmas unas post alias ad prelium | barbarus augere [2] cepit. Porro Yspanus rex more solito prelio intentus cepit acrius instare ac propensus [3] in hostes ferire. Cum tandem instantibus barbaris, Yspani milites deficere
10 ceperunt, atque pre longitudine belli fatigati quisque hosti locum dare, Rodericus post ubi nulla sibi auxilia videt [4], per aliquot dies paulatim terga prebens pugnando occubuit. Recesserat enim manus Domini ob inveteratam regum malitiam ab Yspania, ne in tempore huius ruine eam pro-
15 tegeret; omnesque deinceps Gotorum milites fusi fugatique fere usque ad interemptionem gladii [5] pervenere.

Post hec Mauri viribus nullis obstantibus, totam Yspaniam ferro, flamma et fame attritam suo dominio mancipaverunt. Quid enim illis officeret, qui publico bello omnem
20 Yspaniarum multitudinem triumphali potentia devicerant? Qui nimirum quantas cedes quantasve horrifero ense

---

1 comutando    4 Maiza    6 barbarus: *f. 10*    7 aguere
12 ocubuit    18 atritam    20 triunfali    21 orrifero

---

1 Así Lucas y el ms. 51.

2 Así los mismos y Pellicer; el ms. 1508 corrige *arguere*, como Berganza; *agere* propone Huici.

3 *Propensius* en el ms. 51 y Berganza.

4 *Vidit*, Lucas.

5 *Internitionem gladio*, Lucas, y lo mismo en frase análoga las Actas de traslación de san Isidoro. Abona, sin embargo, la primera palabra del texto el modelo salustiano sobre que aquél parece redactado.

christianorum strages fecerint, depopulate provincie, subversa civitatum menia, destructe ecclesie, in loco quarum Mahometis nomen colitur, | habunde et super testimonium perhibent.

5 Ceterum a tanta ruina, preter Deum Patrem qui peccata hominum in virga insidenter[1] visitat, nemo exterarum gentium Yspaniam sublevasse cognoscitur. Sed neque Carolus, quem infra Pireneos montes quasdam civitates a manibus paganorum eripuisse, Franci falso asserunt. 10 Cum enim per XXXIII annos, ut in gestis eiusdem habetur, bellum cum Saxonibus protraheret, venit ad eum quidam Maurus nomine Hybinnalarabi[2], quem Cesaraugustano regno Abderrahaman magnus rex Maurorum prefecerat, spondens sese et omnem provinciam sue ditioni subditu-15 rum. Tunc Carolus rex, persuasione predicti Mauri spem capiendarum civitatum in Yspaniam mente concipiens, congregato Francorum exercitu per Pireneica deserta iuga iter arripiens, adusque Pampilonensium oppidum incolumis pervenit. Quem ubi Pampilonenses vident, magno 20 cum gaudio suscipiunt: erant enim undique Maurorum rabie coangustiati. Inde cum Cesaraugustam civitatem accessisset, more Francorum auro corruptus, absque ullo sudore pro eripienda a barbarorum dominatione sancta ecclesia, ad propria revertitur. Quippe bellatrix Yspania 25 duro non togato milite concutitur. Anhelabat etenim

---

3 collitur habunde: *f. 10 v.* 6 insedinter 7 subleuase
12 Hybinnaralaby 14 dictioni 17 Pireneyca 18 opidum
21 Cesaragustam 22 accessiset 24 eclesia 25 anelabat

---

1 *Misericorditer* corrige el ms. 51, y conforme a él Ferreras y Berganza; *insedibiliter*, Pellicer.

2 Así, la Misc. y corrección de Ferreras.

Carolus in thermis [1] illis citius lavari, quas Grani [2] ad hoc opus deliciose construxerat.

Porro cum in reditu Pampiloniam Maurorum oppidum destruere conaretur, pars maxima exercitus sui | in
5 ipso Pireneo iugo magnas exsolvit penas. Siquidem cum agmine longo, ut angusti loci situs permittebat, porrectus iret exercitus, extremum agmen quod precedentes tuebatur, Navarri desuper incursantes aggrediuntur. Consertoque cum eis prelio [3], usque ad unum omnes interficiunt.
10 In quo bello [3] Eggihardus mense Caroli regis prepositus, Anselmus sui palatii comes et Rotholandus Britannicus prefectus cum aliis compluribus ceciderunt. Quod factum usque in hodiernum diem inultum permansit. Hec de Carolo cum breviter dixissem ad inceptum redeo.
15 Igitur post tantam Yspaniarum ruinam opere pretium est referre, qualiter divina pietas que percutit et sanat, velut ex rediviva radice virgultum [4], gentem Gotorum resumptis viribus populare fecerit [5].

Est vallis Asturie cui nomen inest [6] Cangas, super
20 quam magnus mons Aseuva [7] imminere videtur; ad radicem cuius montis rupis quedam, natura non artificis opere munita, in immensum tendens, claudit speluncam

1 internus  grani  3 opidum  4 in: *f. 11*  6 permitebat  8 agrediuntur  9 prelium  10 bellum  11 britanicus  16 velud  20 Ascuna

1 Así Pellicer, sobre Rodrigo Toledano.
2 *Aquis Grani:* corrección de Pellicer sobre Rodrigo.
3 Así corrigieron el ms. 51 y Pellicer.
4 Repítese esta frase en las Actas susodichas.
5 *Cepit... pullulare,* Lucas.
6 *Est*, Lucas.
7 Así Sebastián y nuestro mismo texto, más adelante.

ab omni hostium machinamento funditus inexpugnabilem; cum enim medio stans concava ferme mille viros capiat, ad protegendum quos recipit nullo [1] | indiget. Ad quam Pelagius Roderici regis spatarius [2], qui oppressione 5 Maurorum incertis [2] locis vagabatur, dum pervenit, fretus divino oraculo cum quibusdam Gotorum militibus ad expugnandos barbaros, a Domino corroboratus est; sed et omnes Astures in unum collecti, Pelagium super se principem constituunt.

10 Ceterum de robore loci ubi rumor egreditur, atque barbarorum aures promulgando apertius pulsat, Taric vesania commotus immensum Ysmaelitarum exercitum undique conglomerat, atque Halcamanem socium suum ducem super eum constituens, Oppa quoque Toletanum 15 episcopum qui iam barbaris sese dederat, ad capiendum Pelagium cum eis dirigit. Erat namque Oppa Vitize regis filius: idcirco eiusdem consilio et duorum fratrum experta fide, a barbaro rege ad Pelagium decipiendum pro seductore mittebatur. Namque Halcaman | barbarus consilium 20 huiuscemodi ab imperante acceperat, quod si Pelagius monitis Toletani episcopi obsecundare nollet, fortitudine prelii captus ad Cordubam usque civitatem vinctus catenis perduceretur.

Venientes itaque Halcaman et Oppa cum C LXXX VII 25 millibus equitum et peditum funditorumque Asturias aggrediuntur. Sed postquam ad beatam speluncam ventum fuerat, et circumcirca barbarorum densa figerentur

---

1 inexpunabilem 3 indiget: *f. 11 v.* 4 spartarius 5 in certis 8 colecti 11 vessania 16 Victice 19 barbarus: *f. 12* 21 nolet 22 cathenis 26 agrediuntur

---

1 Lucas añade *fere obstaculo.*
2 Así, Lucas y corrección de Pellicer.

tentoria, primo quasi infortunio christianorum consulendo, Oppa verbis pacificis in dolo Pelagium temptare aggreditur; quatinus postposita recuperande patrie cura, seque omnemque voluntatem, sicuti Deus permittit fieri, in Caldeorum
5 potestatem tradat: ad hoc magnis honoribus eum sublimaturum [1], si monitis assensum prebeat, mature dicit. At Pelagius a bono proposito animum revocare abhorrens, commotus pre nimio dolore in iram, fertur talia respondisse: Tu, inquit, et fratres tui cum Iuliano Sathane mini-
10 stro, regnum Gotice gentis subvertere decrevistis; nos vero advocatum apud Deum Patrem dominum nostrum Iesum Christum habentes, hanc multitudinem paganorum quibus ducatum prebes despicimus; sed et per intercessionem genitricis eiusdem Domini nostri, que est mater miseri-
15 cordiarum, gentem Gotorum de paucis, velut plurima sata ex grano sinapis, germinare credimus. Siquidem Pelagius et qui cum eo erant tanto hoste perterriti, beate Marie suffragia que in spelunca illa usque in hodiernum diem adoratur poscentes, die noctuque pro recuperatione chri-
20 stianorum petitioni instabant.

Quod audiens Oppa conversus ad exercitum dixit: Properate ad speluncam et pugnate; quia ut ex verbis eius comperi, nisi per gladium pacem cum eo habere non possumus. Halcaman illico funditoribus sagittariisque et vi-
25 brantibus iacula quorum maxima copia erat [2], portam spelunce ferire precepit. Tunc cerneres saxa intermixtis

---

2 agreditur 4 siccuti permitit 5 sublimatum 6 asensum 7 aborrens 9 ministro: *f. 12 v.* 15 velud 18 sufragia odiernum 24 fundatoribus sagitariisque

---

1 Así corrige el ms. 51; *sublimari,* Lucas.

2 Suprimido el *et* anterior y corrigiendo *erant* quedaría bien esta frase.

iaculis, velut [1] densissimos nimbos a spiraminibus [2] boree impulsos, contra miserabilem evolare speluncam. Sed in hoc turbine lapidum iaculorumque, qualiter divina virtus pro christianis dimicaverit, subtiliter perpendere debes;
5 nec enim humana fragilitas divinam ultionem representando beati Job exemplo sustinere posset, nisi eiusdem, qui percutit et sanat, pium moderamen ad consolandum occurrisset; teste quoque apostolica auctoritate: *Fidelis Deus qui non patietur vos temptari supra id quod potestis;*
10 *faciet comtemplationem quo possitis substinere* [3].

Verum ne in hoc quod profundo garrulum vel ultra fas locutum me, quicumque legis, existimes precor. Si stilum diiudicas, non ipsimet sed mirabili in omnibus operibus suis detrahis; siquidem non aliter putes confusio-
15 nem labiorum ad struem illicite turris destruendam olim factam fuisse, quam hic lapides cum sagittis in seipsos qui ob vindictam obtinendam eos mittebant esse retortos. Si adhuc vero hec duo miracula nequaquam equalis meriti | fuisse negando asseris, michi querenti dicito: si
20 lanceam a possessore missam etsi non in hostem, in se versam, tamen letale fecerit vulnus, alicubi audieris? Nempe nec in David nec in Ysraelitici populi victoriis, quibus Deus sepe cum paucis de multis triumphum dederit, legimus factum fuisse.

---

1 celi *por* velut   nunbos   2 inpulsos: *f. 13*   8 ocurrisset 12 loqutum   16 sagitis   19 fuisse: *f. 13 v.*   20 possesore   et sy 23 triunfum

---

1 Así corrigió Pellicer; *sicut*, Lucas.

2 Bajo estas dos palabras traslúcese raído en el códice: *umbrosa spirantibus.*

3 Epist. I ad Corint.: x, 13. Cita incorrectísima, como hecha de memoria, que enmendó Lucas.

Barbari autem ubi non solum ad peragendum negotium nichil proficere, imo maximam suorum partem propriis iaculis prostratam vident, confusi turbatique retrocedendo, speluncam obpugnare desinunt. At Pelagius
5 Dei gratia et fortitudine plenus, dum hostes eiusdem qui eum protegebat [1] victrici manu extinctos aspicit, reliquos qui supererant stricto ense cum suis invadit; ibique statim Oppa capto, Halcaman cum CXXIIII millibus Caldeorum interfectus est. Sed neque LXIII millia qui remanserant, Do-
10 mini vindictam evadere potuerunt. Siquidem dum per verticem montis Asseuve fugam arriperent, atque per concava petrarum et devia loca ad Levanam usque pervenirent, quoddam supercilium montis, dum pretergrederentur | secus flumen Deva, a fundamento corruens, in eodem
15 flumine divino nutu oppressit eos; unde amnis ille, cum inundatione pluvie proprium alveum excedit, multa ex eis signa usque in hodiernum diem evidentius ostenduntur.

Erat eadem tempestate in Geigion [2] Asturie maritima civitate prefectus quidam Maurus nomine Muza [3], qui post
20 Taric, ut dictum est, Roderico Gotorum regi bellum indixerat. Is postquam tantam barbarorum stragem audit, relicta civitate fugam parat; sed ab Asturibus interceptus, in quodam vico cui nomen est Olalies cum suis interfectus est.

25 Porro Maurorum rex post ubi frustrata spe, quos ad expugnandum Pelagium misit interfectos audierat, Iulia-

---

6 protegebant 8 milibus 13 quodam 14 secus *f. 14*
18 Geygyon 20 Tarich

---

1 Corrección de Pellicer.

2 *Gegione*, Lucas y el ms. 51.

3 El contexto prueba que no es yerro, en lugar de *Munnuza*, sino disparate del cronista.

num comitem et duos filios Vitize huius rei dolose conscios autumans, eorumdem capita amputari fecit.

Ceterum Gotorum gens velut a sompno surgens, ordines habere paulatim | consuefacit: scilicet in bello sequi
5 signa, in regno legitimum observare imperium, in pace ecclesias et earumdem devote ornamenta restaurare; postremo Deum, qui ex paucissimis de multitudine hostium victoriam dederat, toto mentis affectu collaudare.

Interim Adefonsus catholicus Petri Cantabrien-
10 sium ducis filius, Hermesindam Pelagii filiam in coniugium accepit. Fuerat namque Petrus ex Recaredi serenissimi Gotorum principis progenie ortus; qui debitum carnis exsolvens, duos filios, supradictum Adefonsum scilicet et Froylam reliquit. Sed Adefonsus cui Pelagii filia nupserat,
15 ubi mortuo socero rex constituitur, exercitum cum Froyla fratre sepius movens, quamplurimas a barbaris oppressas civitates bellando cepit; ecclesias nefando Mahometis nomine remoto, in nomine Christi consecrari fecit; episcopos unicuique preponere; atque eas auro, argento lapidibus-
20 que pretiosis ac sacre legis libris ornare | devote studuit. Propter quod ad eius transitum vox illa prophetica a quibusdam astantibus in aere audita est: *Ecce quomodo tollitur iustus et nemo considerat; ablatus est a facie iniquitatis, et erit in pace sepultura eius* [1]. Unde non dubium est omni
25 christiano eius animam a malignorum spirituum potestate ereptam, angelos cum gaudio ad eternam celestis palatii mansionem detulisse. Obiit autem anno regni sui XVIII; pro cuius vice eiusdem filius Froyla regnavit.

Iste imposuit finem illi nequissimo sceleri, quod

---

3 velud 4 consuefacit: *f. 14 v.* sciliced 6 eclesias 8 afectu colaudare 15 soccero 17 eclesias 20 deuote: *f. 15*

---

1 Isaías: LVII, 1.

Vitiza rex inter christicolas sacrosancto altario ministrantes misere seminaverat: scilicet ne Christi sacerdotes carnalia coniugia ulterius sortirentur; pro qua re quamquam asper mente in aliis negotiis esset, tamen quia in hoc ma-
5 gnum Deo exhibuit obsequium, ei divina virtus de inimicis dum vivere licuit victoriam dedit.

Siquidem Çordubensis barbarus rex, cum | fines provincie Gallecie devastare niteretur, ei cum manu armatorum militum obvius processit; consertoque prelio, L IIII
10 millia Amorreorum interfecit; necnon et ducem eorum nomine Haumar [1] vivum capiens, eodem momento capitalem sententiam subire iussit. Superavit etiam fedifragum Gallecie populum adversus regnum suum inania meditantem. Domuit quoque Navarros sibi rebellantes; unde uxorem
15 nomine Monniam accipiens, genuit ex ea filium, cui nomen patris sui imposuit, Adefonsum.

Qui profecto Adefonsus castus et pius vir, postquam in regnum succedendo emicuit, solium suum forti et pulchro opere decoratum Oveti firmavit. Anno igitur regni sui
20 tertio, exercitus Caldeorum Asturias ingressus est; qui in loco qui dicitur Lutos ab eiusdem piissimi regis militibus preventi, septuaginta millia cum duce suo nomine Mugait [2] prostrata sunt ex | eis.

Ceterum Adefonsus rex, cum nimie castitatis et anime
25 et corporis esset, archam diversas sanctorum reliquias intra continentem, a Domino obtinere meruit. Que nimirum archa gentili terrore comminante ab Ierosolimis olim

---

5 exibuit 7 fines: *f. 15 v.* 8 Galicie 11 Haunias 12 Gallicie 18 pulcro 22 milia Mugay 23 eis: *f. 16* 25 arcam, *siempre* 27 cominante

---

1 Así, la Misc. y Lucas: sobre Sebastián.
2 Así, el Seudo-sebastián y la Misc.

navigio delata, per aliquot temporum spacia Yspali, deinde per c annos Toleti permansit. Rursus cum a Mauris nullo iam resistente opprimeretur, archam Dei christiani clam rapuerunt, atque per abdita loca ad mare usque pervene-
5 runt; impositaque in navi, ad portum Asturie cuius nomen Subsalas vocatur, eo quod Geigion regia civitas desuper mmineat, Deo gubernante appulerunt.

Rex autem Adefonsus post ubi se tanto munere ditatum divinitus prospicit, loco amissi Toleti sedem venerabili
10 arche fabricare decrevit. Ad quod studium peragendum obmissis ceteris curis, magis magisque in dies anhelans, spatio triginta annorum ecclesiam inde in honore sancti Salvatoris miro opere Oveti fabricavit; atque | in eadem
15 a dextro sinistroque cornu magistri altaris duodenum apostolorum bissena altaria construxit. Nichilominus aulam beate Dei genitricis et virginis Marie pari cemento cum tribus capitibus ad effectum perduxit. Fecit quoque sancte Leocadie basilicam forniceo opere cumulatam, super quam fieret domus ubi celsiori [1] loco archa sancta a fideli-
20 bus adoraretur. Necnon et ecclesiam beati Tirsi [2] martiris Christi in eodem cimiterio [3] pulchro opere fundavit. Hedificavit etiam spatio unius stadii ab ecclesia sancti Salvatoris templum sancti Iuliani et Basilisse, adnectens hinc et inde titulos mirabili compositione locatos [4].

---

2 mauriz 6 Geygion 7 apulerunt 11 hanelans 12 eclesias 13 in: *f. 16 v.* 17 efectum 19 celsior 20 Ursi 21 ciminterio pulcro 23 Basilise 24 logatos

---

1 Así corrigió Berganza.
2 Así todos los demás textos y corrección de Ferreras.
3 Omiten esta palabra los demás textos paralelos.
4 El Seudo-sebastián y la Misc. ponen *locavit;* el ms. 51, *togatos* y Pellicer, *legatos.*

Porro si ornamenta istius domus enumerare singillatim pergerem, prolixior tractatus traheret me ab incepto longius devium. Verum pro magnitudine miraculi angelica crux in medium proferatur. Dum enim quadam die supradictus
5 Adefonsus castus et pius rex casu haberet in manu pondus splendidissimi auri et quosdam lapides pretiosos, cepit cogitare, ad opus Dominici altaris quomodo inde crux fieri posset. In eadem itaque sancta devotione existente post participationem corporis et sanguinis Christi, more solito
10 ad regiam curiam manu aurum tenente prandendi causa iam pergebat, | cum ecce duo angeli in figura peregrinorum fingentes se artifices [1] esse, ei apparuerunt; qui illico tradidit eis aurum et lapides, designata mansione in qua sine hominum impedimento operari possent. Ceterum res mira
15 videtur et post apostolos nostris inusitata temporibus: Siquidem in ipsa eadem morula prandii rex ad se reversus, quibus personis aurum dederit inquirit; ac statim unum post alium legatum, ut perciperent quid ignoti artifices agerent, missitare [2] cepit. Iam ministri domui fabrice appropin-
20 quabant, cum subito tanta lux totam domum interius circumfulgebat, quod ut ita dicam, non domus manufacta sed solis ortus pre nimia claritate videretur. Introspicientibus autem per fenestram qui missi fuerant, ablatis angelicis magistris, sola crux ad effectum ducta in medio posita, domum
25 illam ut sol irradiabat; unde aperte constat intelligi, eam divino non humano studio factam fuisse. Quod audiens devotissimus rex, relictis ferculis cum perpeti gradu cucurrit;

---

1 enumerar singilatim    11 cum: *f. 17*    12 aparuerunt    19 visitare

---

1 *Aurifices*, en Lucas y Rodrigo.
2 Así corrigió Pellicier y lo confirma la Crónica general traduciendo *envió*.

atque pro tanto beneficio, ut decebat, cum laudibus et hymnis Deo gratias agens, eamdem venerabilem crucem super altare sancti Salvatoris reverenter posuit.

Anno vero regni sui tricessimo, | cum fama tante sue
5 bonitatis apud christianos et barbaros ubique terrarum divulgaretur, venit ad eum quidam Maurus Emeritensis civis nomine Mahamut,[1] qui adversus regem suum arma tirannide assumptus, et ipsum Abderrahaman Maurorum maximum regem sepe depredatus est, et exercitum illius in fu-
10 gam vertere ausus est. Cumque iam patriam pre nimio facinore habitare nequivisset, nostrum regem Adefonsum cum supplicibus petiit; quem ut erat nimie pietatis domnus rex[2] benigne suscipiens cum omni comitatu suo in finibus Gallecie eum habitare iussit. Ubi post septem annos Mau-
15 rus in superbiam elevatus, contra regem regnumque suum conspirare presumpsit, atque aggregatis Maurorum validissimis copiis, totam provinciam hostiliter devastare statuit. Huius rei accepto nuntio, rex Adefonsus graviter commotus, collecto exercitu Galle|ciam accederat. Ceterum barba-
20 rus quanquam in sua bellicosa numerositate multimoda[3] confideret, impetum tamen regii exercitus formidans, in quoddam castrum cum suis se recepit. Porro rex eum[4] a tergo perurgens, circumvenit multis militibus castrum; qui statim menia ingressi primo impetu ipsum Mahamut con-

---

1 hynpnis 4 cum: *f. 17 v.* 7 Mahumith 8 Aderrahaman 12 suplicibus 13 commitatu 14 Gallicie 16 agregatis 18 acepto 19 colecto Galeciam ciam: *f. 18* 22 quodam cum *por* eum 24 Mahumith

---

1 Así, el texto ovetense de Sebastián y la Misc.
2 *Quem domnus rex, ut erat nimie pietatis*, mejor.
3 *Multis modis*, quizá mejor.
4 Así, Lucas y correcciones del ms. 51 y de Pellicer

fodiunt, caputque eius abscissum ad presentiam regis defe-
runt. Sed et in ceteros consurgentes eodem die magnam
Ysmaelitarum stragem fecerunt; in quo bello quinquaginta
millia barbarorum gladio mulctata sunt. Rex autem cum
5 magno captivorum pecuniarumque numero in Ovetum re-
vertitur.

Qui profecto[1] Adefonsus castus per LII annos castam,
pudicam, sobriam ducens vitam, in bona senectute sanctis-
simum Deo reddidit spiritum: era DCCCLXXXI.ª; corpusque
10 eius in ecclesia beate Marie Ovetensis egregie tumulatur.
Post cuius felicem decessum, Ranimirus Veremudi principis
filius gubernandi regni sceptra suscepit. Sed quoniam |
Adefonsi Yspaniarum orthodoxi imperatoris genealo-
giam seriatim texere statui, eo unde originem duxit,
15 stilum verto.

Igitur Froyla Petri Cantabrorum patricii ducis gene-
rosa proles, cum germano fratre Adefonso catholico atque
regni socio arma contra barbaros crebro arripiens, ab ipsis
maritimis fimbriis Asturie et Gallecie usque ad Dorium
20 flumen, omnes civitates et castella que infra continentur,
ab eorum sacrilego dominio eripuit; omnes quoque Ysmae-
litas gladio extinguens, eorumdem possessiones iuri chri-
stianorum mancipavit. Qui duodecimo regni suo anno,
mensibus sex, diebus viginti [2] peractis, debitum carnis
25 exsolvens, Veremudum filium reliquit.

Is ab ipsis puerilibus annis iussione patris literarum

---

1 abcisum 3 ismaylitarum 4 milia multata 8 santis-
simum 9 redidit 11 Raymirus 13 Adefonsi: *f. 18 v.* orto-
doxi 15 stillum 19 finbris Gallicie

---

1 *Prefatus*, el Seudo-sebastián y la Misc.

2 Disienten de este cómputo las demás crónicas.

studiis traditus, ubi adolevit, potius celeste quam terrenum sibi regnum affectavit. Siquidem petentibus [1] totius regni magnatorum conventibus, cum in paternum solium invitus intronizaretur, post trium annorum circulum desi-
5 derato voto | satisfaciens, deposito diademate vice sua Adefonsum castum nepotem suum regem constituit. Quamplurima deinceps cum eo amicabiliter ducens tempora, relicto Ranimiro filio hoc seculo feliciter decessit.

Ceterum Ranimirus adulta iam etate, cum Bardulies,
10 que nunc Castella vocatur, ad accipiendam uxorem accederet, et dominus Adefonsus castus interim spiraret [2], Nepocianus quidam palatii comes, nactus opportunam de absentia Ranimiri occasionem, regnum tirannide [3] invasit. Quod factum post ubi comperit Ranimirus, partes Gallecie
15 petens, apud Lucensem Patriciam civitatem exercitum animosus conglomerat; deinde modico tempore transacto, Asturiam bello aggreditur; inde ad Narceiam fluvium veniens, congregatam armatorum equitum peditumque Nepociani multitudinem sibi bellum comminantem offendit,
20 sed frustra; nam in primo ingressu Nepocianus a suis destitutus in fugam vertitur. Quem duo comites Scipio scilicet et Sonna insequentes, apud Pianoniam [4] captum, utroque frontis lumine [5] pro meritis reddiderunt; sed hunc

---

2 afectavit  patentibus  5 satisfaciens: *f. 19*  8 Ramiro, *casi siempre.*  9 quum  13 ocasionem  15 lucenssem  17 agreditur  21 comittes  siliced  22 Pianomam  23 rediderunt

---

1 Así corrigen el ms. 1508 y Huici.

2 Por *expiraret.*

3 Por *tirannice*, copiando del Seudo-sebastián.

4 Así, en Lucas; *provincia Premoriense*, en Sebastián. Rodrigo cita el rio *Pionia*, que aun conserva el mismo nombre.

5 Falta *privatum*, según frase pareja en el folio 8 v.

Ranimirus misericordie visceribus | motus, in monastico ordine dum vixit gubernare censuit.

Eodem quoque tempore classis Normannorum [1] nostra appulit littora: gens crudelissima nostris in finibus
5 antea non cognita; adversus quam structo milite, dominus Ranimirus iam factus rex consurgens, iuxta Farum Brecantinam maximam eiusdem partem prostravit; traditisque igni navibus numero LX, onustus preda ad propria incolumis reducitur.

10 Verum civilibus bellis rursus lacessito mitissimo rege, duo magnatorum suorum proceres adversus eum conspiravere; porro tanta vesania detecta, uni eorum cui nomen erat Aluitus [2], rex oculos effodere precepit; alterum vero Piniolum nomine, canonica sententia pro
15 traditione condemnatum, capitalem sententiam cum septem suis filiis subire iussit.

At ubi a privato tumultu animus quieverat, ne per otium torperet, multa duobus ab Oveto milliariis remota ex murice et marmore opere forniceo hedificia constru-
20 xit. Siquidem ad titulum archangeli Michaelis in latere Naurantii montis adeo pulchram ecclesiam fabricavit; quod quicumque eam vident, testantur se secundam ei pulchritudine nusquam vidisse. Quam Michaeli victorioso ar|changelo bene convenit, qui divino nutu Ranimiro prin-
25 cipi ubique de inimicis triumphum dedit. Fecit quoque in spatio LX passuum ab ecclesia palatium sine ligno miro

---

1 motus: *f. 19 v.* 3 normanorum 4 apullit litora 12 vessana 13 occulos efodere 15 condenpnatum 18 occium miliariis 19 costruxit 21 pulcram eclesiam 23 pulcritudine 24 changelo: *f. 20* 25 trihunphum 26 pasuum ecllesia

---

1 Así, Lucas; *nordomanorum*, Sebastián; *lordomanorum*, la Misc.

2 *Aldroitus*, Sebastián.

opere inferius superiusque cumulatum; quod in ecclesiam postea versum, beata Dei genitrix virgo Maria inibi adoratur. Ceterum Ranimirus rex, post septem regni sui annos, menses octo, dies XVIII, febre correptus spiravit [1], qui in
5 cimiterio regum Oveti tumulatur.

Quo mortuo, eius filius Ordonius in regnum successor extitit. Vir iste in omnibus negotiis discretus et patiens fuit. Civitates antiquas [2] destructas: id est, in maritimis partibus Gallecie Tudem, in finibus Legionensis regni Asto-
10 ricam, ipsam Legionem et Amaiam Patriciam muris circumdedit; portasque earumdem turribus circumquaque munientibus altis circuire [3] fecit.

Porro in exordio regni, cum perfida Vasconies [4] provincia ei rebellare videretur, et ipse arreptis armis,
15 ipsius transgressioni finem imponere properaret, ecce ex alia parte, ut credo consilio fedifragorum Vasconum, multitudo Maurorum armata in necem Ordonii regis occurrit. Ceterum strenuissimus rex, | et barbaros multis prostratis fugavit et Vascones proprio dominio mancipavit.
20 Verum qui quorundam Francorum regum mansiones describere pergunt, animadvertant quia pro nataliciis et paschalibus cibis, quos per diversa loca eos consumpsisse asserunt, nos labores exercitus Yspanorum regum pro liberanda sancta ecclesia a ritibus paganorum et sudores,
25 non convivia et delicata fercula describimus. Ad hoc perpendant munera, quibus Carolus pro redimendis suorum

1 eclesiam 2 genitris 5 ciminterio 8 marictimis 9 Gallicie 14 rebelare 18 et: *f. 20 v.* 22 pascalibus 24 eclesia

1 Por *expiravit*, otra vez.
2 *Antiquitus*, la Misc.
3 *Altius currere*, la Misc.
4 *Vasconum*, la Misc.

confinium captivis rabiem barbarorum mitigaverat, victoria Yspanici regis ab eorum manibus esse extorta.

Siquidem eo tempore fuerat vir quidam magnanimus [1] natione Gotus, sed ut variis demonum erroribus
5 nonnulli illaqueantur, mahometica superstitiosa secta cum omni domo sua ab Abderrahaman deceptus, Muza per impositionem vocatus est amittens Christi sectam, sed originis magnanimitatem non deserens. Erat enim inter omnes barbaros, et cognatione | excellentior et militaribus
10 armis omnibus fortior.

Talibus igitur fultus, adversus Abderrahaman arma sumens, ei mediam regni sui partem fere abstulit. Primo Cesaraugustam civitatem cum omnibus castellis et civitatibus sibi adiacentibus, deinde Toletum cum omni
15 regno sibimet subacto, partim gladio partim fraude invasit. Sed Toletano regno Lupum filium preponens, reversus inde [2] novam sibi forti [2] opere constructam sedem fabricavit; cui et Albailda pompaticum nomem imponens totum Cesaraugustanum regnum ei mancipavit. Denique
20 in Francos arma convertens, magnum captivorum et spoliorum ex eis conglomeravit domi numerum, inter quos duos Caroli regis magnos duces Sancium videlicet et Adablum [3] ferro vinctos in carcerem trudit. Quem nisi Carolus qui iam senio conficiebatur et postea Ludovicus
25 eius filius necnon et Lutarius eius nepos postulata eius mu-

---

6 Abderrahamen 7 amitens 9 excelencior: *f. 21* 11 Abderrahamen 13 Cesaragustam 16 reversus inde *falta* 17 forte 19 Cesaragustanum 22 videliced 23 Adblum 25 Luctarius et munera

---

1 *Magnus nimis*, la Misc.
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc.; *Oculionem*, Lucas; *Epulonem*, Sebastián.

neribus [1] blandiri festinarent, totam Citeriorem Yspaniam adusque | Rodanum flumen ferro et igne devastare intendebat. Igitur ob tante victorie prosperos eventus, Muza tertium se Yspanorum regem a suis appellari [2] iussit.

5 Ad cuius vesaniam et rem novam comprimendam, Ordonius rex cum [3] sibi festinandum iudicaret, strenuissimum quemque suorum militum secum ducens in Albaildam modernam civitatem raptim proficiscitur, positisque undique castris consedit. Quo nuntio Muza commotus, 10 adunatis Maurorum validissimis copiis, sine dilatione ad pugnam properat. Porro Ordonius rex hoc facilimum factu considerans, omnem exercitum in duas turmas divisit: alteram que civitatem circumsederet, alteram vero ne suis auxilio foret, que adversus barbarum dimicaret. Initoque [4] 15 certamine tanta [5] barbari cede prostrati sunt, quod exceptis aggregariis [6] equitibus quorum sanguinis effusio innumerosa fuit, | decem millia magnatorum pariter cum genero barbari nomine Garsia interempta sunt. Ceterum Muza ter gladio confossus; cursu equino manus hostium semivivus 20 evasit.

Sed ad civitatem Ordonius rex exercitum animosus

---

2 Rodanum: *f. 21 v.* 4 appelare 5 vessaniam 6 cum *falta* 10 vallidissimis 13 alteramque que 14 Introque 16 agregariis efusio 17 decem: *f. 22* milia

---

1 Así, la Misc., que pone antes *postulatu et*, mal.
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc., y además lo suplió Flórez.
4 Así, la Misc., e igualmente corrigieron varios copistas y Berganza.
5 Así también la Misc. y Lucas; pero el ms. 1508 y Berganza corrigieron *tanti*.
6 Así, la Misc., aunque lo usual es *gregariis;* pero debe de ser vulgarismo; *plebibus*, en Sebastián.

applicans, post septem dies eam bello aggressus est, captamque usque ad fundamentum destruxit; omnes quoque bellatores barbaros gladio [1] extinguens, magnam puerorum et matrum turbam in captivitatem redegit. In quo
5 bello Muza omnem armorum et equorum multitudinem [2], simulque spolia ex diversis victoriis congesta, necnon et insignia munera que Carolus ei direxerat, amisit; ita dumtaxat quod effectum ulterius [3] victorie nusquam habuerit. Quod audiens Lupus, quem Muza pater Toleto prefe-
10 cerat, dum Ordonius rex victor ad propria reverteretur, turpi trepidatione perterritus ei obvius occurrit, et se inermem et | totum Toletanum regnum suis legibus subdidit. Hoc fedus barbarus insolubiliter servans, et regi dum vixit tributarius fuit, et cum eo adversus Caldeos
15 multa prelia gessit.

Ordonius vero peractis regni sui XVI annis, mensibus tribus, die uno e corpore migravit ad celum; cuius artus Oveti tumulus tegit.

Cuius rei nuntium Adefonsus magnus, qui casu
20 obeunte patre a palatio aberat [4], postquam accepit, summa cum festinatione Oveti [5] venit. Erat enim Adefonsus [6] unicus domni Ordonii [7] regis filius, quem patricius pater ad omnem regendi regni utilitatem studiose educaverat. Quo advecto [8],

---

1 aplicans agressus 3 gladio *falta* 8 efectum 12 totum: *f.* 22 *v.* tholetanum 20 oberat 22 Ordoni domini 23 adueto

---

1 Así, Sebastián, la Misc. y Lucas.
2 *Fortitudinem*, la Misc. y Lucas: mejor.
3 *Ulterius effectum*, la Misc.
4 Así, la Misc., Lucas y corrección de Ferreras.
5 *Ovetum*, la Misc. y Lucas, el ms. 1508 y Pellicer.
6 *Aldefonsus*, la Misc., siempre.
7 Así, la Misc.
8 Así, el ms. 51 y Berg.; *aducto*, Pellicer; *audito*, la Misc.

eum totius regni magnatorum cetus summo cum consensu ac favore patri successorem fecerunt. Igitur XIII° etatis sue anno unctus in regem, commissam suscepti regni administrationem, disponere strenue inchoavit. Ceterum 5 ab infantia sua magnus puer Adefonsus timere Deum et amare didicerat; et quidquid [1] in domo patris super se habebat, | propter nomen Domini, tutoribus qui pueritiam eiusdem usque ad prefinitum tempus a patre observabant ignorantibus, pauperibus devote erogare consueverat. Tan-10 tam [2] itaque Deus in eo devotionem respiciens, non aliter Mathatie olim Iuda et fratres eius ad ulciscendam [2] de inimicis Ysraeliticam plebem, quam huic ad corroborandum regnum Gotorum et deprimendas barbaras gentes sobolem multiplicavit.

15 Sed inter regni negotia, que ab eo legitime gesta permaxima sunt, et inter frequentia bella, que a primo tirocinii sui anno strenue exercuit, Mauros qui ex Toletano regno adventantes, secus Dorium flumen fines suos vastabant, felici pugna propulsavit. Siquidem eos, ut strenuus miles, 20 non quasi dubius tiro invadens, CCCCXVI ex eis primo impetu prostravit; verum fugientium terga insecutus, tanta cede eos per totum diem fudit, ut de innumerabili eorum multitudine perpauci evasisse dicantur. Huiusmodi victoria perpetrata, in Legionem rex Adefonsus revertitur [3].

25 Cumque eodem anno barbari Castellam [4] ferro et igne depopulare niterentur, rex Adefonsus adunatis for-

---

2 a XIII 6 didiscerat 7 propter: *f. 23* 9 Tandem 11 Iudam de inimicis, *y falta lo demás* 17 tolletano 21 insequtus 24 inuertitur 25 Castella 26 adunattis

---

1 *Quicquid*, la Misc.
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc.; *reversus est*, Lucas.
4 Así, la Misc.

tissimorum militum copiis, ad | locum ubi congregati erant [1] sine cunctatione profectus est, congressusque cum eis prospero eventu dimicavit; namque commisso equestri prelio, tria millia DLXXV Caldeorum interfecit; spo-
5 liisque direptis, captivorum quoque [2] magnus adductus est numerus. Inde victor in Campos Gotorum reversus, duxit uxorem ex regali Gotice gentis natione nomine Xemenam anno etatis sue XXI°, ex qua sex filios et tres filias genuit.

10 Porro Adefonsus magnus cum in administrando regno esset severus et in exercitio bellorum providus, in desiderio placendi summo opifici Deo valde erat perspicuus. Fecit namque super corpus beati Iacobi Compostelle ecclesiam, magnis honoribus et sacris aureis sericisque indu-
15 mentis ditatam, que postea a barbaris destructa est. Nichilominus super athletas Christi Facundum scilicet et Primitivum basilicam summa cum devotione Ceie construxit: hanc etiam Mauri eo tempore quo Iacobensem, hostiliter invaserunt et destruxerunt. Sed ne ullus religiosus locus suis
20 donis immunis videretur, ad defensionem ecclesie [3] sancti Salvatoris Ovetensis oppidum Gauzon miro et forti opere in maritimis | partibus Asturie fabricavit: timebat enim quod navigio locum sanctum hostes attingerent. Edificavit quoque intus in honore sancti Salvatoris ecclesiam pretio-
25 sissimis [4] marmoribus decoratam, quam a tribus episcopis, Sesnando Iacobensi, Nausto Conimbriensi, Recaredo Lu-

---

1 locum: *f. 23 v.* 2 erat 5 captiuorumque aduetus 13 eclesiam 16 sciliced 20 ecclesie *falta* 21 opidum 22 partibus: *f. 24* 26 Coynbriensy

---

1 Así, la Misc. y los copistas.
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc. y Lucas.
4 *Preciosis*, la Misc.; *pulchris*, Lucas.

censi, consecrari honorifice fecit. Ad hoc inter cetera aurea ornamenta que Ovetensi ecclesie devote contulit, ex obrizo auro variisque pretiosis gemmis eximiam crucem venerabili loco obtulit.

5 Exactoque huiuscemodi regni negotio, cum finis vite appropinquaret, apud Semuram civitatem valida febre correptus decubuit. Septimo vero die postquam laborare cepit, sacra communione percepta, XIII° kalendas Ianuarii media nocte perrexit in pace, quinquagenarius additis 10 octo [1]. Era DCCCCXLVIII [2]. Cuius corporis membra primo Astorice, deinde transvecta Oveti retinet urna.

Quo defuncto, filius eius Garsias ei successit [3]. Ceterum post triennium humanum debitum exolvens, mortis subiit iura. Isto quoque presenti vita discedente, ut decebat, 15 Ordonius frater regni curam adeptus est. Quem profecto Ordonium insignem | militem, Adefonsus pater magnus et gloriosus rex vivens, Gallleciensium [4] provincie prefecerat. Ab ipso namque iuvenili flore paterna fortia facta secutus, prostratis totius Yspanie publico bello sepe robu- 20 stissimis barbaris, omnes eorundem civitates sibi tributarias fecit. Erat namque in omni bello providus atque prudentissimus, in civibus iustus et misericordissimus, in miserorum et pauperum necessitudinibus ultra modum

---

8 comunione 9 aditis 10 DCCCCXVIII 12 Guarsias succedit 13 trienium 16 militem: *f. 24 v.* 17 res galliciensium 19 sequtus

---

1 Esta frase, aunque de igual letra que el texto, reconócese añadida, llenando un hueco.

2 La corrección de esta fecha es notoria. Después intercala nuestro códice, como epígrafe: *Adefonsus magnus*, en otro hueco y a destiempo.

3 Así, la Misc. y Lucas, como también el ms. 51.

4 *Galletie* ponen la Misc. y Lucas.

humanum, misericordie visceribus affluens et piissimus, atque in universa gubernandi regni honestate preclarus.

Siquidem dum pater adhuc viveret et ipse Galleciensibus dominaretur, collecto totius provincie exercitu 5 Beticam provinciam petiit. Dein [1] vastatis circumquaque agris et villis incensis, primo impetu Regel [2] civitatem que inter omnes occidentales barbarorum urbes fortior opulentiorque videbatur, pugnando cepit; omnesque bellatores Caldeos gladio consumens, cum maximo captivorum 10 spoliorumque numero ad Visensem victor [3] reversus est | urbem.

Defuncto vero patre et Garsia fratre ei succedente, Ordonius belliger exercitum rursus movens, in Elboram civitatem Toletani regni, que nunc Talavera vocatur, profectus 15 est; ad quam ubi accessit, positis super eam in giro castris consedit; cui neque robur murorum neque pugnatorum valida manus profuit, quin statim victorie Ordonii fortissimi militis subiaceret. Nempe irruptione brevi facta, non solum civitatem cepit, imo universos qui ad pugnam 20 processerant cum duce Suit interfecit; direptisque omnium oppidanorum spoliis, cum magna captivorum turba ad propria alacer reducitur.

Ceterum Garsias rex postquam ultimam presentis vite clausit horam, ad Ordonium Christi belligerum succes- 25 sio regni divino nutu pervenit. Omnes siquidem Yspanie magnati, episcopi, abbates, comites, primores, facto so-

---

1 afluens 3 Gallíciensibus 5 Bethicam 10 victor *falta* 11 urbem: *f. 25* 12 Garsya 14 Tolletani 21 opidanorum 23 Guarsias 26 comittes solenpniter

---

1 *Deinde*, la Misc. y Lucas.
2 *Vegel*, algunos mss. de Lucas, según su editor.
3 Así, la Misc. y Lucas.

lemniter generali conventu, eum adclamando sibi regem [1] constituunt [1]; impositoque ei diademate a XII pontificibus in solium regni Legione perunctus est.

Igitur anno regni sui quarto ab expugnatione Mau-
5 rorum quiescere non sustinens, paratis [2] compendiis | ultra Emeritensem urbem hostiliter proficiscitur. Sed et castrametatus, cum totam provinciam horrifero impetu vastaret, castrum Colubri, quod nunc a Caldeis Alhanze nominatur invasit; interfectisque quos inibi [3] invenit barba-
10 ris, omnes eorum mulieres et parvulos cum immenso auri et argenti sericorumque ornamentorum pondere in patriam rapuit. Cui omnes Emeritenses cum rege e [4] Badalioz civitate obviam exeuntes, curvi proniqne pacem obnoxius postulando, ei innumerabilia munera obtulerunt. Ipse vero
15 victor et preda honustus [5] in Campestrem Gotorum provinciam revertitur.

At ubi Legionem ventum fuerat, pro tantis victoriis immensas Deo grates referens, eius genitrici beate [6] Marie virgini ex proprio palatio ecclesiam fieri iussit; cathe-
20 dramque episcopalem in ea statuens, que prius extra murum civitatis perparva diocesi compta in honore sancti Petri apostolorum principis ambiebatur. Hanc ergo profecto pontificalem sedem in nominis veneratione beate Marie

---

1 regem *falta* 2 constituit 5 peratis 6 ultra: *f. 25 v.* proficicitur 7 castramentatus orrifero 9 ibi

---

1 Así, la Misc. y Lucas, y lo mismo corrigió Pellicer.
2 Así, la Misc. y Pellicer; *peractis*, el ms. 51.
3 Así corregido en el margen del cod., con letra igual, y así también, la Misc. y Lucas.
4 *De*, la Misc. y Lucas.
5 Así también la Misc.
6 *Beatissime*, la Misc. y Lucas.

noviter sancitam, ampliori diocesi magnisque honoribus regali auctoritate | catholice locupletavit.

Rex autem Ordonius labori nescius cedere, ne quasi per otium torpere seu tempus distrahere pugne videretur,
5 arrepto iterum commeatu, ad remanentes transacti [1] belli Elbore civitatis reliquias devastandas accedens, omnia eiusdem urbis suburbana igne combusta depredatus est; ammiratem [2] quoque Cordubensem quendam ducem sinistris fatis pro suorum defensione armatum sibi bellum
10 comminantem capiens, ferro vinctum Legione [3] perduxit.

Conturbati igitur totius Mauritanie barbari, lugubri preconio vociferantes, necessario ad Cordubensem regem legationem mittunt dicentes, impetum christianorum se ulterius sustinere non posse. Ad quorum vociferationem
15 barbarus animum flectens, universis Maurorum regibus cum omnibus copiis ad bella procedere imperat; ea conditione scilicet, ut si quis imperata transgrederetur, regem offenderet. Ad hoc pro expellendo tanto hoste Tingitanorum presidia Maurus rogans, immensum Moabitarum
20 coadunavit numerum. Comparatis igitur ex tota Mauritania quam validissimis copiis, et a maximo barbaro | rege commeatibus omnibus datis, ad expugnandos christianorum fines innumera Ysmaelitarum multitudo dirigitur. Cui expeditioni rex Cordubensis duos magnanimos [4] duces pre-
25 fecerat: nomen unius Hulit Abulhabaz et nomen alterius Venizuz. Verum barbari, prout res postulabat arrepto iti-

---

2 catholice: *f. 26* 4 occium distraere 5 terras acti 13 mitunt 17 sciliced 21 vallidissimis rege: *f. 26 v.* 23 ysmalitarum

---

1 Así, la Misc. y Lucas.

2 *Ammirantem*, la Misc.; *almirantem*, Lucas. *Amirates* pone el Penitencial de Silos, del siglo XI.

3 *Legionem*, Lucas y el ms. 51.

4 *Magnanimes*, la Misc.

nerė, littora [1] Dorii fluminis accesserunt; fixisque innumerabilibus tentoriis apud Sanctum Stephanum de Gormaz, toti christianorum regno velut ruina [2] comminabantur.

Porro Ordonius rex, [3] Christi clipeo cui famulabatur
5 protectus, structo milite eis occurrit. Non aliter miserum pecudum gregem libicus leo, quam mavortius rex turbam Maurorum invadit; tantam namque ex eis stragem fecisse fertur, quod si quis astrorum investigator tot millia Maurorum computare conaretur, profecto pre multitudine
10 cadaverum modum numerus excederet. Siquidem ab ipso Dorii littore quo barbari castrametati sunt usque ad castrum Atenza [4] et Paracollos, omnes montes et colles, silvas et agros exanimes Amorreorum artus | tegebant; adeo ut perpauci persequentium manus evaderent, qui nuntium
15 Cordubensium [5] regi ferrent. Ubi inter alios quamplurimos Ysmaelitarum reges duo nobiles ceciderunt, quorum nomina Abulmutarraf et Ybenmanthel erant. Necnon et Hulit Abulhabaz in eodem loco occubuit, cuius caput cum apri capite pro signo celebri nominis Ordonius victoriosissimus
20 rex super menia civitatis, quam expugnare malo homine [6] venerat, suspendere iussit.

Denique post multas huiusmodi preclaras victorias termino mortis appropinquante, Ordonius pius et glo-

---

3 velud cominabantur 4 rex *falta* 8 milia 12 Atença 13 tegebant: *f. 27* 17 Hulith 20 hommine 23 apropinquante

---

1 *Ad littoris*, la Misc.; *in littore*, Lucas.

2 *Ruinam*, la Misc. y Lucas, y corrección de Berganza.

3 Así, la Misc. y Lucas.

4 *Anthenza*, la Misc.; *Entenza*, Luc.

5 *Cordubensi*, la Misc., Luc. y también Pellicer.

6 Al margen del cod., con igual letra: *vel mahometico nomine*. La Misc. repite, *malo homine*.

riosus rex debitum carnis persolvit anno VIII° regni sui, mensibus duobus, cuius membrorum cineres sepulchrum circumclaudit.

Post cuius obitum [1]......

5 Adefonsus [2] filius domni [3] Ordonii successit in regnum. Hic fuit bellicosus, undique partibus satis exercitatus. In ingressione regni annos gerens etatis XIIII, filius quidem perditionis Froyla Iemundi [4] ex partibus Gallecie venit, ad inquirendum regnum sibi non debitum. Rex 10 vero Adefonsus hoc audiens, secessit in partibus | Alavensium. Ipse vero nefandus Froyla a senatu Ovetensi interfectus est. Hec audiens rex ad propria remeavit, et gratifice susceptus est.

Exinde Legionem venit, ac populavit Sublancium, 15 quod nunc a populis Sublancia dicitur, et Ceiam civitatem mirificam. Ipse vero istis satagens [5] operibus, nuntius ex Alavis [6] venit, eo quod intumuerant [7] corda illorum contra regem. Rex vero hoc audiens, illuc ire disposuit. Terrore adventus eius compulsi sunt, et subito iura debita 20 cognoscentes, supplices colla ei submiserunt pollicentes se regno et ditioni eius fideles existere, et quod imperaretur

---

2 sepulcrum  5 domni *falta*  8 Lemundi  10 seccessit Alauensium: *f. 27 v.*  17 Alauiis  intimuerat

---

1 Aquí empalma el texto del códice seguidamente con la crónica atribuída a Sampiro, como si acabara de hablarse de Ordoño I y no del II.°

2 Vuelve a tratarse de Alfonso III el Magno.

3 Así, la Misc. y Pelayo.

4 Así, Pel.; *Leemundi*, la Misc.

5 *Satagente*, la Misc., lo que pide corregir antes *Ipso*.

6 Así, Pelayo y el ms. 51; *alavensibus*, la Misc.

7 Así, la Misc. y Pellicer; *intumuerat*, Pel.

efficere. Sicque Alavam obtentam, proprio imperio subiugavit. Eilonem [1] vero qui comes illorum videbatur, ferro vinctum Ovetum secum attraxit.

Interea ipsis diebus Ysmaelitica hostis urbem Legio-
5 nensem attemptavit cum duobus ducibus Imundar et Alcatenatel, ibique [2] multis milibus amissis, alius exercitus fugiens evasit.

Non multo post, | universam Galliam simul cum Pampilonia [2] causa cognationis secum adsociat, uxorem ex illo-
10 rum prosapia accipiens nomine Xemenam consubrinam Caroli regis. Studio quippe exercitus concordante, favore victoriarum multos inimicorum terminos sortitus est. Lenzam urbem iste cepit, atque cives illius captis plurimis igne turre consumptis, Altenzam pace acquisivit.

15 In hiis diebus frater regis nomine Froylanus, ut ferunt necem regis detractans, aufugit ad Castellam. Rex quidem domnus Adefonsus adiutus a Domino cepit eum, et pro tali causa orbavit; hos simul Froylanum, Nunnum, [3] etiam Veremudum et Odoarium. Ipse Veremudus orba-
20 tus fraudulenter ex Oveto exivit, et Astoricam venit, et per septem annos tirannidem gessit Arabes secum habens; una cum ipsis Getulis exercitum Graliare direxit. Rex vero Adefonsus hoc audiens, obviam illis processit, et eos

---

1 eficere 2 Gilonem 3 atraxit 5 atemptauit 6 ubique 8 uniuersam: *f. 28* Galiam Pampilona 18 Nunnum *falta* 19 Vermudum 21 tiranidem

---

1 Así, la Misc.; *Eylone*, Pel. y Luc.
2 Así, la Misc. y Pel.
3 Así, la Misc., Pel. y Luc. La omisión de nuestro códice debió verificarse con motivo de pasar á otra línea, así: *Froila*|[*num, Nun*]*num*.

usque, ad interemptionem [1] delevit. Cecus | autem ad Sarracenos fugiit [2].

Tunc edomuit rex Astoricam simul et Ventosam; Conimbriam [2] quoque ab inimicis obsessam defendit,
5 suoque imperio subiugavit. Cesserunt etiam armis illius plurime Yspanie urbes. Eius quoque tempore ecclesia ampliata est: urbes namque Portugalensis, Bracarensis [2], Vesensis [2], Flavensis, Aucensis a christianis populantur [2], et secundum sententiam canonicam episcopi ordinantur, et
10 usque ad flumen Tagum populando producitur. Sub cuius imperio dux quidam Yspanie et proconsul nomine Abofalit [3] bello comprehensus, regis obtutibus est presentatus; qui se pretio redimens, c millia solidorum in redemptionem suam dedit.

15 Per idem fere tempus Cordubensis exercitus venit ad civitatem Legionensem atque Astoricensem urbem; et exercitum Toletane urbis atque alium ex aliis Yspanie civitatibus post eum venientem, in unum se tunc aggregari voluit ad destruendam Dei ecclesiam. Sed prudentissimus
20 rex per exploratores | omnia noscens, magno consilio Dei iuvante instat adiutus. Nam Cordubense agmen post tergum relinquens, sequenti exercitui obviam properavit. Illi quidem pre multitudine armatorum nil metuentes, Polvorariam tendentes venerunt. Sed gloriosissimus rex ex
25 latere silve progressus, irruit super eos in predictum locum Polvorarie iuxta flumen cui nomen est Urbicum, ubi

---

1 intererincionem autem: *f. 28 v.* 2 fugit 4 Coinbriam 5 illus 7 Bragarensis, Vessensis 8 populutur 18 agregari 19 voluint 20 omnia: *f. 29* 21 Cordubensse

---

1 *Interemcionem* puso Ferreras; *internitionem*, la Misc., Pel. y el ms. 51, como se repite en el folio siguiente.

2 Así, la Misc. y Pel.

3 *Abohalit*, Pel. y Luc.

interempti ad duodecim millia corruerunt. Illa quidem alia azeyfa Cordubensis Valle de Mora [1] venit fugiendo. Rege vero persequente, omnes ibidem gladio interempti sunt. Nullus inde evasit preter x involutos sanguine inter
5 cadavera mortuorum. Post hoc Arabes ad regem Adefonsum legatos miserunt pro pace. Sed rex per triennium illis pacem accomodans, fregit audaciam inimicorum; et ex [1] hinc magna exultavit gloria.

Ac triennio peracto, sub era DCCCCXXXVII, [2] urbes de-
10 sertas ab antiquitus populare [3] iussit: hec sunt Cemora [4], Septimancas et Donnas vel omnes Campi Gotorum. Taurum namque dedit ad populandum filio suo | Garseano. Interea sub era DCCCCXXXIX[a], congregato exercitu magno Arabes Çemoram properarunt. Hoc [5] audiens serenissimus
15 rex, congregato exercitu, inter se confligentes, cooperante divina clementia, delevit eos usque interemptionem [6]; etiam Alkaman [7] qui propheta dicebatur ibidem corruit, et quievit terra.

In illis diebus quando solent ad bella procedere, rex
20 congregato exercitu [8] Toletum perrexit, et ibidem a Toletanis copiosa accepit. Exinde reversus, cepit gladio castel-

---

1 milia   2 niora   6 trienium   7 acomodans   Rex, *por* et ex   9 trienio   disertas   10 Semora   12 Garseano: *folio 29 v.*   16 interimcionem   17 Alhaman

---

1 Así, la Misc., Pel. y Luc.
2 Igual fecha se infiere de la Misc.; *Era* DCCCCXIII, Pelayo.
3 *Populari*, la Misc. y Pel.
4 Así, Pel. y la Misc.
5 *Hec*, la Misc. y Pel.
6 *Internitionem*, la Misc., Pel. y el ms. 51.
7 Así, Pel.; *Alfaman*, la Misc.
8 Paralipom. I, xx, 1.

lum quod dicitur Quinitialubel [1], partem gladio truncavit, partem secum adduxit, atque Carrionem venit; et ibidem servum suum Addaninum a filiis suis trucidare iussit, eo quod cogitaverat in necem regis. Et veniens Çemoram,
5 filium suum Garsianum comprehendit, et ferro vinctum ad Gozonem duxit [2]. Socer quidem eius Munio [3] tirannidem gessit, ac rebellum [4] paravit. Etenim omnes filii regis inter se coniuratione facta, patrem suum expulerunt Bortes [5] villula consedentem. Etenim causa | orationis ad sanc-
10 tum Iacobum rex perrexit; atque inde reversus, Astoricam venit, atque a filio suo Garsiano petivit ut adhuc vel semel Sarracenos persequeretur. Et multo [6] agmine congregato perrexit, multasque strages fecit, et cum magna victoria regressus est; atque Çemoram veniens, proprio morbo
15 abscessit [7]. Oveto in pace quiescit sub aula sancte Marie Dei genitricis. XLIIII annis regnavit. [8] Era DCCCCXLVIII.

---

1 Quintialubel, 5 Garseanum 6 Nunio tiranidem 9 orationis: *f. 30* 11 Garsyano 12 multitudine et 15 abcessit 16 XVIII anno *añade antes de* Era

---

1 *Quinicialubel*, Pel.; *Quinitiabubel*, la Misc.

2 *Direxit*, la Misc., Pel. y Luc.

3 Así, la Misc., que agrega *Ferrandiz; Munino Fredenandi*, Pel.; pero falta la filiación en Lucas.

4 Así también, Pel.; *rebellium*, la Misc.

5 Igual, la Misc.; *Boytes*, Luc.; *Boides* o *Boyides*, Pel.

6 Así, la Misc.; *multitudo*, Pel.; pero Lucas conserva el *multo*, dando a entender que ésta sería la forma inicial.

7 Corrección del ms. 51 y de Pellicer; *discessit*, Pelayo,; *decessit*, la Misc., y es la palabra usual.

8 *Regnavit ann.* XLIX, la Misc.; esta misma cifra, XLVIIII, en Pel., según el códice de Alcalá; pero el de Batres pone XVIII. Quizá sobre alguna corrección marginal en este sentido se explica el añadir nuestro códice aquí la frase incongruente: XVIII *anno*.

Adefonso defuncto, Garsias filius eius successit in regno. Primo anno regni sui maximum agmen aggregavit, et ad persequendum Arabes properavit. Dedit illi Dominus victoriam; predavit, ustulavit et multa mancipia secum adtraxit. Insuper et regem Aiolas gladio cepit, et dum venit in locum qui dicitur Altremulo, negligentia custodum aufugit. Rex vero regnavit annos III, mense uno; morbo proprio Çemore discessit. Era DCCCC quinquagessima prima.

Garsiano mortuo, frater eius Ordonius ex partibus Gallecie veniens, adeptus est regnum. Magnum interim agmen Cordubense una cum alcaide nomine Abulhabaz [1] ad | castellum ripe Dorii quod dicitur Sancti Stephani venit. Rex vero Ordonius hoc audiens, ut erat vir bellicosus, magno exercitu aggregato illuc festinus perrexit; et confluentibus [2] ad invicem, dedit Dominus triumphum catholico regi, et delevit eos usque mingentem ad parietem [3]. Ipsum quidem agmen cum supradicto alcayde corruit, eius capite truncato. Etiam alium regem crassum interfecit, Abulmutaraf, et reversus est rex cum magno triumpho ad sedem suam Legionensem.

Deinde alia azeyfa venit ad locum quem vocitant Mitonia, et inter se conflictantes ac prelium moventes, corruerunt ex ambabus partibus; ut ait David: *varii sunt eventus belli* [4]. Exhinc in anno tertio tertia venit azeyfa ad locum

---

1 defunto  2 agregavit  13 castellum. *f. 30 v.*  15 agregato  23 conflitantes

---

1 *Abulabaz*, la Misc.; *Ablapaz*, Pel.
2 *Confligentibus*, la Misc.; *dimicantibus*, Pel.
3 Lib. Regum, I, XXV, 22 y 34.
4 Id., II, XI, 25.

quem dicunt Mois [1]. Rex vero Sancius [2] Garsiani filius misit ad regem domnum Ordonium, ut adiuvaret eum contra acies Agarenorum. Rex vero perrexit cum magno presidio, et obviaverunt sibi in valle que dicitur Iuncaria. Et ut
5 adsolet peccato impediente multi corruerunt | ex nostris; etiam duo episcopi Dulcidius et Ermogius [3] ibidem sunt comprehensi, et Cordubam sunt adducti. Pro isto Ermogio episcopo ingressus fuit subrinus [4] eius sanctus Pelagius carcerem, qui postea pervenit ad martirium. Quos episco-
10 pos prefatus rex adhuc viventes adduxit.

At vero rex ipse Ordonius cogitans quatinus ista contrairet [5], congregato magno exercitu iussit arma componi, et in eorum terra que dicitur Sintilia strages multas fecit, terram depopulavit, etiam castella multa in
15 ore gladii cepit: hec sunt Sarmalon, Eliph, Palmacio, et Castellion et Magnanza depredavit, siquidem et alia multa, quod longum est prenotare, in tantum ut unius diei spatio non pervenit ad Cordubam. Exinde remeans cum magno triumpho Çemoram, invenit reginam dominam Geluiram [6]
20 defunctam; et quantum habuit gaudium de triumpho, tan-

---

5 pecato ex: *f. 31* 7 aducti 8 santus 10 aduxit
12 contrairet-i-vindicaret 17 die

---

1 *Mohis*, Pel. y Lucas.

2 Al margen de nuestro códice, con letra igual: «Iste Sancius in era nonigentessima XLIII surrexit in Panpilonia rex novus et obiit era DCCCCLXII.»

3 Las respectivas sedes de estos obispos, *Salamanticensis, Tudensis*, constan en la Misc., Pel. y Luc.

4 *Sobrinus*, la Misc., Pel. y Pellicer.

5 Así Pel.; nuestro cod. añade, como glosa, «*id est vindicaret*»; esta segunda palabra sola figura en la Misc., y sobre la misma compuso Lucas su frase correspondiente.

6 También así Luc.; Pel. sustituyó *Mummadonnam*, y la Misc. acoge ambos nombres.

tam gustavit [1] tristitiam de regine leto. Aliam quoque duxit uxorem ex partibus Gallecie nomine Agaruntum [2], que postea | fuit ab eo spreta, quia non fuit illi placita; et postea tenuit inde confessionen dignam.

5 Equidem rex Ordonius, ut erat providus et perfectus, direxit Burgis pro comitibus qui tunc eamdem terram regere videbantur: hii sunt Nunnus [3] Fredenandi, Abolmondar Albus et suus filius Didacus, et Fredenandus Ansuri filius, venerunt ad iunctam regis in rivo qui dicitur Car-
10 rion, loco dicto Tebulare [4]; et ut ait agiografa, *cor regis et cursus aquarum in manu Domini* [5], nullo sciente exceptis consiliariis propriis, cepit eos, et vinctos et cathenatos ad sedem regiam Legionensem secum adduxit, et ergastulo carceris trudi [6] iussit.

15 Interea nuntii venerunt ex parte regis Garsiani [7], ut illuc pergeret rex noster suprafatus, ad debellandas urbes perfidorum: hee [8] sunt Nagara et Beguera [9]. Rex vero iter egit cum magno exercitu, et expugnavit et oppressit, atque cepit supradictam Nagaram, que ab antiquo Trucio [10] vo-

---

2 Gallicie 3 fuit: *f. 31 v.* 6 comittibus 7 Nunius 9 iuntam
17 Begera

---

1 *Tantum gestavit*, la Misc. y Pel.
2 *Aragontum*, Pel. y Luc.
3 Así, Pel.; *Nuno*, la Misc.; *Nunius*, los copistas.
4 *Teliare*, Pel.; *Tegulare* corrige Pellicer sobre Rodrigo.
5 Prov., XXI, I.
6 Pelayo intercala aquí: *et ibi eos necare*, siguiéndole la Misc. y Luc.
7 Al margen de nuestro cod., con letra igual que su texto: «Iste Garsias regis Sancii Panpilonensis filius regnauit annos XXXV et obiit era MVIII[a].»
8 *Hec* o *hee*, Pel.
9 Así, Pel., la Misc. y Lucas.
10 Lo mismo, Lucas; *Tructio*, Pel.; *Trictio*, la Misc.

cabatur. Tunc sortitus est filiam suam in uxorem nomine Sanciam convenientem sibi, et cum magna | victoria ad sedem suam venit. Regnavit in pace annos novem, menses sex. Progrediens de Çemora morbo proprio discessit, et
5 quiescit in aula sancte Marie virginis sedis Legionensis. Era DCCCCLXII.

Ordonio defuncto [1], Froylanus frater eius successit in regno. Propter paucitatem dierum nullam victoriam fecit, nullos hostes exercuit, nisi quod ut obtumant [2] filios Ol-
10 mundi [3] sine culpa trucidare iussit; et ut dicunt, *iusto Dei iuditio*, festinus regno caruit, quia episcopum [4] nomine Frunimium [5] post occisionem fratrum absque culpa in exilium misit; et ob hoc adbreviatum [6] est regnum, ac breviter vitam finivit, et morbo proprio discessit. Regnavit anno
15 uno, mensibus duobus. Era DCCCCLXIII.

Mortuo Froyla, Adefonsus filius domni Ordonii adeptus est sceptra paterna. Huic consistenti in regno voluntas evenit arripiendi viam confessionis; et in talibus operibus satagens, nuntios misit pro fratre suo Ranimiro
20 in partes Visei dicens qualiter vellet a regno discedere, et fratri suo tribuere. Venit quidem Ranimirus in | Çemoram cum omni exercitu magnatum suorum, et suscepit regnum.

---

2 victoria: *f. 32* 4 discesit 10 trucitare 12 Fruminum 13 abreuiatum 18 confesionis 19 Ramiro, *siempre* 20 velet 21 Çemoram: *f. 32 v.*

---

1 Hasta aquí no procedía empalmar nuestro texto con la narración de Sampiro, omitido lo precedente.

2 Así también Pel.; *autumant*, la Misc., e igualmente corrigió nuestro texto Berganza.

3 *Nobilis* añaden aquí Pel., la Misc. y Lucas.

4 *Legionensem* añaden los mismos textos.

5 Así, la Misc., exactamente.

6 Así, la Misc. y Pel.

Frater quidem eius properat ad monasterium in locum qui dicitur Domnis Sanctis super crepidinem alvei Ceie.

Qui Ranimirus exercitum movit ad persequendum Arabes; Zemoramque ingresso nuntius illi venit, quia
5 frater Adefonsus ex monasterio progressus, Legionis regnum esset iterum adeptus. Hoc audiens rex, ira commotus iussit intonare buccinis, vibrare hastas; iterum Legionem remeans festinus, obsedit eum die ac nocte usquequo illum cepit; et comprehensum iubet ergastulo retrudi.
10 Arte quidem facta, omnes magnates Asturiensium nuntios miserunt pro supradicto principe Ranimiro. Ille vero Asturias ingressus, cepit omnes filios Froylani [1]: Adefonsum qui sceptra paterna regere [2] videbatur, Ordonium et Ranimirum secum adduxit; pariterque cum fratre suo
15 suprafato Adefonso, qui ergastulo tenebatur, coniunxit, et omnes simul in uno die orbare precepit. Regnaverat quidem Adefonsus annos | septem et menses septem. Era nonagentessima LXIX.

Ranimirus securus regnans, consilium inivit [3] cum
20 omnibus magnatibus sui regni qualiter Caldeorum ingrederetur terram; et coadunato exercitu, pergens ad civitatem que dicitur Magerita, confregit muros eius, et maximas fecit strages dominica clementia adiuvante [4], reversus est in domum suam cum victoria in pace.
25 Legione vero consedenti, nuntius venit a Fredenando

---

7 bucinis astas 17 septem: *f. 33*

---

1 *Fratris domni Ordonii*, añaden Pel., la Misc. y Lucas, siendo quizá frase del texto primitivo.

2 *Regredere*, la Misc.; falta esta frase en Pel.

3 *Iniit*, la Misc. y Pel.

4 La pureza de esta frase, alterada en la Misc. sobre Pel., garantízase mediante Lucas.

Gundissalvi ex azeyfa grandi que properabat ad Castellam. Quo audito exercitum movit rex, et obviam illis exivit in locum qui dicitur Oxoma, ac nomem Domini invocando acies ordinare iussit, et omnes viros ad bellum
5 parare precepit. Dedit illi Dominus victoriam magnam: partem ex eis occidit, partem multa millia captivorum secum adduxit, et reversus est [1] ad propriam sedem cum victoria magna.

Post hec Ranimirus congregato exercitu Cesaragust-
10 am perrexit. Rex namque Sarracenorum Abohahia regi magno Ranimiro colla submisit, et omnem terram | ditioni regis nostri subiugavit. Abderrahman regi suo mentitus est, et regi catholico cum omnibus suis se tradidit. Rex ipse noster ut erat fortis et potens, omnia castella
15 Abohahia que habebat infesta edomuit, et illi tradidit; et reversus est Legionem cum magna victoria. Abohahia vero iterum regem Ranimirum fefellit, et Abderrahman pro pace misit.

Postea Abderrahman rex Cordubensis cum magno
20 exercitu Septimancas properavit. Rex noster catholicus hoc audiens, illuc ire disposuit cum magno exercitu; et ibidem confligentibus ad invicem, dedit Dominus victoriam regi catholico secunda feria imminente festo sanctorum Iusti et Pastoris; deleta sunt ex eis LXXX[a] millia [2].
25 Etiam ipse Abohahia rex Agarenus [3] ibidem a nostris comprehensus est [4], et Legionem advectus et ergastulo

---

6 milia 7 est *falta* 9 Raymirus, *y así otras veces* 10 Abohahya 11 ditioni *f. 33 v.* 17 fefelit 20 Septymancas catolicus 24 milia 26 est *falta*

---

1 Así, la Misc., Pel. y Luc.
2 *Maurorum* añaden Pel. y la Misc.
3 *Agarenorum,* Pel. y la Misc.
4 Así, los mismos y Lucas.

trusus: quia mentitus est domino Ranimiro, comprehensus est recto iuditio Dei. Illi vero qui remanserant, itinere arrepto in fugam versi sunt. Rege | vero ipsos[1] persequente, dum ipsi pervenerunt ad urbem que dicitur Alhan-
5 dega [2], a nostris ibidem comprehensi et extincti sunt. Ipse vero rex Abderrahman semivivus evasit. Unde nostri multa attulerunt spolia, aurum videlicet, [3] argentum et vestes pretiosas. Rex quidem iam securus perrexit ad domum suam cum victoria magna in pace.

10 Postea secundo mense azeyfam [4] ad ripam Turmi ire disposuit, et civitates desertas ibidem populavit. Hee sunt Salamantica sedes antiqua castrorum, Letesma, Ripas, Balneos, Albandegua [5], Penna et alia plurima castella, quod longum esset prenotare.

15 Hiis factis [6] Fredenandus Gundissalvi et Didacus Munionis contra regem dominum Ranimirum tirannidem gesserunt, necnon et bellum paraverunt. Ille vero rex ut erat prudens et fortis comprehendit eos, et unum in Legione, alterum in Gordone ferro vinctos carcere trusit.
20 Multo quidem tempore transacto, iuramento regi dato exierunt de ergastulo. Tunc Ordonius filius regis sortitus est filiam Fredinandi | in coniugio nomine Urracam.

Et Ranimirus qui erat rex mitissimus, filiam suam Geluiram Deo dicavit, et sub nomine eiusdem mona-
25 sterium intra urbem Legionensem mire magnitudinis con-

---

3 vero: *f. 34* 7 videliced 11 disertas 12 sedis 20 trasacto 22 in: *f. 34 v.* 23 mittissimus

---

1 *Illos*, Pel. y la Misc.
2 *Albandegua*, Lucas.
3 *Et* añaden la Misc. y Pel.
4 *Id est exercitus* añaden como glosa Pel. y la Misc.
5 *Alhandega*, la Misc.; *Alphandega*, Pel. y Lucas.
6 *Peractis*, la Misc. y Pel.

struxit in honore sancti Salvatoris iuxta palatium regis. Alia quidem monasteria in nomine sancti Andree et sancti Christofori hedificavit super ripam fluminis Ceye. Aliud super ripam Dorii in nomine sancte Marie hedifica-
5 vit. Aliud etiam monasterium in sua hereditate propria in nomine sancti Michaelis archangeli super fluvium nomine Orniam [1].

Xviiii° regni sui anno consilio inito, exercitu aggregato perrexit evolvere civitatem Agarenorum que nunc a
10 populis Talavera vocitatur; et bello inito occidit ibidem duodecim millia, et asportavit septem millia captivorum, et reversus est ad propria cum victoria. Et tunc Ovetum ire disposuit, et illic graviter egrotavit. Ad Legionem reversus, accepit confessionem ab episcopis et abbatibus valde
15 eos exhortatus, et vespere apparitionis Domini ipse se ex proprio regno abstulit, et dixit: | *Nudus egressus sum de utero matris mee, nudus revertar illuc. Dominus adiutor meus, non timebo quid faciat michi homo* [2]. Proprio morbo discessit, et quiescit in sarchofago iuxta ecclesiam sancti
20 Salvatoris, ad cimiterium quod construxit filie sue domne Geluire. Regnavit annos [3] xviiii, menses duos, dies xxv. Era dccclxxxviii[a].

Ranimiro defuncto, filius eius Ordonius sceptra paterna est adeptus. Vir satis prudens, et in exercendis dis-
25 ponendisque exercitibus nimis sapiens. Frater quidem eius nomine Sancius, consilio inito [4] una cum avunculo suo

---

7 Ormam 8 agregato 11 milia 15 exortatus aparicionis 16 Nudus: *f. 35* 19 eclesiam santi 20 ciminterium 21 annis 26 inico

---

1 Así Pel. y Lucas, correctamente.
2 Psal., cxvii, 6.—Hebbr., xiii, 6.
3 Así, Pel. y la Misc.
4 Así la Misc., Pel. y Luc. y corrección de Pellicer.

nomine Garsiano rege Pampilonensium, necnon Fredenandus Gundissalvi Burgensium comes, unusquisque cum exercitu suo Legionem accesserunt, qualiter Ordonium a regno expellerent, et Sancium fratrem eius in regno confirmarent.
5 Quo audito rex Ordonius satis exercitatus stetit, suasque civitates defensavit, et regni sceptra vindicavit, hiis supradictis remeantibus ad propria.

Ipse quidem rex Ordonius magno exercitu aggregato Galleciam | edomuit, Olixiponam depredavit, et multa spo-
10 lia simul cum captivis secum adduxit, et ad sedem regiam cum pace et victoria rediit. Fredenandus vero supradictus, quia socer eius erat, volens nolens [1] cum magno metu ad eiusdem servitium properavit. Rex vero regnavit annos quinque, menses septem. Propria morte [2] urbe Zemora dis-
15 cessit, et Legione quiescit iuxta aulam sancti Salvatoris, iuxta sarchofagum patris sui Ranimiri regis. Era DCCCC^a^ nonagessima III^a^.

Ordonio defuncto, frater eius Sancius Ranimiri filius pacifice apicem regni sui suscepit. Annoque primo [3] regni
20 sui expleto quadam arte exercitus coniuratione facta [4], ex Legione egressus, Pampiloniam pervenit amissis [5] nuntiis una cum consensu avunculi Garsiani regis ad regem

---

8 agregato 9 edomuit: *f. 35 v.* 12 volles-nollens 14 descessit 16 Raymiry 18 defunto Santius Ramiri 19 succepit idem, *por* primo 20 facta *falta*

---

1 Así, Pel. y la Misc.

2 *Proprio morbo*, Pel. mejor.

3 *Uno*, Pel.; *idem*, también la Misc., donde el original pondría solamente I, como advirtió Cirot.

4 Así Pel. y Luc.; pero falta en la Misc. también.

5 *Ac missis*, la Misc. Antes de esto añade *iussus*, y lo mismo Pel., palabra que no da sentido y se repite luego.

Cordubensem Abderrahaman ire iussus est. Omnes vero magnates regni eius consilio inito una cum Fredenando [1] Burgensium comite, regem Ordonium elegerunt in regno [2], Adefonsi regis filium qui orbatus fuerat cum
5 fratribus suis. Fredenandus quidem comes dedit ei filiam suam, uxorem relictam | ab Ordonio Ranimiri filio.

Sancius quidem rex cum esset crassus nimis, ipsi Agareni herbam attulerunt, et crassitudinem abstulerunt a ventre eius. Et ad pristinam levitatis astutiam reductus,
10 consilium iniit cum Sarracenis, qualiter ad regnum sibi ablatum perveniret, ex quo eiectus fuerat. Egressus cum innumerabili exercitu pergens [3] Legionem; at ubi terram regni [4] sui intravit, et Ordonio auditum fuit, ex Legione per noctem fugiit, et Asturias intravit, et regno caruit; ille
15 caruit, Sancius suscepit. Ingressus Legionem, edomuit omne regnum patrum suorum.

Supradictus quippe Ordonius ab Asturiis [4] proiectus, Burgis pervenit. Ipsum etiam Burgenses, muliere ablata cum filiis duobus, a Castella expulerunt, et ad terram Sarra-
20 cenorum direxerunt. Ipsa quidem remanens Urraca nomine, alio se sociavit viro. Ordonius adhuc vivens inter Sarracenos mansit, et eiulando penas persolvit.

Rex vero Sancius salubre inivit [5] consilium una cum

---

1 Abderrahamam 2 Ferdinando 3 comitte 6 ab: *f. 36*
13 regni *falta* 17 Asturis 19 expullerunt 23 Santius inuit

---

1 Así, Pel. y la Misc., como siempre.

2 *Regnum*, la Misc., Pel. y Lucas.

3 *Perrexit*, la Misc., haciendo punto en *Legionem*; *perrexit in Legionem* corrige el ms. 1508.

4 Así, la Misc., Pel. y Lucas.

5 Así, Pellicer y Berganza; *iniit*, la Misc. y Pel. y también Ferreras; *innuit*, el ms. 1508.

sorore sua Geluira, ut nuntios mitteret Cordubam, et peteret corpus sancti Pelagii martiris, qui martirium accepit in diebus Ordonii principis, sub rege Ara|bum Abderrahaman, era DCCCCLXIIII^a. Et dum legatos illis [1] pro
5 pace et ipsius corpore sancti [2] miserunt, egressus rex Sancius Legione venit Galleciam, et edomuit eam usque ad flumen Dorii. Quo audito Gundissalvus qui dux erat ultra flumen illud, congregato magno exercitu venit usque ripam ipsius fluminis; deinde missis nuntiis et coniuratione
10 facta, ut [3] exsolveret tributum ex ipsa terra quam tenebat, callide adversus regem cogitans, veneni pocula illi in pomo duxit [4]. Quod dum gustasset, sensit cor suum immutatum; silenter musitans, festinus cepit remeare ad Legionem. In [5] ipso itinere die tertio vitam finivit. Regnavit
15 annos XII. Era MV^a. [6]

Sancio defuncto, filius eius Ranimirus habens a nativitate annos quinque suscepit regnum patris sui, continens se cum consilio amite sue domne Geluire devote Deo [7] ac prudentissime. Habuit pacem cum Sarracenis, et corpus
20 sancti Pelagii ex eis recepit, et cum religiosis episcopis in civitate Legionensi tumulavit. Anno secundo regni sui c classes Normannorum cum rege suo nomine Gunderedo ingresse | sunt urbes Gallecie, et strages multas facien-

3 bum: *f. 36 v.* 5 Santius 6 Galliciam 11 calide
14 In *falta* 17 succepit 22 normanorum 23 sunt: *f. 37*

1 *Illuc*, la Misc. y Pel., quizá mejor.
2 *Sancti corpore*, la Misc. mejor.
3 *Ne* corrige sobre *ut* nuestro códice, apartándose de los demás textos, y ello prueba lo moderno de la corrección, que además no se justifica.
4 *Direxit*, la Misc., Pel. y Lucas.
5 Así, los mismos; *et in* pone el ms. 1508.
6 *Era* MIIII, la Misc. y Lucas.
7 *Deo devote*, la Misc., Pel. y Luc. .

tes in giro sancti Iacobi, episcopum loci illius gladio peremerunt nomine Sisinandum, ac totam Galleciam depredaverunt, usquequo pervenerunt ad Pireneos montes Ezebrarii. Tertio vero anno,[1] remeantibus illis ad propria, Deus
5 quem occulta non latent, retribuit ultionem. Sicut enim illi plebem christianam in captivitatem miserunt, et multos gladio interfecerunt, ita et illi priusquam a finibus Gallecie exirent, multa mala perpessi sunt. Comes namque Guillelmus Sancionis, in nomine Domini et honore sancti Iacobi
10 cuius terram devastaverunt, exivit cum exercitu magno obviam illis, et cepit preliari cum illis; dedit illi Dominus victoriam, et omnem gentem ipsam simul cum rege suo gladio interfecit, atque classes eorum igne cremavit, divina adiutus clementia.

15 Rex vero Ranimirus, cum esset in pueritia et modica scientia, cepit comites Gallecie factis ac verbis contristari. Ipsi quidem comites talia ferentes, callide adversus eum cogitaverunt, et regem alium nomine Veremudum super se erexerunt, qui fuit ordinatus in sede sancti Iacobi
20 apostoli | idus Octobris, era millesima vicessima. Quo audito[2] Ranimirus ex Legione ad Galleciam properavit. Rex vero Veremudus obviam illi exivit in Portella de Arena, et ceperunt acriter preliari. Nullus tandem eorum alteri cedens, separati sunt ab invicem. Ranimirus vero reversus est
25 Legionem; ibique proprio morbo decedens, xvi°[3] regni sui anno vitam finivit[4].

4 anno *falta* 5 Sicud 16 y 17 comittes 17 calide 20 idus: *f. 37 v.* auditu

1 Así, los mismos textos.

2 Así, el ms. 51; *quod audiens,* la Misc.

3 *XV°*, la Misc., la Iriense y Pel. *Quindecim annis, mensibus septem*, Lucas.

4 *Et in Destriana sepultus fuit*, añaden la Misc., Pel. y Lucas. *Era* MXX agregan también la Misc., Luc. y la Iriense.

Mortuo Ranimiro, Veremudus Ordonii filius ingressus est Legionem, et accepit regnum pacifice. Vir satis prudens; leges a Vambano principe conditas firmavit; canones aperire iussit; dilexit misericordiam et iudicium; reprobare malum studuit et eligere bonum.

In diebus vero regni eius propter peccata populi christiani crevit ingens multitudo Sarracenorum; et rex eorum qui nomen falsum sibi imposuit Almazor, qualis non antea fuit nec futurus erit, consilio inito cum Sarracenis transmarinis et cum omni gente Ysmaelitarum intravit fines christianorum, et cepit devastare multa regnorum eorum, atque gladio trucidare: hec sunt regna Fran|corum, regnum Pampilonense, regnum etiam Legionense. Devastavit quidem civitates, castella, omnemque terram depopulavit, usquequo pervenit ad partes maritimas occidentalis Yspanie, et Gallecie civitatem, in qua corpus beati Iacobi apostoli tumulatum est, destruxit. Ad sepulchrum vero Apostoli, ut illud frangeret [1], ire disposuerat; sed territus rediit. Ecclesias, monasteria, palatia fregit, atque igne cremavit. Era M.ª tricessima quinta. Rex celestis memorans misericordie sue, ultionem fecit de inimicis suis: morte quidem subitanea et gladio ipsa gens Agarenorum cepit interire, et ad nichilum quotidie pervenire.

Rex vero Veremudus a Domino adiutus [2], cepit restaurare ipsum locum sancti Iacobi in melius. Et secundo anno post azeyfam terra Bericensi proprio morbo in confessione Domini emisit spiritum. Regnavit annos XVII.

---

3 Vanbano 6 pecata 12 hee corum: *f. 38* 16 Galecie 17 sepulcrum 18 frangere 19 reddiit. eclesias 23 cotidie

---

1 Así, Luc., y lo mismo corrigeron el ms. 51 y Pellicer; *frangendum* sólo, sustituye la Misc.

2 *Adiutus a Domino*, la Misc. y Lucas.

Quo defuncto, Adefonsus filius eius, habens a nativitate sua annos tres, adeptus est [1] regnum. Era millesima tricessima septima [2].

Ex quorum stirpe Fredinandus[3] Sancii Cantabrien-
5 sis regis filius uxorem | ducens, ad expellendos barbaros in posterum regnaturus emicuit. Siquidem tempore Sancii, commemorati Ranimiri regis filii, pro quorundam iniquitate qui regnaverant, quia expulerant alii socios regno, alii effoderant, ut pater istius, fratribus oculos, sicuti gentes
10 pro diversis flagitiis Ysraelitico populo, Mauros Yspaniis divina permissio dominari rursus permisit.

Era igitur millesima quarta defuncto Sancio rege, Almezor [4] omnium barbarorum maximus metas regni christianorum audacter transgressus est. Nempe post mortem
15 istius, ut in tali negotio evenire solet, comites qui provinciis preerant, alii regnum [5] imperium plus iusto perpessum ad memoriam revocantes, alii ambitione imperitandi absque iugum [6] munitiones contraponentes, Ranimiro Sancii

---

2 est *falta* milesima 4 Ferdinandus, *siempre* 5 ducens: *f. 38 v.* expelendos 7 comemorati 8 allii 9 efoderant occulos siccuti 10 ysrraelitico 15 comittes

---

1 Así Pel. y Luc., y además lo suplió el ms. 51.

2 Aquí parece terminar la crónica atribuída a Sampiro, siguiendo el relato primero con intento de ilustrar la ascendencia de Alfonso VI; mas por de pronto se explaya en amplificaciones sobre el desastre de Almanzor.

3 Así, las Actas de traslación de san Isidoro, y *Fredenandus* en Lucas, según el uso antiguo ambas formas.

4 Esta misma es la forma usual en las crónicas Iriense y Compostelana.

5 *Regium* debería decir; *regum* propone Huici.

6 *Iugo* corrigió Berganza.

regis filio adhuc teneris annis detento, parere recusabant. Hanc itaque christianorum discordiam barbarus audiens, Dorium fluvium, qui tunc temporis inter christianos et barbaros pro limite habebatur, vado traiecit. Adiuvabat in
5 hoc facto barbarum, | et largitas census, qua non modicos christianorum milites sibi illexerat, et iustitia ad iudicium faciendum, quam semper, ut paterno relatu didicimus, pre omnibus, si fas est dicere, etiam christianis caram habuerit. Ad hoc si in hibernis aliqua seditio oriretur, ad se-
10 dandum tumultum potius de barbaro quam de christiano supplicium sumebatur. Igitur quidquid infra provinciam interiacet ferro et igne devastans, animosus super ripam fluminis Hestule, ad debellandam Legionensem [1] urbem, castra fixit; nactus [2] scilicet sibi in posterum nichil con-
15 trarium fore, si Legionensium regiam civitatem ingredi potuisset.

Quibus auditis Ranimirus puer, quem Legione mater Terasia regina adhuc tenerum [3], cum quibusdam comitibus armatus hostibus occurrit. Commissoque prelio usque ad
20 tentoria eos ingenti cede prostravit. Porro barbarus post ubi suos feda fuga prebere animadvertit, dedignatus [4] suo solio [5] prosiliit: Fertur enim Almozor hoc signum calumnie, dum male pugnavissent, suis militibus ostendere, quod deposito aureo galero quo assidue caput tegebat, humi

---

5 et: *f. 39* 7 didiscimus 9 ybernis 11 suplicium 13 Legionem 14 sciliced nil 17 Raymirus 18 Terasa committibus 22 calunpnie

---

1 Así, la Misc. y Lucas.

2 *Ratus* corrige Huici.

3 *Tenebat* corrige Pellicer; mejor parece añadir *custodiebat* o *detenebat*, recordando la frase análoga del folio anterior.

4 *Indignatus*, la Misc. y Luc.

5 *De solio*, los mismos.

cum calumnia | resideret. Quem decalvatum videntes milites barbari, alteros alteri cohortantes, nostros undique magno cum fremitu circumveniunt, atque versa vice eos a tergo perurgentes, per medias civitatis portas intermixti
5 irruerent [1], nisi ingens pluvia [1] cum turbine hanc dirimeret litem. Barbarus hoc anno propter imminentem [2] hiemem infecto negotio, recepit se in patriam [3]. Çui tamen divina ultio in posterum licentiam tantam dedit, ut per XII continuos annos christianorum fines totidem vicibus aggre-
10 diens, et Legionem et ceteras civitates caperet; ecclesiam [4] sancti Iacobi ac sanctorum martirum Facundi et Primitivi, ut superius prelibavi, cum aliis compluribus quas longum est exprimere, destrueret; queque sacra ausu temerario pollueret; postremo omne regnum sibi subactum tribu-
15 tarium faceret.

Eadem vero tempestate in Yspania omnis divinus cultus periit; omnis christicolarum gloria decidit; congesti ecclesiarum thesauri funditus direpti sunt; cum tandem divina pietas tante ruine compatiens, hanc cladem a cer-
20 vicibus christianorum auferre digna|retur. Siquidem XIII$^{mo}$ regni sui [4] anno, post multas christianorum horriferas strages, Almozor a demonio quod eum viventem possederat, interceptus apud Metinaçelim maximam civitatem, in inferno sepultus est.

---

2 calupnia resideret: *f. 39 v.* 5 irruerunt ingens nivibus 6 eminentem yemem 9 agrediens 14 polueret 18 tesauri 20 retur: *f. 40* 21 sui *falta* orriferas 22 Halmozor

---

1 Así, la Misc. y Lucas.
2 Así, los mismos y corrección de Pellicer.
3 *In patriam se recepit*, los mismos.
4 *Ecclesias*, mejor.
4 Así, la Misc.

Gens vero Gotorum Dei miseratione iugo a tanto[1] abstracta, vires paulatim recepit[2]. Ordonius namque Froylani regis filius, qui parvo tempore regnaverat, superstitem filium nomine Veremudum reliquit. Qui profecto Ve-
5 remudus post ubi in finibus Gallecie arcem regni adeptus est, non ut preceps et iners negotii, sed in ipso principatus sui exordio Mauros solerti cura expugnare cepit. Hic genuit Adefonsum in ecclesias et pauperes Christi misericordie visceribus satis affluentem, atque barbarorum et
10 eorundem civitatum strenuissimum expugnatorem. Verum legem Dei zelando, cum barbaricam superstitiosam sectam maximo odio propulsaret, apud castrum Visensem fertur quosdam Mauros ferro, fame inclusos tenuisse. In qua expeditione pre nimia estate sola linea interula indutus, dum
15 prope menia civitatis spaciando super equum resideret, a quodam barbaro insigni baleario[3] emissa[4] de | turre sagitta, percussus est; ex quo vulnere ad extrema perductus, superstitibus liberis Veremudo et Sancia puella, spiritum, ut credimus, Deo reddidit.

20 Ceterum patefacta Adefonsi nostri imperatoris materna prosapie, ut quoque eiusdem patris nobilis origo patefiat, paulisper sermo vertatur. Igitur Cantabriensium regnum quanquam occupatione Maurorum subversum ex

1 tanta abstrata 2 recipit 6 inhers 9 afluentem 14 state 15 equm 16 balearia emissa *falta* turre: *f. 40 v.* sagita 18 puela 23 ocupacione

1 Así corrigió Pellicer, entendiéndose *a tanto iugo;* Lucas, *a tanto hoste.*
2 Así, Lucas y corrección del ms. 51.
3 Así, Lucas; *balistario*, la Misc.
4 Así, la Misc.

parte novimus, in parte tamen munitione et difficultate introitus terrarum solidum permansit. Si aliquando namque hostis plus solito formidolosus irruerat, relicta planitie ad civitates et castella in intervallis montium sita currebatur.
5 Ad hoc Cantabri algoris et laborum pro loco et necessitudine utcumque patientes, arreptis levioribus armis, per colles et opaca silvarum loca petientes [1] serpendo, ex improviso castra hostium dum aderant invadendo, sepe conturbabant; neque huiusmodi factum ab hostibus | vindicari
10 nusquam poterat, quia Cantabri succinti et leves statim, ut res postulabat, in diversa rapiebantur. Itaque Maurorum rabies, que aliis formidolosa erat, Cantabris ludibrio habebatur. Sed Garsias, qui ex nobili Petri Cantabriensium ducis origine ducebatur, postquam declaratur rex, et barbaris
15 armatus crebro occurrit [2], et eorum impetus, ne in fines [3] christianorum solito more desevirent, instanter compescere cepit. Era mª viii.ª [4]

Quo defuncto, Sancius filius eius paterno subiit regno. Quem Deus christiane fidei cum sudore exercitus
20 sui devotum ultorem prospiciens, et successus prosperos eidem addidit, et sobolem eiusdem multiplicem generationem [5] crescere fecit. Ab ipsis namque Pireneis iugis adusque castrum Nazara [6] quidquid terre infra continetur a potestate paganorum eripiens, iter sancti Iacobi quod

1 dificultate  2 introhytus  7 oppaca  pedientes serpiendo
8 adderant  9 vindicari: *f. 41*  15 occurreret

1 *Pendientes*, Ferreras; *pedites* Lucas.
2 Así, Lucas; *occurrere* propone Huici.
3 *Finibus*, Lucas.
4 Fecha al margen del códice, con letra igual.
5 *Multiplici generatione*, corrige bien Huici.
6 *Nagara* le llaman otros textos; *Nageram*, Lucas; *Naiara*, el ms. 51.

barbarico timore per devia Alave[1] peregrini declinabant, absque retractionis | obstaculo currere fecit. Meruit quoque natorum contubernio diu feliciterque perfrui; quibus vivens pater benigne regnum dividens, Garsiam primogenitum
5 Pampilonensibus prefecit; Fredinandum vero bellatrix Castella iussione patris pro gubernatore suscepit; dedit Ranimiro, quem ex concubina habuerat, Haragon, quandam semotim[2] regni sui particulam; scilicet ne fratribus, eo quod materno genere impar erat, quasi hereditarius regni
10 videretur.

Interim Fredinandus Sanciam filiam Adefonsi Galleciensis regis nobilissimam puellam, Veremudo fratre regales sororis nuptias exhibente, in coniugium accepit. Ceterum Veremudus infans a finibus Galleciensium usque ad
15 fluvium Pisorga qui Cantabriensium regnum separat, obeunte patre rex constituitur.

Porro Sancius rex in senectute bona plenus dierum, dum filius eius Garsias ob vota solvenda Romam commearet, hac vita decessit. Era MLXXIII. Quem | Fredinandus
20 apud Oniense cenobium magno cum honore, ut tantum patrem decebat, humari fecit.

Garsias vero, postquam solutis Deo votis Roma reddit, ac iam obitu patris percepto Pampilonensi provincie appropinquat, audit Ranimirum fratrem ex concubina or-
25 tum super regnum sibi insidias pretendere. Qui nimirum Ranimirus ad hoc facinus perpetrandum illexerat sibi quosdam affines Maurorum reges, et Cesaraugustanum sci-

---

1 Alabe  2 obstaculo: *f. 41 v.*  5 bellatris  11 galliciensis
12 nobillissimam puelam  13 exibente  14 Gallicienssium
17 Santius  19 Fernandus: *f. 42*  20 omense  22 redit
27 afines  Cesararagustanum sciliced

---

1 Así, la Misc. y Lucas.
2 *Semotam*, mejor quizá.

licet et Oscensem pariter et regem de Tudela, quorum presidio magis quam de se fretus, positis castris super oppidum Tafaia, bellum fratri indigne comminabatur. Cuius contumaciam, quia misera videbatur, animositas Garsie regis
5 ferre non sustinens, collectis Pampilonensium fortissimorum militum copiis, castra hostium extimplo aggreditur. Deinde maxima parte more pecudum trucidata, ceteri qui remanserant relictis tentoriis stipendiisque, inermes fugam arripiunt. Sed et Ranimirus adulterinus ille nisi discalcia-
10 tus [1] super equum capistro regente | tuta peteret loca, dies illa sibi ultima foret.

Interea ex vinculo unitatis et dilectionis oritur inter Fredinandum et Veremudum cognatum suum atra discordia, que ab initio omnium malorum seminarium
15 bonorumque inopinata turbatrix fuit. Quid enim mirum, si causa existente suas hic exercuit vires, dum motibus humanarum rerum diversis crebrescentibus, etiam mellifluas mentes commovendo se ultro ingerit? [2] Cum etiam ipsam immortalem creaturam ab angelica concordia divideret, non
20 videtur magnum, si inter mortales adhuc terrena sapientes, bella mortifera commovit. Verum in hoc certamine secundum humanam rationem uterque suam videtur habere causam.

Siquidem Sancius Cantabriensium, post mortem
25 Adefonsi Galleciensium principis, Veremudo teneris annis impedito, partem regni sui videlicet a flumine Pisorga adusque Ceia [3] suo dominio mançipaverat; porro Veremu-

---

2 opidum 6 agreditur 8 temtoriis 9 descalciatus 10 equm tuta: *f. 42 v.* 17 melifluas 25 Galliciensium 26 videliced 27 Çeia

---

1 Así, la Misc. y Luc.
2 Falta signo de interrogación en el códice.
3 *Ceiam*, Luc. y el ms. 51.

dus adulta iam etate ubi Sancius rex spiravit [1], paternum regnum sibi vendicare disposuit. Ad [2] hoc Fredi|nandus, cui Adefonsi filia nupserat, videretur [3] iniustum et quasi quoddam a ratione alienum esse si ipsemet expers
5 huius regni foret. Hiis itaque repugnantibus, magna inter utrumque nascitur commotio. Sed quoniam viribus militum impares erant, adeo quod Fredinandus Veremudi impetus ferre non valeret, auxilia fratris sui Garsie ad expugnandum hostem obnixius [4] poscit. Michi vero mortem tanti regis
10 scribenti, dum nobile eius sceptrum considero, dolor utcumque occurrit. Nempe Veremudus patricius puer in regem constitutus, non ut illa etas diversis puerilibus et lascivis cupiditatibus assolet astringi, constrictus dignoscitur; sed in ipso teneri regni exordio ecclesias Christi gubernare,
15 easque a pravis hominibus defendere, cenobiorum ceu pius pater consolator existere cepit. Unde non dubium est Veremudum hoc mundo abstractum, lapidem ad celestis Iherusalem cumulandam struem fuisse; iuxta illud: *Tollite de via lapides*, [5] *ad celeste edificium colliguntur;* et rursus:
20 *Ecce quomodo periit iustus et nemo considerat* [6].

Fredinandus igitur | et Garsias frater eius, aggregatis fortissimorum militum copiis, dum ad expugnandum hostem properant, ecce Veremudus cum suis transiecto Canta-

---

2 nandus: *f. 43*    4 quodam    8 valleret    13 constritus
17 abstratum    21 et: *f. 43 v.*    agregatis    23 traniecto

---

1 Por *expiravit*, como ponen la Misc. y Luc. y corrige el ms. 51.

2 *At*, Lucas.

3 *Videbat*, Lucas; mas la forma del texto corresponde bien al deponente *videor*.

4 *Obnoxius*, Lucas y el ms. 51.

5 Ierem., L, 26: el resto de la frase no parece bíblico.

6 Isaias, LVII, 1, aproximadamente.

briensium limite, eis armatus obvius procedit. Et iam super vallem Tamaron due opposite acies circumspiciebant se fulgentibus armis, cum Veremudus acer et imperterritus primo Pelagiolum insignem equum suum calcaribus urget,
5 ac cupiens hostem ferire, rapido cursu inter densissimum cuneum stricta hasta incurrit. Sed nurayca [1] mors quam nemo mortalium vitare poterit, eum preoccupans, dum ferox Garsias et Fredinandus acrius instarent, in ipso equino impetu confoditur [2], atque corruens in terra mor-
10 tuus, septem super eum ex militibus suis acerbatim [3] occubuerunt. Cuius corpus inter ceteros reges sepulture Legione traditum est. Fredinandus deinceps extincto Veremudo, a finibus Gallecie veniens obsedit Legionem, et [4] omne regnum sue ditioni degitur.

15 Era M^a^LXXVI^a^, X^o^ kalendas Iulii consecratus [5] dominus Fredinandus in ecclesia beate Marie Legionensis, et unctus in regem a venerande memorie Servando eiusdem ecclesie catholico episcopo. Qui postquam cum coniuge Sancia | sceptra regni gubernandi suscepit, incredibile est memo-
20 ratu quam brevi barbarorum provincias totius Yspanie formido eius invaserit; quas in initio maturius depopularet, nisi ad sedandos regni sui tumultus prius quorundam magnatorum rebelles animos corrigere sagaciter procuraret. Ad hoc amplitudo regni eius animum fratris sui Garsie sti-
25 mulaverat, atque ex fraterna unitate eundem ad cumulum

---

1 limitte 2 Thamaron 4 equm 6 asta 7 preocupans 10 accerbatim 13 veniens ... et *falta* 14 dictioni 18 catolico 19 sceptra: *f. 44* succepit 24 Guarsie

---

1 Parece voz desconocida.
2 *Lanceis* agrega Lucas.
3 Por *acerbe*.
4 Así, Lucas.
5 *Est* añade Lucas, dando completa la frase.

invidie usque perduxerat. Fredinandus itaque rex talibus impeditus, spatio sexdecim annorum cum exteris gentibus ultra suos limites nichil confligendo peregit.

Interea Sancia regina concepit et peperit filium cuius
5 nomen Sancius vocabatur; deinde pregnans edidit filiam nomine Geluiram; rursus concepit et peperit filium, quem ab utroque parente vocare placuit Adefonsum; denique concepto semine, minimus Garsias progenitus est. Urracam namque decore et moribus nobilissimam puellam, prius-
10 quam regni apicem obtinuissent, genuerunt.[1] Rex vero Fredinandus filios suos et filias ita censuit instruere ut primo liberalibus disciplinis, | quibus et ipse studium dederat, erudirentur; dein ubi etas patiebatur, more Yspanorum equos cursare, armis et venationibus filios exercere fecit;
15 sed et filias, ne per otium torperent, ad omnem muliebrem honestatem erudiri iussit. Igitur administratio regni Fredinandi regis, post ubi liberis, moribus militibusque aucta, satis prospera satisque pollens videbatur, sicuti pleraque habentur mortalium, inter eum et Garsiam fratrem suum
20 ex istiusmodi[2] opulentia orta est invidia[3].

Ceterum Fredinandus, cum per omnia mansuetus et pius inveniretur, a naturali benignitate et solita pietate segmentari[4] abhorrens, proposuerat in corde simultates et fratris invidiam utcumque ferre, ita quod ne ad iracundiam
25 quidem ab eo provocari potuisset; ratus sua scilicet gloria, quandoque fraternam invidiam vincere. Itaque dum Gar-

---

9 puelam 10 optinuissent 12 quibus: *f. 44 v.* 16 iusit
20 modi *falta* 23 aborrens

---

1 Desde aquí hasta el fin la transcripción de la crónica Miscelánea casi es literal.

2 Así, la Misc.

3 *Invidia orta est*, la Misc.

4 Parece verbo desusado, aunque comprensible.

sias apud Nazaram [1] infirmatur, Fredinandus rex fraternis visceribus commotus eum visere festinat. Iamque eo ventum erat, cum inito consilio ut regem capiant, insidie mutuo parantur. Post ubi vero timore tantam rem impediente id
5 frustra fuit, Fredinandus strictim [2] recepit se in patriam.

Factum est autem ut e converso Fredinando egrotante, eum [3] Garsias rex, vel pro tanto scelere placandi gratia, seu [4] infirmitatis causa humiliter accederet. Michi tamen videtur magis pro mitigando frustrato facinore, quam ut
10 fratrem de infirmitate consolaretur, Garsiam advenisse; quippe ut solus regno potiretur, non solum infirmitate fuisse detentum, verum de hoc mundo funditus illum [5] exisse desiderabat: ita habent sese regum avide mentes. Quem ergo visum, Fredinandus rex in iram compulsus,
15 Ceie in vinculis ponere imperat; quas post aliquot dies callide evadens, cum quibusdam militibus furtim preparatis ad propria remeavit. Garsias deinceps acer et furibundus cepit occasiones belli aperte querere, atque fraternum sanguinem sitiens, eiusdem fines quos [6] attin-
20 gere poterat, hostiliter devastare.

Quibus auditis, Fredinandus rex, collecto a finibus Gallecie immenso exercitu, iniuriam regni ulcisci properat. Interim legatos idoneos ad Garsiam regem mittit, quatinus dimissis finibus suis uteretur pace, neve cum eo mortiferis

---

5 nandus: *f. 45*. 7 cum 8 sue 12 illum *falta* 16 calide 18 ocasiones 22 inmensso

---

1 *Naieram*, la Misc.; *Najaram*, el ms. 51.

2 *Statim*, la Misc., según el cod. G. 1 de la Academia de la Historia.

3 Así, la Misc. y Lucas.

4 Así, la Misc. y corrección de Flórez.

5 Así, la Misc.

6 *Quousque*, Lucas.

gladiis confligere presumeret; fratres enim erant, | ideoque unumquemque in regno suo deceret quiete vivere. Ad hoc[1] tantorum militum multitudinem se sustinere non posse, ei predicit.

5 Porro Garsias rex ferox et animosus audita legatione, nuntios e castris, despecta fratris pietate, exire imperat; ac statim subinferendo minas, eos cum sociis qui pugne subierint triumphato domino, more pecudum se rapere in patriam dicit. Confidebat namque Garsias in viribus suis;
10 eo quod tunc temporis, excepto regio imperio, pre omnibus militibus insignis miles habebatur. Siquidem in omni bello strenui militis et boni imperatoris officia simul peragere[2] assueverat. Illexerat quoque sibi maximam turbam Maurorum, quos tumultus causa ad pugnam conscripserat.
15 Igitur ab utroque dies et locus infelici pugne constituuntur.

Iam autem Garsias in media valle de Ataporca[3] posuerat castra, cum Fredinandi regis milites noctu desuper imminentem preoccupant collem. Qui nimirum milites ex
20 cognatione vel familia[4] Veremudi regis plerumque[5] existentes, ubi voluntatem domini sui fratrem suum avidam[6] vivum capiendi, potius quam extinctum, animadver|tunt, ut credo instinctu Sancie regine, communem sibi sanguinem vindicare singulariter anhelabant. Mane itaque facto, cum

---

1 ideoque: *f. 45 v.* 2 adhuc 12 oficia peregi 17 Garsyas Athaporca 19 preocupant 20 vel familia *falta* 23 tunt: *f. 46* comunem 24 anelabant

---

1 Así, la Misc. y Lucas.
2 Así, la Misc. y corrección de Pellicer; *agere*, Lucas.
3 *Mataporca*, Lucas.
4 Así, la Misc. y Lucas.
5 *Plerique*, la Misc.
6 Esta palabra iría mejor antes de *fratrem*, y así Lucas.

primo Titan emergeretur undis, ordinatis aciebus ingens clamor utrimque[1] attollitur, inimica pila eminus iaciuntur,[2] mortiferis gladiis cominus res geritur. Cohors tandem[4] fortissimorum militum, quos paulo[5] tetigi, laxis habenis
5 desuper incursantes, per medias acies secando omnem impetum crispatis hastis in Garsiam regem inferunt, atque confossum, exanimem in terram de equo precipitant; in quo bello duo ex magnis[6] militibus Garsie cum eo interfecti sunt. Sed et Mauri qui pugne subierant, dum fugam
10 arripere moliuntur, magna pars illorum captivata est. Corpus vero Garsie regis in ecclesia beate Marie Nazarensis[7] sepulture traditur, quam ipse a fundamento devote construxerat, atque argento et auro sericisque indumentis pulchre ornaverat. Era M^a^LXXXXII[8], kalendis Septembris[9].

15 Fredinandus rex postquam mortuo fratre et cognato omne regnum sine obstaculo ditioni sue subactum videt, iam securus de patria, reliquum tempus in expugnandos barbaros et ecclesias Christi | corroborandas agere decrevit.

Igitur transacto hiemali tempore, estatis initio, cum
20 propter pabuli copiam exercitus iam duci potuisset, rex de

---

1 acciebus 2 vtrunque 3 comunis tamen 4 abenis 5 accies 6 astis 8 magnis *falta* 14 pulcre kalendis septembris *falta* 17 reliqum 18 eclesias Cristi corroborandas: *folio 46 v.* 19 yemali statis

---

1 Así, la Misc. y Lucas.
2 *Et* añade aquí Lucas.
3 Así, la Misc.
4 Así, la Misc. y algunos códices de Lucas.
5 *Ante* añade aquí Lucas, bien.
6 Así ambos textos.
7 *Naiarensis*, la Misc. y el ms. 51.
8 Fecha puesta al margen de nuestro códice, e intercalada tras de *traditur* en la Misc.
9 La indicación del día, sólo en la Misc.

Campis Gotorum movens, Portugalem profectus est, maxime parti cuius ex [1] Lusitania provincia et Betica barbari eructantes impie dominabantur. Ceterum Fredinandus rex per omne vite sue tempus hoc in domina [2] mente firmi-
5 ter statuerat, non prius ab incepto posse desistere, aut semel suscepto labori cedere, quam hoc quod efficere conaretur perfecto [3] fine concluderet. Ex qua re formido eius velut viso serpente corda barbarorum perterrefecerat. Paratis itaque stipendiis omnibus, primo impetu oppidum
10 Sena cum aliis circumiacentibus castellis invadit; interfectisque barbaris, quos voluit in servitutem sibi suisque humiliavit. Sed quoniam fastidiosum videbatur, villulas et crebra barbarorum castella a Fredinando invictissimo rege depopulata stilo sinaxim [4] enumerare, nomina principalium
15 civitatum ecclesiis quarum olim pastores prefuerant, quas viriliter pugnando | a sacrilegis manibus extorsit, exprimere curavi.

Triumphato ergo oppido Sena, ad debellandam Visensem [5] urbem accelerat ea scilicet intentione, ut factorum
20 suorum reddita vice, pro Adefonso socero suo interfecto, civitatis illius barbari solverent debitas penas. Erat namque in eadem civitate sagittariorum manus fortissima, cuius impetum si aliquando milites [6] muro [7] dimicandi causa prope-

2 ē, *por* ex  Bethica  4 in dna  6 eficere  8 velud
9 opidum  14 stillo  15 eclesiis  16 a: *f. 47*  18 opido
20 redita  22 sagitariorum  23 milites *falta*  muros

1 Así, la Misc. y Lucas; *est*, los copistas.

2 *In divina*, Pellicer, Ferreras y Berganza; *indna*, la Misc.; *inmobili*, Lucas. ¿Será *indomita* o *indominata*?

3 *Profecto*, la Misc.

4 Será *synopsis*.

5 *Vesensem*, Lucas.

6 Así, la Misc. y Lucas.

7 Así, la Misc.; *ad murum*, Lucas.

ravissent, nisi clipeis tabulas superponerent vel aliqua fortiora obstacula, ferre non valebant, quin [1] sagitta singularem clipeum et trilicem loricam pertransiret. Exploratis igitur omnibus civitatis ingressibus, positis [2] castris, rex delectos
5 milites et cum hiis balearios ad Visensium civitatem cursu tendere et portas obsidere iubet. Deinde commisso prelio per aliquot dies, cum magna vi certaretur, cepit eam; atque invento inibi sagittario qui Adefonsum regem interfecerat, eum ab utraque manu privare iussit. Ceteri | vero
10 Mauri militibus preda fuere.

Inde [3] propere amovens castra Lameccensem urbem petiit; ad quam dum pervenit circumdato exercitu, murum magno conamine irrumpere nititur[4]; qui [4] quamvis difficultate loci inexpugnabilis videretur, oppositis tamen
15 turribus et diversorum generum machinis, eam brevi expugnavit; expugnatamque suis legibus subdidit. Lameccenses quoque Mauri partim gladiis obtruncati, partim vero ob diversa ecclesiarum opera ansis ferreis sunt constricti. Siquidem Fredinandus rex solerti semper cura provide-
20 bat, ut de victoriarum suarum spoliis, ad laudem summi opificis qui eum victorem reddebat, melior pars per ecclesias et Christi pauperes distribueretur. Cepit etiam castrum Sancti Iusti super flumen Malva situm, et Taroca [5] cum

---

2 vallebant  8 sagitario  9 vero: *f. 47 v.*  11 Inpropere  13 nititur *falta* que  14 dificultate  21 redebat  eclesias  23 Tharoca

---

1 *Qum*, Lucas.
2 Lucas adjunta *que* a esta palabra.
3 Así, la Misc. y Lucas. En nuestro cod. la omisión se produjo al pasar de línea.
4 Así, ambos textos.
5 Así, Lucas; *Tarocca*, la Misc.

aliis quampluribus [1] circumquaque positis; que ne in eis contra christianos, eo quod importunitate locorum infesta erant, barbari ulterius presidia ponerent, ad solum usque destruxit.

5 Quibus triumphatis, ut Conimbria [2] illarum partium maxima | civitas que istis prefuerat, in cultum christianitatis redigeretur, limina beati Iacobi apostoli, cuius corpus per divinam nostri Redemptoris visitationem ad Yspaniam delatum dicitur [3], rex flagitando petiit. Ibique supplicatione 10 per triduum facta, ut id bellum prosperos [4] ac felices haberet eventus, apostolum ad divinam maiestatem pro eo intercessorem fore postulabat. Donato [5] itaque venerando loco, Fredinandus rex divino fretus munimine Conimbriam audacter accelerat, castrisque supra eam positis consedit.

15 Ceterum ut devotissima eius oratio qualiter Deo accepta fuerit omnibus clareat, exprimere dignum duxi. Completa namque extitit in devotione Fredinandi regis rata sententia nostri Salvatoris: *Amen*, inquiens, *dico vobis: quodcumque petieritis Patrem in nomine meo dabit vobis* [6]. 20 In hoc enim quod civitatem illam a ritibus paganorum erui et ad fidem christianorum reverti flagitabat, profecto in nomine Iesu quod salvator interpretatur, Deum Patrem pro eius salute rogabat. | Sed quoniam adhuc Fredinandus

5 Coynbria, *siempre* 6 ciuitas: *f. 48* 9 suplicacione 11 magestatem 22 Ihu 23 Sed: *f. 48 v.*

1 *Compluribus*, la Misc.; *pluribus*, Lucas.
2 Así, la Misc. y Lucas, siempre.
3 *Noscitur*, la Misc.
4 *Prosperes*, la Misc.
5 *Dotataque ipsa ecclesia*, Lucas; *adorato*, la Misc. y corrección de Pellicer.
6 Ev. Ioan., XVI, 23.

in corruptibili [1] carne positus, familiarem se divine gratie esse per meritum vite nesciebat, apostoli suffragia postulat, quatinus ad intercedendum piissimi magistri familiarem notissimum [2] accedat. Pugnat itaque Fredinandus rex
5 apud Conimbriam materiali gladio [3]; pro cuius victoria capescenda [4] Iacobus Christi miles apud magistrum [5] intercedere non cessat.

Tandem Fredinando serenissimo regi celitus concessum triumphum, hoc modo beatus apostolus Compostel-
10 le innotuit: Venerat a Iherosolimis [5] peregrinus quidam greculus, ut credo, et spiritu et opibus pauper, qui in porticu ecclesie beati Iacobi diu permanens, die noctuque vigiliis et orationibus instabat. Cumque nostra loquela iam paulisper uteretur, audit indigenas templum sanctum pro
15 necessitatibus suis crebro intrantes, aures apostoli bonum militem nominando interpellare. Ipse vero apud semetipsum non | solum equitem illum [5] non fuisse, imo etiam nec usquam equum [5] ascendisse asserebat [5]. Supereminente vero [6] nocte clauditur dies: tunc ex more, cum pe-
20 regrinus in oratione pernoctaret, subito in extasi raptus, ei apostolus Iacobus, velut quasdam claves in [7] manu tenens apparuit, eumque alacri vultu alloquens, ait: Heri,

---

1 corruptili 2 neciebat sufragia 4 noticiam 5 gladio *falta* 6 magistrum apud 9 triunfum 10 Ierosolymis 14 santum 17 solum: *f. 49* illum *falta* 18 equum *falta* asserens 19 vero *falta* 21 velud 22 aparuit aloquens

---

1 Así, la Misc. y todos los copistas.
2 *Notissimam*, la Misc.
3 Así, la Misc. y Luc.
4 *Capessenda* corrigió Flórez.
5 Así, la Misc.
6 Así, la Misc. y Lucas.
7 *In* omiten la Misc. y Lucas.

inquit, pia vota precantium deridens credebas me strenuissimum militem nunquam fuisse. Et hec dicens allatus est magne stature splendidissimus [1] equus ante fores ecclesie, cuius nivea claritas totam apertis portis perlustrabat ecclesiam; quem apostolus ascendens, ostensis clavibus peregrino innotuit Conimbriam civitatem Fredinando regi in crastinum circa tertiam diei horam se daturum.

Interea labentibus astris, cum die dominica sol primo clarum patefecerat [2] orbem, grecus tanta visione attonitus, omnes clericos et omnes ville primores in unum convocat [3], atque huius nominis et expeditionis ignarus, eis ordine rem pandendo, | Fredinandum regem hodie Conimbriam ingressum dicit. Qui denotato die legatos cum festinatione ad castra invictissimi regis dirigunt, qui solerter iter agentes percipiant utrum ex Deo hec visio procederet, ut ad laudem nominis sui manifestari [4] huic mundo debuisset. At legati postquam maturantes in Conimbriam pervenerunt, ipso die quem apostolus Iacobus Compostelle significaverat, regem aggressum hora tertia civitatem invenerunt.

Siquidem cum per aliquot temporis spatia [5] Conimbrienses infra menia inclusos teneret, positis in giro arietibus murum civitatis in parte fregerat. Quod videntes barbari legatos cum suppliciis ad regem miserunt, qui sibi

---

1 inquid 3 splendissimus eclesie 9 pateferat atonitus 10 conueat 12 Fernandum: *f. 49 v.* 16 ministri, *por* manifestari 19 agressum 21 in spacia coynbrienses 24 supliciis

---

1 Así, la Misc. y los copistas.
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc. y Pellicer; *convehat*, el ms. 51.
4 Así, la Misc. *Ministrari*, acaso, en el texto primitivo.
5 Así, la Misc. y el ms. 1508.

liberisque vitam tantummodo postulantes, et urbem et omnem substantiam preter viaticum per parium [1] stipendium regi tradiderunt.

Expulsa itaque de Portugale Maurorum rabie, omnes
5 ultra fluvium Mondego qui utramque a Gallecia | separat provinciam, Fredinandus rex ire cogit [2]. Sed et [3] hiis civitatibus quas iuri paganorum abstulit, Sesnandum quendam consiliis illustrem prefecit. Is namque a Benahabet Betice provincie rege cum alia preda ex Portugale olim
10 raptus, multis preclaris commissis inter barbaros insudando, in tantam claritatem pervenerat, ut pre omnibus totius regni barbaro regi carior haberetur; quippe cuius neque consilium neque inceptum ullum frustra fuerat. Ceterum ubi relicto Benahabet Sesnandus ad Fredinan-
15 dum regem profectus est, his supradictis artibus, et nobis insignis et barbaris usque ad extremum diem maximo terrori fuit.

Rex vero Fredinandus pro triumphato hoste limina beati apostoli cum donis deosculans, ad Legionensem ur-
20 bem alacer revertitur. Ubi magnatorum suorum generalem habens conventum, statuit barbaros qui a parte orientis ex provincia Cartaginensi [4] et Cesaraugustano regno inundantes [5] munitiones et | crebra castella secus Dorium flumen sita inhabitabant, bello aggredi. Erant namque affinitate

---

5 separat: *f. 50* 6 et *falta* 9 Bethice 14 Benhabet 18 triunfato 22 Cartagine Cesaragustano inuadentes, *por* inundantes 23 crebra: *f. 50 v.* 24 agredi afinitate

---

1 *Per-parvum regi*, la Misc.; *parvum*, Pellicer; *parcum*, Berganza. ¿Será el castellano *parias?*
2 *Coegit*, la Misc. y Lucas.
3 Así, la Misc.
4 Así, Lucas.
5 Así, la Misc. y Lucas.

loci Castelle confinibus predas et mancipiorum [1] extimplo agentes inevitabiles hostes.

Redeunte igitur anni congruo tempore, Fredinandus rex eos recreato milite invadit; captoque brevi castro Gor-
5 maz, Vadum Regis accessit. Quod oppidum postquam sue ditioni mancipavit, civitatem Berlanga, que cetera circumquaque posita protegebat castella, animosus petiit. Sed et mauri illius civitatis, ne hostium preda forent, nimio terrore concussi, ante quam eos rex interciperet, per
10 aliquot dies murum in diversa perforantes, relicta turba puerorum mulierumque fugam paraverunt. Post cuius triumphum oppidum Aquilera invasit; castro quoque Sancti Iusti triumphato, Sancte Mayre [2] municipium [3] pugnando cepit. Nichilominus castrum Guermos aggre-
15 diens ad solum usque destruxit. Prosternit etiam turres omnes vigiliarum barbarico more super montem Parrantagon eminentes, atque municipia | in valle Borcecorex ob tuitione [4] arantium boum per agros passim constructa.

Ceterum ubi Cantabriensium confinia a formidine bar-
20 barorum ex Celtiberia provincia et Toletano regno eructantium secura fecit; comparatis ex omni regno validissimis militum baleariorumque copiis, Cartaginensem provinciam Fredinandus rex expugnare intendit. Superatis igitur Honie montis rapidissimo cursu alpibus, ut famelicus leo cum
25 patentibus campis armentorum turbam oblatam vidit, sic Yspanus rex predia Maurorum sitibundus invadit. Siquidem structo milite secus oppidum Talamanca castra movens,

---

5 opidum 13 triunfato 14 agrediens 17 in: *f. 51*
19 Cantabrienssium 21 vallidissimis 24 curssu 27 opidum

---

1 *Mancipia horum*, quizá mejor.
2 *Marie*, Lucas.
3 *Munitionem*, Lucas.
4 *Tuitionem*, la Misc., Lucas y los copistas.

pleraque barbarorum loca armentis et pecoribus aliisque prosperis rebus opulentissima preoccupat, agros vastat, multa castella et oppida temere munita vel sine presidio capit inceditque, mauros interfecit [1], pueros et mulieres et
5 omnem eorum substantiam militum predam esse iubet. Siquidem ad civitatem Complutensem que nunc Halcala [2] vocatur, pertingens, depopulatis ferro et flamma undique eiusdem prediis, circumvenit menia castris [3]. Complutenses vero barbari, postquam infra muros constricti om-
10 nes res suas de foris afflictas murumque arietibus feriri vident, necessario ad Halmemonem Toletanum regem legatos mittunt, quatinus tantum hostem, vel bello propulsando seu muneribus mitigando, de sua regnique incolumitate pertractet; quod nisi celerius faciat, et se et Toleta-
15 num regnum perditum iri in proximo sciat.

At barbarus saniori usus consilio, immensam pecuniam auri et argenti pretiosarumque vestium conglomerat, atque accepta formidinis fide, ad regis presentiam humiliter properans, excellentiam illius obnixius [4] postulat, ut
20 acceptis muneribus fines suos vastare desistat. Ad hoc tamen [5] et se et regnum suum sue potestati commissum dicit. Porro Fredinandus rex, barbarum quamvis [6] ficta locutum intelligebat, et ipse longe aliter [7] animo gereret,

2 preocupat 9 tenses: *f. 51 v.* 10 aflictas 13 mittigando 19 obnoxius 21 tamen *falta* comissum 23 loqutum aliter *falta*

1 *Interficit* corrige Huici.
2 *Alcala*, la Misc. y el ms. 51.
3 *Castri*, la Misc.
4 Así, la Misc. y Lucas.
5 Así, la Misc.; *etiam*, Lucas.
6 *Quamvis barbarum*, Lucas, mejor, y así corrige el ms. 1508.
7 Así, la Misc.

tamen pro tempore accepta pecunia, Cartaginensem provinciam expugnare desinens, multa honustus [1] preda in Campos Gotorum se recepit.

Interea domini regis colloquium Sancia regina pe-
5 tens, ei in sepulturam regum ecclesiam fieri Legione persuadet, ubi et eorundem corpora iuxta [2] magnificeque| humari debeant. Decreverat namque Fredinandus rex vel Onnis [3], quem locum carum semper habebat, sive in ecclesia beati Petri de Aslanza corpus suum sepulture tradere;
10 porro Sancia regina quoniam in Legionensi regum cimiterio [4] pater suus digne memorie Adefonsus princeps et eius frater Veremudus serenissimus rex in Christo quiescebant, ut quoque et ipsa et eiusdem vir cum eis post mortem quiescerent, pro viribus laborabat. Rex igitur pe-
15 titioni fidissime coniugis annuens, deputantur cementarii qui assidue operam dent tam dignissimo labori.

Ceterum [5] Fredinandus rex ordinatis per confinia rebus, cum primum opportunitas temporis advenit, congregato rursus exercitu, in Beticam et Lusitaniam provincias ho-
20 stiliter profectus est; depopulatisque barbarorum agris ac plerisque villis incensis, eidem Benahabet Yspalensis rex cum magnis muneribus occurrit, eumque per amicitiam perque decus regni obsecrat, ne ipsum regnumque suum persequi velit. Fredinandus vero rex ex [6] more humanas

---

4 coloquium 6 iusta 7 humari: *f. 52* 8 Ōnis 10 ciminterio 19 rurssus Bethicam 24 ex *falta*

---

1 Así también la Misc. y Lucas.
2 Por *iuxtim*. *Iuste*, la Misc. y el ms. 1508.
3 Así, Pellicer; *omis* u *ōis*, la Misc. Seguramente se refiere a Oña.
4 Así, la Misc.
5 Al margen del cod., con letra igual: *Lectio prima*.
6 Así, la Misc.

miseratus angustias, dum precibus grandevi barbari flectitur, omnes idoneos | viros ex hibernis accersiri iubet, quorum consilio disponat quem finem supplicationibus [1] regis Maurorum imponat [2]. At ubi consultum erat ex consilii
5 decreto, et munera recipit et [3] corpus martiris beate Iuste, que olim Yspali cum corona martirii perrexit ad Christum, quatinus eum [4] ad Legionensem urbem transferat, reddi sibi imperat.

Imperialibus cuius iussis illico barbarus assensum pre-
10 bens, ei se daturum beatissime virginis corpus spopondit. Qua sponsione accepta, postquam de expeditione illa ventum fuerat Legione, rex Fredinandus convocat ad se Alvitum huiuscemodi [5] regie urbis venerabilem episcopum, et Ordonium Astoricensem reverendum antistitem, simul-
15 que Munionem comitem, et eos cum manu militum ad deferendum prefate virginis corpus Yspalim mittit. Qui venientes mandata regis Benahabet referunt; quibus ille: Novi, inquit, me domino vestro promisisse quod queritis; sed nec ego nec aliquis meorum vobis corpus quod deside-
20 ratis ostendere poterit; vos ipsi querite, et inventum tollite abeun|tes cum pace. Ceterum delitescendo an vere barbarus nostre legationi ista dixerit, parum comperimus; sed plerumque humane voluntates ut sunt vehementes ita et mobiles.

---

2 viros: *f. 52 v.* ybernis 3 suplicacionibus 4 disponat, *por* imponat 7 eam 8 redi 21 tes: *f. 53* delitiscendo

---

1 *Supplicibus*, la Misc.

2 Así, la Misc. y Lucas; *ponat*, el ms. 1508.

3 Desde aquí coincide esta narración con las Actas referidas, aproximadamente.

4 Así, las Actas y el ms. 51.

5 *Huiusce*, la Misc.

Quod [1] audiens egregius Alvitus episcopus socios suos sic monet [2] dicens: Ut cernimus, fratres, nisi divina miseratio labori nostri itineris subveniat, frustrati recedemus. Necessarium itaque videtur, dilectissimi, ut a Deo cui
5 nichil impossibile est opem querentes, hoc triduo ieiuniis et orationibus insistamus, quatinus divina maiestas occultum nobis sancti corporis thesaurum revelare dignetur. Placuit cunctis exhortatio presulis, ut triduum illud precibus peragerent. Iamque die tertia emenso olimpo sol occu-
10 buerat, cum quarta superveniente [3] nocte venerabilis presul Alvitus pervigil orationi insistebat. Interea dum sella residens [4], fessa membra paulisper sustentaret, atque secum nescio quid de psalmis recitans pre nimio vigiliarum labore sompno opprimeretur, apparuit ei quidam vir vene-
15 randa canitie comptus, pontificali infula | amictus, eumque tali voce alloquens ait: Scio quidem te cum sociis tuis ad hoc venisse, ut corpus beatissime virginis Iuste hinc transferentes vobiscum ducatis; sed quoniam non est divine voluntatis ut hec civitas abscessu huius virginis desoletur,
20 immensa Dei pietas vos remittere vacuos non patiens, corpus meum donatum est vobis, quod tollentes ad propria remeate [5]. Quem cum reverendus vir interrogaret, quis esset qui talia sibi [6] iniungeret, ait: Ego sum Yspaniarum

---

2 monet *falta* 6 magestas 7 tesaurum 8 exortacio
9 ocubuerat 10 perueniente 14 aparuit 15 amictus: *f. 53 v.*
16 aloquens 19 abcessu 20 remitere 21 propia 22 remeare

---

1 Al margen: *Lectio II.ª*
2 Así, la Misc.
3 Así, la Misc.; *supervenerat*, las Actas.
4 *Sellula sedens*, las Actas.
5 Así las Actas y la Misc., el ms. 1508 y Berganza.
6 *Monita* agregan las Actas.

doctor huiuscemodi [1] urbis antistes Ysidorus. Et [2] hec dicens ab oculis cernentis evanuit.

Evigilans [3] autem presul cepit visioni congratulari ac Deum attentius exorare, deprecans ut si ex Deo esset hec
5 visio, iterum et tertio plenius innotesceret. Taliter orans rursus [4] obdormivit; et ecce isdem vir in eodem habitu, non dissimilia quam prius verba perorans rursum evanuit. Expergefactus iterum pontifex, alacrius trinam visionis admonitionem a Domino implorabat; qui | dum obnixius [5]
10 Deum exoraret, tertio sompno corripitur; tunc vir supradictus veluti semel et secundo ei apparens, que antea dixerat, tertio replicavit, atque virga quam manu tenebat terre solum ter percutiens, locum in quo sanctus thesaurus latitabat ostendit dicens: Hic, hic, hic meum in-
15 venies corpus; et ne putes te fantasmate deludi, hoc erit tibi signum mei veridici sermonis, quod mox ut meum corpus super terram eductum fuerit, molestia corporis corripieris, quam finis vite subsequens, exutus hoc mortali corpore, ad nos cum corona iustitie pervenies. Qui post-
20 quam loquendi finem fecit, visio ablata est.

Surgens ergo presul a sompno, certus de tanta visione, sed letior de sua vocatione, facto iam mane socios hortatur dicens: Oportet nos, dilectissimi, omnipotentiam summi Patris divinam pronis mentibus adorare, qui nos sua gratia

---

1 antiste et *falta* 2 occulis 9 amonicionem dum: *f. 54* obnoxius 11 aparens 22 ortatur 23 opportet

---

1 *Huiusce*, las Actas y la Misc.
2 Así, la Misc.
3 Al margen: *Lectio III.*[a]
4 *Rursum*, las Actas y la Misc.
5 Así, los mismos y el ms. 51.

precedere [1] est dignatus, et mercedem nostri [2] frustrari non est passus laboris [3]. Divino etenim nutu | prohibemur membra beate ac Deo [4] dicate virginis Iuste hinc abstrahere; sed non minora deferemus [4] dona, dum corpus beatissimi
5 Ysidori, qui hac in urbe sacerdotii potitus est infula, et totam Yspaniam suo opere decoravit et verbo, delaturi sumus. Et [5] hec dicens, ordinem visionis eis seriatim patefecit. Quod audientes immensas Deo gratias referendo, regem Sarracenorum simul adeunt, eique universa ordi-
10 ne [6] pandunt. Expavit barbarus, et licet infidelis virtutem tamen Domini admirans dixit eis: Et si Ysidorum vobis tribuo, cum quo hic remanebo? Ceterum tante auctoritatis viros spernere non audens, dat licentiam confessoris membra inquirere. Stupenda loquor, ab hiis tamen qui inter-
15 fuere prolata.

Siquidem sepulchrum beati corporis dum quereretur, vestigium virge cum qua sanctus confessor trina percussione locum monumenti monstraverat, in ipso terre solo inventum est. Quo detecto tanta odoris fragrantia emana-
20 vit, ut capillos capitits et barbe omnium | qui aderant, veluti nebula nectareoque balsami rore perfunderet. Corpus autem beatum ligneo vasculo ex iunipero facto erat ob-

---

1 precedente 2 laboris *falta* prohibemur: *f. 54 v.* 3 a de dicate abstraere 4 deferimus 10 liccd 16 sepulcrum 19 flagrancia 20 capilos qui: *f. 55* 20 nectaroque 22 lineo

---

1 Así, las Actas, la Misc. y el ms. 51.

2 *Itineris* añaden las Actas, y esta misma palabra suplieron aquí Berganza y Burriel (B. N., ms. 13127).

3 Así la Misc., en sustitución de la palabra echada de menos antes, con ventaja.

4 Así, las Actas y la Misc.

5 Al margen: *Lectio IIII.ª*

6 Quizá *ordinate*, en el original. *Ordinatim*, las Actas; *per ordinem*, la Misc.

tectum. Statimque ut reseratum est, venerabilem virum Alvitum episcopum egritudo corripuit, ac septimo die accepta penitentia angelicis manibus, ut vera fides credidit, spiritum tradidit.

5 Ordonius autem Astoricensis episcopus et omnis exercitus, accepta gleba beati Ysidori et corpore Legionensis presulis, iam ad regem Fredinandum repedare festinabant, cum ecce rex Sarracenorum supradictus Benahabet cortinam miro opere contextam super sarcophagum beati 10 confessoris iactavit, atque ex imo pectore magna emittens suspiria dixit: En ab hinc Ysidore vir venerande recedis; ipse tamen nosti tua qualiter et mea res est. Hec ab illis sunt nota, qui presentialiter se audisse testati sunt.

Legati [1] vero cum tanto dono celitus misso iter arripien- 15 tes, ad propria sunt reversi. In reditu quorum gloriosissimus rex | Fredinandus magnum exhibuit apparatum; qui licet de obitu Legionensis episcopi contristaretur, tamen adventu [2] beatissimi confessoris Ysidori ambitiosam exhibuit pompam. Cuius sanctum corpus in basilica beati 20 Iohannis Baptiste, quam isdem serenissimus rex, ut paulo [3] memini, Legione noviter fabricaverat, reposuit. Alvitus autem venerandus antistes in ecclesia beate Marie cui prefuerat, Deo annuente habet sepulchrum.

Igitur post annos quatuorcentos [4] obitus sui, ab Yspa-

---

3 y 6 acepta 9 sarchophagum 10 confesoris 16 Fernandus: *f. 55 v.* 17 liced 18 auentu 19 exibuit 20 Iohanis 23 sepulcrum 24 Ispalenssium

---

1 Al margen: *Lectio V.ª*

2 Así, varios copistas; *adventui*, la Misc.; *eventu*, Ferreras.

3 Repítese aquí la falta de *ante*, como en pasaje anterior, y fué suplida por Burriel.

4 Son CCCCLXVIII, según las Actas; pero 427 según cómputo más fidedigno deducido de las Actas mismas.

lensi [1] civitate translatum est corpus beatissimi Ysidori
confessoris Christi, atque in urbe Legionensi cum digno
honore conditum. Aggregatis etenim totius regni sui nobilibus
episcopis et [2] abbatibus, prefatam ecclesiam rex in
5 honore confessoris consecrari fecit, anno Dominice incarnationis
millesimo LX° III° [3], XI° [4] kalendas Ianuarii.

Ceterum [5] cum tanta devotione in festivitate illa rex
gloriosissimus ob reverentiam sancti antistitis humilitati
deditus fuisse perhibetur, | ut cum ad convivium ventum
10 fuerat, religiosis quibusque viris delicatos cibos, deposito
regali supercilio, vice famulorum propriis manibus apponeret.
Regina quoque Sancia cum filiis et filiabus suis relique
multitudini more servulorum omne obsequium humiliter
exhiberet.

15 In eo autem loco quo beati corporis reliquie a fideli populo
venerantur, tanta et talia miracula Dominus noster
ad honorem et gloriam nominis sui dignatus est ostendere,
quod si aliquis peritus ea membranis traderet, non minima
librorum volumina conficeret. Sed michi qui regum gesta
20 tantummodo scribere proposui, non est intentio in presentiarum
[6] evolvere quanta et quam crebra miracula per
confessoris merita in diversorum languentium corporibus

---

3 Agregatis 4 et *falta* 5 confesoris 6 III.° *falta* 8 santi
9 ut: *f. 56* 20 presenti harum

---

1 Así, las Actas y la Misc.

2 Así, la Misc.

3 Así las Actas, la inscripción conmemorativa y un diploma regio.

4 Fué el día XII, según la inscripción y diploma susodichos.

5 Al margen: *Lectio VI.ª*

6 Así, la Misc. y corrección de Huici; *horum*, Berganza.

eiusdem suffragia querentium, a divino opifice sunt precepta [1]: ipsi gloria in secula seculorum. Amen.

Igitur post adventum corporis Ysidori almi pontificis, cum Fredinandus in tuendo et ampliando simulque exor-
5 nando | regno serenissimus princeps solio suo Legione resideret, habito magnatorum suorum generali conventu, ut post obitum suum, si fieri posset, quietam inter se ducerent vitam, [2] regnum suum filiis suis dividere placuit. Adefonsum itaque, quem pre omnibus liberis carum habebat,
10 Campis Gotorum prefecit, atque omne Legionensium regnum sue ditioni mancipavit. Constituit quoque Sancium primogenitum filium suum super Castellam regem. Necnon et iuniorem Garsiam Gallecie pretulit [3]. Tradidit etiam filiabus suis omnia totius regni sui monasteria in quibus
15 usque ad exitum huius vite absque mariti copula viverent.

Sed et religionem christianam, quam ab infantia devote amplexatus fuerat [4], summa cum devotione custodiens, hanc quam noviter construxerat ecclesiam, et in honore sancti antistitis Ysidori dedicaverat plurime pulchritudi-
20 nis, auro et argento lapidibusque | preciosis ac sericis cortinis decoravit. Ecclesiam mane, vespere item nocturnis horis et sacrificii tempore impigre frequentabat; interdum cum clericis voces modulando, in Dei laude pollenter exultabat. Colebat pre ceteris sacris et venerabilibus locis
25 ecclesiam sancti Salvatoris Ovetensis, quam multo auro et

---

1 sufragia percepta 5 regno: *f. 56 v.* 11 dictioni 13 Gallicie pertulit 17 est *por* fuerat 19 santi pulcritudinis 20 preciosis: *f. 57* 21 eclesiam noturnis

---

1 *Perpetrata*, la Misc.; *perfecta* corrige Huici.

2 *Ei* añade aquí la Misc.; *illi*, Lucas; pero ambos omiten el *suum* que sigue.

3 Así, la Misc.

4 Asi, la Misc. y Lucas.

argento dotavit [1]. Nichilominus ecclesiam beati Iacobi apostoli diversis muneribus exornare studuit. Quid plura? Neque Fredinandus pius et excellentissimus princeps toto vite sue curriculo quicquam carius duxit, quam ut regni
5 sui principales ecclesie suis donis veteri pollerent auctoritate, atque omnes per illum non solum quiete et defense, verum etiam suis laboribus ornate et ditate forent.

Amabat pauperes peregrinos, et in eis suscipiendis magnam habebat curam. Ad hoc ubicumque christianos,
10 monachos, clericos vel mulieres Deo dicatas in paupertate vivere compererat, eorum penurie compatiens, | aut per se ut eos consolaretur, venire seu pecuniam mittere crebro consueverat. Unde factum est ut monachos cenobii sancti Facundi visere misericorditer veniens monastico ordine
15 contentus, hora refectionis cum eis humiliter sumeret cibum. Ceterum cum ex more coram abbatis mensa super quam et ipse recumbebat, fiale ad vinum benedicendum prepararentur, allatum est domino regi quoddam vitreum cratera [2] vino plenum, quod iussu abbatis ut de vino pro
20 benedictione biberet, rex incaute accipiens cecidit super mensam, et ut erat fragilis nature, frustatim [3] confractum [4] est. Tunc rex anxietate velut magni reatus percussus, vocat necessario ad se unum de circumstantibus suis pueris, et vas aureum quo ipse assidue bibebat, sibi adduci cele-
25 riter imperat. Quod ubi incunctanter defertur [4], super mensam erectus sic fratres alloquitur dicens: En, domini mei,

---

11 aut: *f. 57 v.* 18 quodan 21 frustratim confractus 22 velud 25 difertur 26 aloquitur

---

1 *Donavit*, la Misc.; *ditavit*, Lucas.
2 Resulta neutra está palabra; *vas*, Lucas.
3 Así, la Misc. y varios copistas.
4 Así, la Misc. y Lucas.

pro confracto hoc beatis martiribus restituo vas. Statuit [1] quoque per unumquemque annum vivens pro vinculis peccatorum resolvendis, Cluniacensis cenobii monachis mille aureos ex proprio erario dari [2].

5 Quibus rebus ita bene ordinatis, cum expedita manu ad Celtiberie provincie pagos vastandos ac villas Maurorum diripiendas profectus est. Cumque ibi diu moraretur, omnia que extra munitiones erant ferro et igne depopulatus, Valentiam civitatem accessit; quam in [3] brevi ex-10 pugnasset, nisi egritudine correptus decubuisset. Omnibus tamen Celtiberie provincie civitatibus et castellis in deditionem acceptis, in ipsa corporis valitudine mense Decembrio Legione delatus, apud sancti Ysidori confessoris Christi memoriam oravit.

15 Ingressus est enim [4] civitatem VIIII [5] kalendas Ianuarii die sabbato, ex more corpora sanctorum fixis poplitibus adorans et petens, ut si iam hora terribilis mortis sibi imminere videretur [6], ipsis cum angelicis choris intervenientibus | anima eius a potestate tenebrarum libera, 20 ante tribunal Christi sui redemptoris illesa presentaretur [7]. Ceterum in ipsa celebri nativitatis Dominice nocte, cum clerici festivo more natalicium matutinum canerent, adfuit inter eos domnus rex, atque virtute qua poterat, letus concinere cepit ultimum sonum matutinorum: *Advenit*

---

1 pro: *f. 58* stauit 3 pecatorum 9 accesit 15 VIII.º 18 videtur 19 anima: *f. 58 v.* 20 presentetur 23 donpnus

---

1 Así, la Misc. y Lucas.
2 *Dare*, la Misc.
3 Omiten esta partícula la Misc. y Lucas.
4 La Misc. y Lucas agregan aquí *in*.
5 Así, los mismos con exactitud.
6 Así, la Misc., Pellicer y Ferreras.
7 Así, Lucas y Pellicer; *presentantur*, la Misc.

*nobis*, quem tunc temporis more Toletano canebant; succentoribus autem respondentibus: *Erudimini omnes qui iudicatis terram* [1], quod Fredinando serenissimo regi non incongrue tunc conveniebat [2]; qui dum vivere sibi licuit, et
5 regnum catholice gubernavit et seipsum presso impudicitie freno funditus eruditum reddidit [3].

Porro illucescente nativitatis Filii Dei clara universo orbi die, ubi domnus rex se artubus deficere prospicit, missam canere petit, ac percepta corporis et sanguinis Christi
10 participatione, ad lectum manibus deducitur. In crastinum vero luce adveniente, sciens | quod futurum erat, vocavit ad se episcopos et abbates et religiosos viros, et ut exitum suum confirmarent, una cum eis ad ecclesiam defertur, cultu regio ornatus cum corona capiti imposita. Dein fixis genibus co-
15 ram altario sancti Iohannis et sanctorum corporibus beati Ysidori confessoris Domini et sancti Vincentii martiris Christi clara voce ad Dominum dixit: Tua est potentia, tuum regnum, Domine; tu es super omnes reges, tuo imperio omnia regna celestia, terrestria subduntur; ideoque
20 regnum quod te donante accepi, acceptumque quandiu tue libere voluntati placuit rexi, ecce reddo tibi: tantum animam meam de voragine istius mundi ereptam, ut in pace suscipias deprecor. Et hec dicens exuit regalem clamidem qua induebatur corpus, et deposuit gemmatam coronam qua
25 ambiebatur caput, atque cum lacrimis ecclesie solo prostratus [4], pro delictorum venia Dominum attentius | exora-

---

4 c nueniebant 6 reddit 7 illusceçente 8 dopnus
11 quod: *f. 59* 15 Iohanis 25 eclesie prostratus, exorabat pro
26 exorabat *f. 59 v.*

---

1 Psalm. II, 10.
2 Así, la Misc. y Lucas; también, Pellicer y el ms. 51.
3 Así, el editor de Lucas y Berganza.
4 Así, la Misc. y Lucas.

bat [1]. Tunc ab episcopis accepta penitentia, induitur cilicio pro regali indumento, et aspergitur cinere pro aureo diademate; cui in tali permanenti penitentia duobus diebus vivere a Deo datur. Sequenti autem die que est feria tertia,
5 hora diei sexta, in qua sancti Iohannis Evangeliste festum celebratur, celo inter manus pontificum tradidit spiritum. Sicque in senectute bona plenus dierum perrexit in pace, era millesima c^a iii^a. Cuius corpus humatum est in ecclesia beati [2] Ysidori summi pontificis, quam ipse Legione a
10 fundamento construxerat; anno regni sui XXVII, mensibus VI, diebus XII.

---

5 santi 8 milesima

---

1 Así, la Misc. y Lucas; pero como nuestro códice repite antes la misma palabra, fué tachada mal esta segunda en el siglo XVII.

2 Aquí el códice deja un trecho en blanco, llenado en el siglo XVII con *Ioannis Baptiste et*, seguramente después de hecha la copia sobre que actuaron los ms. 51 y 1508 y Berganza.



# APÉNDICE

## Traslación del cuerpo de san Isidoro.[1]

HVIVS beatu*m* corpus diuina dispensatjone ab yspalensi urbe post annos. cccc. lxviii. est translatu*m*. atq*ue* in urbe legionensi condigno honore sepultu*m*. Qualiter uero id actu*m* sit. etsi non claro ueraci tamen stilo huic operi dignu*m* duxim*us* inserere[2]. **A**nno igitur septuagesimo. V̊. post transitu*m* gl*ori*osissimi presulis ysidori. om*n*is gens gotorum occulto d*e*i iudicio. gentili gladio ferienda. est tradita; Transmarini namq*ue* sarraceni. mare illud quod yspalensi urbi alludit transfretantes: primu*m* eandem urbe*m* ceperu*n*t;

Dein betica*m* et lusitania*m* prouincia*m*. occuparu*n*t; Quib*us* rudericus rex aggregato exercitu gotorum: armatus occurrit. Sed quia prefat*us* rex neglecta religione diuina. uitjo*rum* se dominio mancipauerat. protin*us* in fuga*m* uersus. et om*n*is exercit*us* fere ad internitione*m* usq*ue*. gladio delet*us* est; Sarraceni deinceps longe lateq*ue* uagantes:

1 Biblioteca nacional; ms. 112, f. 105 v.—Van de letra gruesa las iniciales que son rojas en el códice.

2 Al margen del codice, .I̊.

innumeras orridasq*ue* cedes p*er*petraru*n*t; Qui quantas cedes quantasq*ue* strages n*ost*ror*um* dederint: testantur euersa castra. et antiquaru*m* urbiu*m* diruta menia; Ea tempestate om*n*is yspania luxit monasteria in se euersa. episcopia destructa. libros sacre legis igne co*m*bustos. thesauros eccl*esi*aru*m* direptos. om*ne*s incolas. ferro. flama. fame. co*n*su*m*ptos; Tandem pietas illa que non est solita eos quos corripit ad | [1] internitjone*m* usq*ue*. delere: sed flagellando misericorditer corrigere. animos pelagii cuiusdam qui regia traduce extitit oriundus corroborau*i*t. et contra sarracenos loco q*ui* dicitur coua s*anct*e marie rebellando eis bellu*m* indixit: Qualiter au*te*m in conflictu illo diuina man*us* p*ro* n*ost*ris pugnauerit ex hoc potest aduerti; quod armo*rum* spicula a sarracenis missa. in eos ipsos uis diuina retrorsit: et rupes queda*m* d*e*i nutu p*re*cisa corru*i*t; et ex sarracenis n*on* minima*m* multitudine*m* opprimendo extinxit: Quod siquis ad plenu*m* uoluerit noscere: lugubre*m* hystoria*m* tempor*um* illor*um* studeat legere; [2] Illo ex tempore rursu*m* gl*ori*a et regnu*m* gotice gentis. sensim atq*ue* paulatim cepit ueluti uirgultu*m* ex rediuiua radice pullulare; et industria regu*m* qui regali stegmate progeniti apicem regni nobiliter gubernabant. singulis momentis succrescere; Fuere na*n*q*ue* armis et uirib*us* famosi. consilio clari: mis*ericor*d*i*a atq*ue* iusticia p*re*cipui. religione dediti; Quiq*ue* etja*m* episcopia innouaru*n*t. basilicas fu*n*daru*n*t: et thesauris ditaru*n*t. auro et gemmis libris*q*ue ornarunt: ac pro uirib*us* chr*ist*iani n*o*minis gl*ori*am dilataru*n*t. Ex quo*rum* illustri prosapia emersit uir clarissim*us* fredinandus sancii regis filius. Qui ut sceptra regni possedit non est n*ost*ra | [3] intentjo euoluere. quanta*m* et qua*m* crebra*m* p*er*nicie*m* sarracenis intulerit: Hic inter reliqua pietatis opera

---

1 Folio 106.

2 Al margen, .IIª.

3 Folio 106 v.

que religiose gessit: petiit a benabeth hyspalensis urbis rege. quatin*us* sibi corp*us* beatissime uirginis Iuste. quod in eade*m* urbe quiescit concederet ut ea*m* ad urbe*m* legione*m* transferret;

Peticionib*us* cuj*us* ut uoluit assensu*m* prebuit: et ei se daturu*m* se promisit. qua sponsione accepta conuocauit rex fredinandus uenerabile*m* aluitu*m* legionensis urbis e*pisco*p*u*m. et reuerendu*m* uiru*m* ordoniu*m* astoricense*m* ep*iscop*um: simulq*ue* munione*m* comite*m* cu*m* manu militu*m*. et eos ad deferendu*m* supra dicte uirginis corp*us* hyspalim misit; Qui uenientes: causa*m* sue legatjonis regi benabeth patefeceru*n*t;

Quib*us* ille ait., Scio plane me domino u*est*ro q*uo*d dicitis promisisse. sed nec ego neq*ue* aliquis ex m*e*is uobis corp*us* quod queritis ostendet; Vos ipsi querite et inuentu*m* tollite. et abite; [1] Quo respo*n*so accepto: uenerabilis ep*iscop*us aluitus. secreto socios tali uoce affatur; Ut cernitis ò socii n*ost*ri itineris labore*m* nisi diuina miseratio releuauerit: frustrati recedem*us*; Necesse ergo est dilectissimi ut a d*e*o ope*m* queram*us*: et hoc triduo ieiuniis et orationib*us* insistam*us*. quatin*us* diuina maiestas occultu*m* nobis s*anct*i corporis thesauru*m* | [2] reuelare dignetur: Placuit cunctis exortatjo presulis. et triduu*m* illud ieiuniis et oratjonibus exegerunt; Iamq*ue* die tertja emenso olimpo sol occubuerat. et quarta nox sup*er*uenerat. cu*m* uenerabilis presul albit*us* p*er*uigil orationi insistebat;

Interea du*m* sellula sedens secu*m* nescio quid de psalmis ruminaret: sompno opprimitur;

Apparuitq*ue* ei quida*m* uir ueneranda canitje co*m*pt*us*. pontificali infula amictus taliq*ue* eu*m* uoce alloq*ui*tur;

Noui quide*m* te cu*m* sociis tuis ad hoc uenisse: ut

---

1 Al margen, .III$^{a}$.
2 Folio 107.

corp*us* beatissime uirginis Iuste hinc transfere*n*tes deferatis; Et licet non sit diuine uoluntatis ut hec ciuitas abscessu huius desoletur uirginis! tamen non uacuos diuina bonitas uos remittet; Corp*us* namq*ue* meu*m* uobis est donatu*m*! quod tollentes auferte! et securi ad propria remeate.,

Que*m* cu*m* reuerendus uir aluit*us* interrogaret quis esset qui talia sibi monita iniungeret! ait.

Ego su*m* hyspaniaru*m* doctor. huiusce urbis antistes ysidorus; Quo dicto ex oculis cernentis euanuit.[1]

Presul uero euigilans uisioni cepit co*n*gratulari. et d*eu*m attentj*us* exorare: etfflagitans ut si ex d*e*o esset hec uisio. iteru*m* et tertjo plenius innotesceret.

Sin au*te*m. discederet. Taliter orans. rursu*m* obdormiuit. Et ecce. ide*m* ipse uir apparens non dissimilia | [2] qua*m* prius uerba p*er*orauit; Rursu*m*q*ue* euanuit;

Exp*er*gefact*us* iteru*m* pontifex alacri*us* trina*m* uisionis amonitjone*m* a d*omi*no implorabat; Qui du*m* obnixius d*eu*m oraret. tertjo sompno corripitur;

Uirq*ue* supra dictus ueluti semel atq*ue* secu*n*do. ei apparuit. et que antea dixerat tertjo replicauit. et uirga pastorali qua*m* manu tenebat. terre solu*m* p*er*cutjens tertjo. locu*m* in quo corp*us* s*anctu*m delitescebat ostendit: dicens. hic. hic. hic. meu*m* inuenies corp*us*., Et ne putes te fantastica uisione deludi. hoc erit tibi signu*m* ueri. Mox ut meu*m* corp*us* sup*er* terram eduxeris molestia corporis corripieris. qua*m* finis uite statim subsequetur;

Sicq*ue* exut*us* hoc mortali corpore ad nos uenies;

Quo dicto. uisio ablata est; Euigilat presul certus de tanta uisione. et letus de sua uocatjone; Factoq*ue* mane ad socios dixit. Oportet nos dilectissimi diuina*m* om*n*ipotentja*m* submissis uultib*us* adorare. qui nos sua gr*ati*a prece-

---

1 Al margen, .IIIIª.
2 Folio 107 v.

dere est dignat*us* et mercedem n*ost*ri itineris frustrari n*on* est passus; Diuino enim nutu proibemur membra beate ac D*e*o dicate uirginis Iuste hinc abstrahere. sed non minora deferem*us* pignora. du*m* corp*us* beatissimi ysidori qui hac in urbe sacerdocii potit*us* est infula; et hyspania*m* suo | [1] opere decorauit et uerbo; sum*us* delaturi;

Hec ait. et ordine*m* uisionis eis seriatim pate fecit; [2] Quod audientes. d*e*o gr*ati*as referunt; et regem sarracenor*um* simul adeunt. cunctaq*ue* ei ordinatim pandunt; Quibus auditis licet infidelis uirtute*m* tamen d*e*i perpendens expauit. eisq*ue* respondit; Et si ysidor*um* uobis tribuo: cu*m* quo hic ego remaneo? Sed quia uiros tante auctoritatis fas sibi non erat spernere: dat licentjam me*m*bra confessoris inquirere; Mira loquar. ab his tamen qui interfuere me reminiscor audisse; Sepulcru*m* uidelicet corporis beati du*m* quereretur. uestigiu*m* uirge cu*m* qua beat*us* confessor trina percussione locu*m* monumenti monstrauerat. in ipso terre solo inuentum est; Quo detecto: tanta odoris fraglantja emanau*i*t: ut capillos capitis et barbe om*n*ium qui aderant. ueluti nebula et balsami rore p*er*funderet; [3] Corp*us* au*te*m beatu*m* ligneo uasculo ex iunipero facto. erat obtectu*m*; Statim uero ut reseratu*m* est: reuerendu*m* uiru*m* aluitu*m* ep*iscop*um egritudo corripuit. et septima die accepta penitentja iuxta e*st* [4] dictu*m* uisionis. ang*e*lis ut | [5] credimus. sp*iritu*m tradidit; Asturicensis au*te*m ep*iscop*us ordonius et om*n*is exercit*us*. accepta gleba beati ysidori. et corpore presulis legionensis aluiti ad regem fredinandu*m*

1 Folio 108.

2 Al margen, .V.

3 Al margen, .VI.

4 El códice, acaso por error del copista, pone *c* con signo de abreviatura, resultando *cum* que deja la frase sin sentido.

5 Folio 108 v.

festinabant repedare; Dum uero corpus beatissimi ysidori in ligneum gestatorium poneretur: rex sarracenorum supra dictus benabeth cortinam olosericam miro opere contextam supra corpus eius iactauit. et magna ex intimo pectore trahens suspiria dixit; Ecce recedis ab hinc ysidore uir uenerande. Ipse tamen nosti tua qualiter et mea. res est; Unde mei memorem te semper deprecor esse: Hec ab illis qui audiere me recolo audiuisse; [1] Quibus ita peractis ad propria cum summa leticia sunt regressi; In aduentu quorum rex gloriosisissimus fredinandus magnum exibuit apparatum; Et licet contristaretur. de obitu legionensis presulis aluiti quem mira semper ueneratus fuerat dilectjone tamen occursui gloriosisissimi confessoris ysidori ambitiosam prebuit pompam;

Corpusque eius beatum in basilicam beati iohannis babtiste quam hisdem rex nouiter fabricauerat deposuit; Aggregatisque uni|uersis regni sui nobilibus uiris atque episcopis eam in honore confessoris consecrari fecit: hodieque X [3] kalendarum ianuarii dies dedicatjonis ecclesie et translatjonis beati antistitis festiue annuatim celebratur;

Tanta autem deuotione in festiuitate illa rex clarissimus cum omni domo sua ob reuerentjam beati confessoris humilitati deditus fuisse perhibetur: ut cum uentum fuisset ad conuiuium religiosis quibusque uiris delicatos cibos deposito regni supercilio contentus uice famulorum manibus propriis apponeret; Regina quoque cum filiis et filiabus suis relique multitudini more seruulorum omne obseqium humiliter dependeret. [4] In eo autem loco quo

---

1 Al margen, .VII.
2 Folio 109.
3 Raspadura amplia bajo el número, por consecuencia de haberse escrito primero aquí varias letras.
4 Al margen, .VIII.

*sancti* corporis reliquie a fideli plebe uenerantur. tanta et talia miracula *dominus noster* ih*esus* Chr*istus* ad honore*m* et gl*ori*am sui nominis est dignatus ostendere. cecis lumina restituendo. surdis auditum reformando. inmu*n*dos sp*iritus* ex obsessis corporib*us* elimina*n*do. claudis gressu*m* redintegrando: ut si aliquis peritus litteris ea traderet. non minima libror*um* uolumina co*n*ficeret; Sed partim inperitja. partim negligentja silentjo s*unt* obtecta: |

[1] Q*uo*d si indubia fides petentu*m* exigat. n*on* dissimilia d*ominus* n*oste*r ih*esus* Chr*istus* p*er* co*n*fessore*m* suu*m* usq*ue* hodie dignat*ur* op*er*ari; Reliquie uero beati co*n*fessoris ab hyspalensi urbe tra*n*slata. atq*ue* legione*m* s*unt* delata; Anno ab incarnatjone d*omi*ni n*ost*ri Ih*es*u Chr*ist*i I. LX. III. Era I. C. I.[2]

Indictione. I. Concurrente. III. Ad laude*m* quoq*ue* pontificis almi uidetur p*er*tinere illud q*uo*d cu*m* hyspalensis ciuitas p*ro*pter equoris calidu*m* uapore*m* nu*n*qua*m* sit solita uredine*m* glaciei p*er*peti: eo tam*en* anno quo exinde beata me*n*bra sunt abstracta: adeo urente glacie est exusta. quo neq*ue* i*n* uinetis. neq*ue* in oliuetis. seu ficetis. aliquid fruct*us* rema*n*serit; Dicat quisq*ue* prout sentit. Ego au*te*m astruo ipsa quoq*ue* elementa discessu*m* s*ancti* corporis sensisse sentje*n*do doluisse. incolasq*ue* urbis tanto patrono destitute: priuatjone fructuu*m* d*e*i nutu p*er*cussisse; His uero et huius scemodi op*er*ib*us* electos suos in co*n*spectu mortaliu*m* gl*or*ificat. q*ui* i*n* presentja d*e*i patris et s*anctorum* angelor*um* sua illos uisione remunerat ih*esus* Chr*istus* q*ui* cu*m* eode*m* patre et sp*iritu* s*ancto* un*us* d*eu*s uiuit et regnat p*er* nu*n*qua*m* finienda s*ecu*lor*um* s*ecu*la am*en*.

---

1 Folio 109 v.

2 Atravesada al margen esta última cláusula de la Era, como subsanando un olvido.



# REGISTRO DE NOMBRES GEOGRÁFICOS, GENTILICIOS Y PERSONALES [1]



1 Dentro de [ ] van comprendidos los datos que no expresa el texto o páginas donde la alusión es anónima; y dentro de ( ), las formas que el códice príncipe (B. N. ms. 1181) consigna, cuando parecen notablemente erradas.



# ÍNDICE DE MATERIAS

